

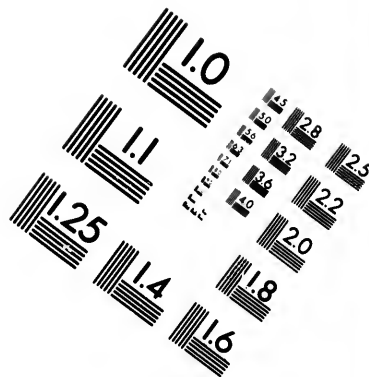
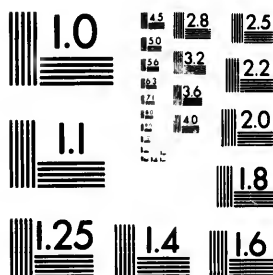
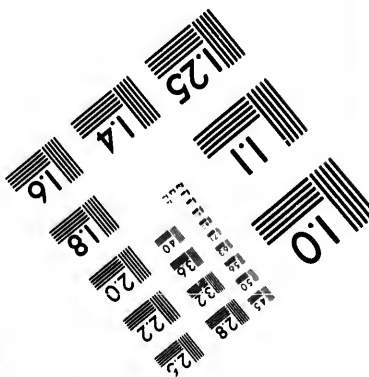
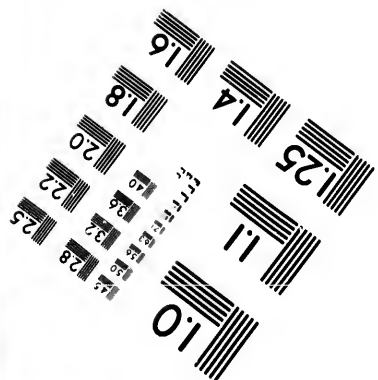


IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)



6"



Photographic Sciences Corporation

**23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503**

**CIHM/ICMH
Microfiche
Series.**

**CIHM/ICMH
Collection de
microfiches.**



Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

© 1985

To
The
Ob-
TH
M

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.**

10X			14X			18X			22X			26X			30X		
					✓												
12X			16X			20X			24X			28X			32X		

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

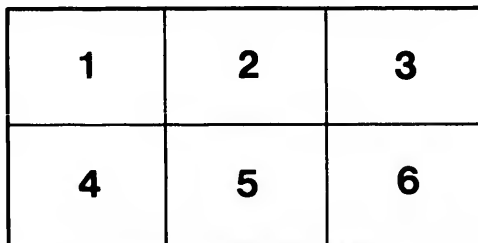
National Library of Canada

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol ➡ (meaning "CONTINUED"), or the symbol ▼ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

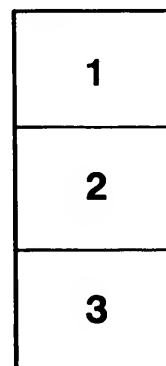
Bibliothèque nationale du Canada

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole ➡ signifie "A SUIVRE", le symbole ▼ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.



errata
to

pelure,
n à



CANADA

NATIONAL LIBRARY

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

BS 345 M77 John

1804 Res

NENE
KARIGHWIYOSTON

TSINIHORIGHHOTEN NE

SAINT JOHN.

THE
GOSPEL

ACCORDING TO
SAINT JOHN.

London: printed for the
BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY,
By Phillips & Fardon, George Yard, Lombard Street.

KS 3113

254016

END TAD

116
NENE

KARIGHWIYOSTON

TSINIHORIGHHOTEN NE

SAINT JOHN.

THE

GOSPEL

ACCORDING TO

SAINT JOHN.

CHAP. I.

1 *Nene tfiniyought tsi S'hongwarwenniyoh, oni tsi ongwé ok oni tfinihorighbonde ne J'esus Christus. 15 Tsi'nihorighboten John. 35 Tsi'ronwadighnonken Andrew, Gwider, &c.*

TSIdyodaghsawen ne Logos' keaghne, etho Yehovahne yekayendaghkwe ne Logos, ok oni Logos ne naah ne Yehovah.²

2 Ne ne Sagat tsidyodaghfawen enkatne Yehovahne yekayendaghkwe.

3 Yorighwagwgon ne rodeweyenòkden, ok tsi nikon ne kaghson yagh oghnahhoten teyodon ne ne yagh raonha te hayàdare.

4 Raonhage yewèdaghkwe ne adonhèta ok oni ne adonhèta naah ne raodighfswatheta n'ongwe.

5 Aghson tsidyokaras watyoghswathet ok yaghten yeyoyenda-on.

6 Rayadatogen ne Yehovah ronha-on ne ne John ronwayatskwe.

7 Ne wahhoni warawe tsi rodogenfe, ne ne aontahharighwatròri tsi watyoughswathet, ne ne aontyefenhak agwgon n'ongwe raonha raoriwa aonteyakeweghdaghtonhek.

CHAP. I.

- 1 *The divinity, humanity, and office of Jesus Christ.*
15 *The testimony of John.* 35 *The calling of Andrew, Peter, &c.*

IN the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

2 The same was in the beginning with God.

3 All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.

4 In him was life: and the life was the light of men.

5 And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.

6 There was a man sent from God, whose name was John:

7 The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all men through him might believe.

8 Yagh raonha te keaghne ne etho kaghswathet-fera, ok ne ne rowanha-on n'ahaderighwatrory tsini kaghswathetseroten.

9 Ne naah ne togenfke kaghswathetsera, ne ne watyakoghs-watheta agwegon ne ongwe ne ne ogh-whenjage yakoghwa eston.

10 Oghwhenjage yéresgwe, yorighwagwègon ne naah rodeweyenòkden, ok n'ongwe yaghten howa-yenderhè-on.

11 Eghwarawe tsi Rawenniyoh, ok ne f'hakowenniyoh yaghten honwarighwatsteriftha.

12 Ok tsinihadi ronwarighwatsteriftha, rononha f'hakogwenyon tferawi nene enhonàdon ne Yehovah f'hakoyea-ongonwa, ne ne rononha agwagh ne te-yakaweghdaghkon ne raoghseanakon:

13 Ok tsironwanadewedon yaghten ne kaneg-wenghfage, yaghoni tsi yawèron n'Owaron, yaghoni tsi-ireghre n'ongwe, ok deaghnnon ne Yehovah tsinihonigonroten.

14 Ok ne Logos owàron waondon ok oni tsi yakwenderon wahhanàdayen (ok ne wakwat-kaghtho ne raogloria,³ ne ne gloria tsi niycught ne raonha-on ne rodewedon ne Ronilha) ranànon ne gracia⁴ ok oni ne togenfketsera.

15 ¶ John roderighwatrory, wahhadeweanayendon, radonnyon, ne ne ken right-haraghk-wènne, raonha nene raknonderatyne ne rahhenndegh rakerigh-wakennyon; iken tiutkon tsi rahhendon, tsironhe.

8 He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light.

9 That was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.

10 He was in the world, and the world was made by him; and the world knew him not.

11 He came unto his own, and his own received him not.

12 But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them that believe on his name :

13 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

14 And the word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only-begotten of the Father,) full of grace and truth.

15 ¶ John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me.

16 Ok oní tsi ranànon tsinyakyon wakwayèna, ok oni gracia ne gracia.

17 Iken ne yoghtyawenratsera f'hongwarighwawi ne Mofes, ok nene gracia ok oni ne togenfketf- era ne Jefus Christus, ne rarighwayendatye.

18 Yagh onghka n'ongwe te honwaken ne Yehovah, katke kiok, ne ne raonha-on rodewedon rohàwak nene ranaskwagon ne ranihha yehenderon, raonha naah ne rorighhowanaghton.

19 Nene ken tsinihoyèren ne John, ethone ne Jewshaga, waf'hakodinhane (Cohena-fon⁴) ok oni Levites Jerufalemne n'àhonwarighwanondonse onghka n'ife.

20 Ok wahhadaddodaghfyen, yaghten hodonhiye, ok wahhearon, yagh n'iih tegen ne Christus.

21 Ok fahhonwarighwanondonse, onghka kadi, ife ken Elias? ok rawen yaghten, ife ken n'etho Prophet? ok wahhenron yaghten.

22 Ethone fahhonwenhaghfe, onghka nife? nene entfyakhighrory ne yonkhinha-on, oghnahhoten sadaddenadonghkwa.

23 Wahhenron, Iih naah ne yewennodatye karhàgon, tfyathahhagwarighfyon, ne raohahha ne Rawenniyoh tsinihoyèren ne Prophet Efaias.

24 Rononha ne ne ronwadinha-on, nene tsini- kentyoghkoten ne Pharisees.

25 Ok fahhonwarighwanondonse, fahhonwenhaghfe, ogh kadi ne yotyèren tsiwasheyàtife togat

16 And of his fulness have all we received, and grace for grace.

17 For the law was given by Moses, but grace and truth came by Jesus Christ.

18 No man hath seen God at any time: the only-begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared him.

19 And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, who art thou?

20 And he confessed, and denied not: but confessed, I am not the Christ.

21 And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that prophet? and he answered, No.

22 Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us, What sayest thou of thyself?

23 He said, I am the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias.

24 And they which were sent were of the Pharisees:

25 And they asked him and said unto him,

nonken yagh ise tegen ne Christus yaghoni n'Elias yaghoni ne etho Prophet?

26 John tentahhadady, rawen, oghneganons kàtha tsi wakheyatife ok n'etho wadògen sewakenyade nene yaghten eghtsisefawayenderi.

27 Raonha naah nene ok tehaknonderatye ok deghnon senha ronwayadagwenniyoston, ne ne raonikaghjéna yagh n'iuh fadeckenna tegen aontakerighfi.

28 Etho niyawen-on Bethabara tseragon skaihthonhade nonga ne Jordan, tsinonwe ne John yeresgwe f'hakoyatife-onhatye.

29 Tsi wa-orhenne John tehokànere Jesus karo tehhaweghtane, ok wahhenron tsyatthaghtso ne Yehovah raosehh⁵ nene eren tehhahhawightha oghwhentjagwegon akorighwannerakfera.

30 Nene kenyaagen ne kadonhaghkwe, enthakfere ne rongwe nene wahonwahendenghste, raonha fe tiutkon tsi rahhenndon tsi ronhe.

31 Yaghten hiyenderighne ok onen tsi kerighwayenderi ne naah enhonwarighhowanaghte Israellene, ne kadi wahhòne kengh ike oghneganoughs kàtha si (kenohharehha) keyatisen-on hattye.*

32 Nene John rorighhowanaghton, rawen, wak-

* Baptisi tsiniyewenoten tyorhenshaga, yaweght yedon ayenohhare ne karighwanerakfera onen aonfayondattrewaght ne kadi niuh tsini dewawenoten ayontise enkenhak.

Why baptizeſt thou then, if thou be not that Chriſt, nor Elias, neither that prophet?

26 John answered them ſaying, I baptize with water: but there ſtandeth one among you, whom ye know not;

27 He it is who coming after me, is preferred before me, whoſe ſhoes latchet I am not worthy to unloofe.

28 Theſe things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing.

29 The next day John ſeeth Jeſus coming unto him, and ſaith, Behold the Lamb of God which taketh away the ſin of the world.

30 This is he of whom I ſaid, After me cometh a man which is preferred before me; for he was before me.

31 And I knew him not: but that he ſhould be made manifeſt to Iſrael, therefore am I come baptizing with water.

32 And John bare record, ſaying, I ſaw the

watkaghtho ne kanigonghriyoston t'ontsnenghthon-
hatye Karonghyàge t'yoyenghtaghkwe, ok egh wa-
ontye raonhàge.

33 Yaghten hiyenderighne: ok raonha ne rak-
henha-on n'enkhèyatife oghnegage ne rakherigh-
honye, rawen, raonha tsi nonwe enfatkaghtho ne
Kanigonghriyoston ethone a-ontsnenghte enwatye-
onwe ne naah raonha ràtha ne Kanigonghriyoston
n'enhafise.

34 Wakaderighwatkaghtho, ok oni wakerighho-
wanaghton ne naah ne kengayen ne Niyoh royeah.

35 ¶ Ok àre tsi waorhene si radikenyàdaghk-
wé John ok tegni-aghfeh ne raotyonghkwa.

36 Ok tehokàneratye Jesus tsi ire, wahhenron
tftyatkaghtho ne ne raofehh ne Yehovah.

37 Ok ne teghniaghfeh ronwawennaghrònken,
ok ne Jesus tehhonwaghfere.

38 Ethone Jesus egh t'ensafhatyèrat ok tefhako-
kànere ronwaghmonderatye ok wafhakawenhaghfe
oghnahhoten ifeneghre? waghníron Rabbi, ne ya-
weght ayàiron ne onen tekawennadenyon, feweni-
yoh, kàh nonwe tefideron?

39 Ok fahhenron, kafene tftyatkaghtho, ok fah-
hòneghte oni waghyatkaghtho tsinonwe yehende-
rondaghkwe ok watògen wahhadighniferokten ase
ken onen si karrah yaweght oyerihhadont hour.

40 S'hayadat nene teghniaghfeh neonen ronwa-
wennaghrònken John wahhonwaghfere naah ne

Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.

33 And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.

34 And I saw, and bare record that this is the Son of God.

35 ¶ Again the next day after, John stood, and two of his disciples:

36 And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God.

37 And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.

38 Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou?

39 He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.

40 One of the two which heard John speak, and followed him, was Andrew, Simon Peter's

Andrew nene yaddaddegen-on Simon Gwider.

41 Nyàre waghoyadatshenry ne yadaddegen, Simon ok waghoghrrory, onen yaghfakwayadatshenryon ne Messias, ne naah ne tayewennadene ne Christus (nene Karonghyage f'hongwahawighton.)

42 Ok waghoyàthewe Jesusne, ok ne onen Jesus wahhotkaghtho, wahhenron, ife naah ne Simon ne Jona royeah, enyefayatshék Cephas, ne naah ne tekawennadenyon, onenya.

43 Tsi waorhene Jesus wahhadondaghgwane Galilee tseragon niyehhàre, ethone waghoyadatshenre Philip ok waghoyenhaghse, taknonderatyeght.

44 Bethfaida-haga-kenghne ne Philip, ne Sakanàdat sighninakere ne Andrew ok oni Peter.

45 Philip waghoyadatshenre Nathanael, ok waghoyenhaghse, waghfagwayadatshenryon raonha ne ne Moses f'hongwanadoni tsi roghyàdon ne waghtyawenratsera, ok oni ne Prophethogon yonkhirighwawe, Jesus Nazarethaga nene Joseph royeah.

46 Ok Nathanael fahhenron wadons ken ne karighwiyo Nazaret nonga aontakayenghtaghkwe? Philip tensahhenron kàts, ok faderighwatkhaghtho.

47 Jesus tehokànere Nathanael tsitàre, ok wahhodon, tsyatkaghtho nene Israelhaga nene togenške yaghten horiwayen ne wahhetken.

48 Nathanael tentahhawenhaghse, oghna-awen fi takyenderi? Jesus tentahhadady ok rawen, arekho sitaghyènonke Philip, aghson fi ighfese kane-

brother.

41 He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messias, which is, being interpreted, the Christ.

42 And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon, the son of Jona: thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, A stone.

43 The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, follow me.

44 Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.

45 Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.

46 And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.

47 Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile.

48 Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him,

raghtogon ne kerrhide waghyiyose ok fi tekokàneratye.

49 Nathanael tentahhadady ok wahhenron Rabbi ife naah ne Niyoh royeah, ife naah ne Ifraelhaga raodikora.

50 Jofus tentahhadàdy ok waghrenhaghse, ne ken aorìwa tsi waken, tekokànereghkwe tsi ighse kaneraghtogon ne waghyiyose kerrhide, tefeghtaghton ken? senha karighhowanenghse enfatkaghtso tsiniyught n'etho.

51 Ok faghrenhaghse, togenfke; agwagh togenfke wakoghròri, onwa oghnagen enfewatkaghtso onteyoronghyokaràwen, ok ne Niyoh raotyonghkwa ne karonghyageghronon eneken yakaweghtonhatye ok t'ontsneghtonhatye tsi íre ne ongwe ronwayeah.

CHAP. II.

1 *Christus oghneganoghs wine wahha-onyon.* 12 *Egh sareghde Capernaum ok Jerusalem nongadib.* 13 *Ok sabbarakewe ne Templetseragon.*

OK ne Aghsen ne wegghniferagehhadont eghyakodenyòdaghkwe tsi wa-akonyake tsi kanádaye ne Cana Galileetseragon ok ne Jofus ronifdenha yeyádaareghkwe.

Before that Philip called thee, when thou wast under the fig-tree, I saw thee.

49 Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the king of Israel.

50 Jesus answered and saith unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig-tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.

51 And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter, ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.

CHAP. II.

Christ turneth water into wine, 12 departeth into Capernaum and Jerusalem; 13 and purgeth the temple.

AND the third day there was a marriage in Cana of Galilee: and the mother of Jesus was there.

2 Jêfus ok oni ne raotyoghkwa egh oni ronwadighnonken tsi yakodènnnyode.

3 Ok ethone tsi wahondòkten ne wine, ne Jêfus ronifdenha wahhoyenhaghse, yaghten f'hodiyen ne Wine.

4 Jêfus faghshakawenhaghse, senheghtyen oghnahhoten katsteristaghkwa tsiniferighhoten, arekho se te wakaderighwihháwîse.

5 Ne Ronifdenha wa-akawenhaghse ne yondadenhase, tsioknahhoten enghtsîsewenhaghse, eghn'enfewayère.

6 Neoni etho waéyen yayák ne onenyage yeghnegaraghkwatha, yaweght tsiniyeweyenòten ne Jewsaga tsi waondyadohharehha ne ne toghka gallon enwèdake.

7 Jêfus wags'hakawenhaghse. sewánaghne ne yeghnegaraghkwathaogon oghneganoghs, ok wagenaghne.

8 Ok wags'hakawenhaghse, sewaghnegadaghkwen ok eghsewawhawighte tsidhenderon ne ratsteristha n'adènnnyode, ok egh wa-ehhawighte.

9 Ne onen ne ratsteristha tsiyakodènnnyode rotkènfè n'oghneganoghs nene wine yaweght yodòn, ok yaghten hodogenfè tsinonwe tayehhawe: (ok ne ronwadinhase nene radighnegadaghkwen ronaderyendare nene) ne ratsteristha n'adènnnyode tahhònnonke nene onwa wahhonyake.

10 Ok waghrenhaghse, agwègon n'ongwe ya

2 And both Jesus was called and his disciples to the marriage.

3 And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.

4 Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.

5 His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do it.

6 And there were set there six water-pots of stone after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.

7 Jesus saith unto them, Fill the water-pots with water. And they filled them up to the brim.

8 And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare it.

9 When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was: but the servants which drew the water knew; the governor of the feast called the bridegroom,

10 And saith unto him, Every man at the be-

weght tsidyodaghawen ethone waégéron ne kagh-negiyose; ok onen, tsi esó yakoghnegiren ethone nene tyódokte, ok ife denghnon ok onwa wafadaghfyon ne kaghnegiyo.

11 Nene kengayen tsidyorighwaghfawen ne yoneghragwaghtenyen n'aorihhóten, tsidkanàdayen ne Cana ne Galileetseràgon etho ne hoyèren ne Jèsus, ok waonderighhowanaghte raogloria, ok ne raotyoghkwa teyakaweghdaghkon.

12 ¶ Oghnagenke raonha, ne ronídenha, rondaddegen ogónwa ok oni ne raotyoghkwa, egh wahhoneghte Capernaum ok yagheso egh te hodeghniferókten.

13 ¶ Ok onontolíha enwaderighwihhewe ne raodeghnifera ne Jewshaga nene eren wa-ondongoghte (ne passover), ok Jèsus Jerusalemnè yehharawe.

14 Ok kanonghfagon n'ononghfadogenghte ne Temple, egh waghf'hakórane ne rononha ne rondeaghnínons ne tehunhenskwàra, teyodinagarondon ok oni ooríde, oni ne rondaddawighs n'oghwílda, etho radíderon.

15 Ok ne onen waghroni ne yeghsfoghkwawiffaghta, atste waghshakoyadinneghenon, ok oni ne teyodinagarondon ok ne tehunhenskwara; ok wahhawerenton ne raodighwílda, oni wahhatkarhatho ne attegwaraghhogon.

16 Okwahf'hakawenhaghse, ne ooríde rondenghnínons, eren fewahhàwighto ne kengayen, nene

ginning doth fet forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worfe; but thou haft kept the good wine until now.

11 This beginning of miracles did Jefus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory: and his difciples believed on him.

12 ¶ After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his difciples: and they continued there not many days.

13 ¶ And the Jews paffover was at hand, and Jefus went up to Jerufalem,

14 And found in the temple thofe that fold oxen and fheep and doves, and the changers of money fitting:

15 And when he had made a fcouge of fmall cords, he drove them all out of the temple, and the fheep, and the oxen; and poured out the changers money and overthrew the tables;

16 And faid unto them that fold doves, Take thefe things hence; make not my Father's houfe

akemhha tsi rononghode toghfa etho enkenhak
 tsi yondeaghninontha.

17 Ok fahhoneghyàrane ne raotyonghkwa tsi
 kaghyàdon, tsini yoghskenha ne fanonghode ne
 yohkwemda-on tsikonhe.

18 ¶ Ok tahbondady ne Jewshaga wahhonwen-
 haghse, oghnahhoten adennagèraghton afkwana-
 donhaghse tsi kengh ne fatyerha.

19 Jesus tentahhadady ok waghf'hakawenhaghse,
 sewanonghsarighsy ne kengagen Temple, ok aghfen
 niweghniferage enseketikwen.

20 Ethone wahhoniron ne Jewshaga, kayeri ni-
 yoghferaghfen ok yayak yawenri tsinahhe waewe-
 yenendane ne kengayen temple, ok ife aghfen ken-
 ne wegghniferage ok enseketikwen.

21 Ok raonha ne radadditon ne raoyeronke ya-
 wegght ne temple.

22 Ethone kadi tsi fhotkeskwen tsi rawenhè-
 yoghne, ne raotyoghkwa fahhoneghyàrane tsi ne
 kengayen waghf'hakawenni ok wathoneghtagkon
 ne kaghyadoghferadogenghte ok ne ne Jesus te-
 howenninegeon.

23 Ethone tsi eghyerefgwe Jerusalem, ne tsi
 eren waondongoghte tsi waondongoden, eso wat-
 honeghtagkon ne raoghfennagon, ethone tsi wah-
 hontkaghtho ne yorighwanneghragwaght tsinihot-
 werten.

24 Ok deaghnnon Jesus yaghten hodadyadodaghf-

an house of merchandife.

17 And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.

18 Then answered the Jews, and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things?

19 Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.

20 Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?

21 But he spake of the temple of his body.

22 When therefore he was risen from the dead his disciples remembered that he had said this unto them: and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.

23 Now when he was in Jerusalem at the pass-over in the feast-day, many believed in his name, when they saw the miracles which he did.

24 But Jesus did not commit himself unto them,

yon rononhage, ne wahhone tsif'hakoyenderhe-on agwegon n'ongwe.

25 Yagh oni tehodoghwhenjonighni ahonwagh-rory tsiniyought n'ongwe; iken roderyendare tsi nahhóten ongeweghne iddewat.

CHAP. III.

S'Hayadat ne rongwe tsini kentyoghkoten ne Pharisees, Nicodemus ronwayatlkwe rakowanen ne ne Jewshaga.

2 Ne fagat egh wareght Jesusne Aghsenthenge, ok wahhawenhaghse, Rabbi, wakwayènderene ferighhonyèní Niyoghne tefyenghtaghkwe, iken yagh onghka n'ongwe t'ayegweni etho ne éyere tsiniyorighwaneghragwaghte ne fatyerha, togat yagh Niyoh t'aghnéfeke.

3 Jesus tentahhadady ok wahhawenhaghse, togenske, togenske onwe, wakoghròri, togat yagh àfe t'enshonwadewedon yaghten ahagweni ahatkaghtho ne raoyanertsera ne Niyoh.

4 Nicodemus wahhawenhaghse, oghna-awen en-

because he knew all men,

25 And needed not that any should testify of man? for he knew what was in man.

CHAP. III.

Christ teacheth Nicodemus the necessity of regeneration.

22 *The baptism, witness, and doctrine of John concerning Christ.*

THERE was a man of the Pharisees named Nicodemus, a ruler of the Jews:

2 The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.

3 Jesus answered and said unto him, Verily, verily I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.

4 Nicodemus saith unto him, How can a man

fhonwadewedon ne rongwe onen tsi rokften, ahagweny ken ne tekenihadont enfhadaweyat tsiwadewedonghkwa neroniftenha ok aonfahonwadewedon?

5 Jêsus tentahhady, togenfke, agwagh togenfke wakoghròri togat ne rongwe yaght'emfhonwadewedon oghneganoghfne, ok oni kanigonghriyoftoghne, yaghten ahagweni enhadaweyat tsi raoyanertsera ne Niyoh.

6 Tsi ok nahhoten waondewedon tsiniyought n'owàron, owàron naah; ok nene waondewedon tsiniyought ne kanigonra kanigonra naah.

7 Toghfa faneghràgo tsi waken, àfe enyètshiya-dewedon.

Nene ok tekawenniyoh tsi yaodadyefe, ok iat-honde tsi karítstare, yagh denghnon te fadogenfe tsinidyawénon tsi oni ne yawènonhatye egh kadi níyought agwegon waondaddewedon ne Kani-gonghgriyoftoghne.

9 Nicodemus tentahhadady ok wahhawenhaghfe oghna-awenne ne kengayen.

10 Jêsus teharighwaferagon ok wahhawenhaghfe, iskowànen kadi ken ne Israëlhaga, ok yaghten ferighwayendèri ne kengayen.

11 Togenfke, togenfke oawè, wakoghrory, wakwaghtharaghkwen ne ne yakwarighwayèndèri, ok fayakwatrory ne nahhoten wakwatkaghtho, yagh-oni te sewatfteristha tsini yakwarighhòten.

12 Togat nonken wakwaghrrory tsiniyòderiwayen

be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?

5 Jesus answered, Verily, verily I say unto thee, Except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.

6 That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.

7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.

8 The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.

9 Nicodemus answered and said unto him, How can these things be?

10 Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things?

11 Verily, verily I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen, and ye receive not our witness.

12 If I have told you earthly things, and ye

n'oghwhenjage ok yaghten tefeweghtaghkon, ogh-nen-awen aontefeweghtaghkon nene enkwaghrory tsinikarrihhoten ne Karònyàge?

13 Yagh onghka n'ongwe eneken teyakawenon-ghton Karonyàge ok ne raonha n'egh thoyenghtaghkwen ne Karonyage ne naah ne rongwe ronwayeah ne ne Karonyage yehenderon.

14 Ok tsiniyought ne Moses t'hoketfkwen n'on-yàre karhagon, etho oni nen yàwenne n'ongwe ronwaye-ah enhonwaketfkwen.

15 Nene onghka kiok teyakaweghdaghkon raonhage yaghten a-onghtonde ok rodien ne eterna adonheta.

16 Iken ne Yehovah egh ne f'hakonoronghkwa n'ongwe, nene rodewendeghton nene raonhàon rodewedon rohhàwak, nene onghka kiok teyakaweghdaghkon raonhage yaghten a-onghtonde, ok denghnon aontehodiyendane ne eterna adonhèta.

17 Iken Niyoh yaghten yehonhà-on ne roye-ah n'oghwhentjàge ongeweghne nene enshakodewendeghte n'ongwe, ok nene aontyefenhak raonha raoríwa n'ongwe enshonwadiyàdagon.

18 Raonha nene tehhaweghtaghkon raonhage yaghten enhonwadewenndeght, ok raonha nene yaghten tehaweghtaghkon a onen fi ronwadewenndeghton, ne wahhòni tsi yaghten tehaweghtaghkon ne raoghfènegon ne raonha-on rodewedon rohhàwak ne Yehovah.

believe not, how shall ye believe if I tell you of heavenly things?

13. And no man hath ascended up to heaven but he that came down from heaven, even the Son of man, which is in heaven.

14 And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up;

15 That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.

16 For God so loved the world, that he gave his only-begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

17 For God sent not his Son into the world to condemn the world, but that the world through him might be saved.

18 He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only-begotten Son of God.

19 Ok kengh nen yàwen tsi waondaddewènn-
deght, nene kaghswathétsera wa-onwe n'oghwhèn-
gage, ok n'ongwe fenhha wa-enònwene tsi tyòka-
ras tsiniyought tsidyoghswathèt, ne wahhoni tsi
karighwakfen tsinihontyerha.

20 Iken agwëgon ne wahhetken yontsteriffha,
yeghswenghfe tsi teyoghswathet, yaghoni t'enyon-
we tsi deyoghswathet togat nonken tsini yontyerha
aonteyerighwaddedehten.

21 Ók raonhha nene togenske tekarìghwayèri
tsinihatyerha egh-entreghte tsi deyoghswathet, nene-
aontyefenhak tsinihatyerha aonderighhowanaghte,
tsi Rawenniyòge ne kaweyenenda-on

22 ¶ Oghnagènge Jesus ok ne raotyonghkwa
wahhonewe Indeateràgon : ok egh yehònesgwe,
ok waghf'hakoyatife.

23 John oni f'hakoyatìfen-onhatye Enontfèragon
nene Salem niyoré-ah, iken esò egh kaghnegayen
daghkwe oni egh wahhonewe-ok wahhonwadiyatife.

24 Iken John arekho te ronwayadinyonten tsi
yondaddenhodonghkwa.

25 Ethone watyorighwakédodhen wathonderigh-
wagènni oddyake ne John raotyonghkwa, ok ne
Jewfhaga tsinayoughton enyondadyadohharehha.

26 Ok eghwahhònewe Johnne, ok wahhonwen-
haghfe, Rabbi, raonha nene yeharawe tsiyésefgwe
Jordan ifi nongadih, nene wasatròri tsihorighhòn-
den n'etho sagat f'hakoyatìfen-onhatye, ok ongwe

19 And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.

20 For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved.

21 But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.

22 ¶ After these things came Jesus and his disciples into the land of Judea; and there he tarried with them, and baptized.

23 And John also was baptizing in Enon, near to Salim; because there was much water there; and they came, and were baptized.

24 For John was not yet cast into prison.

25 Then there arose a question between some of John's disciples and the Jews about purifying,

26 And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou bearest witness, behold, the same

hogan eghwaonderoroke raonhhage.

27 Ok John teharighwaferàgon, ràwen, yagh nahhoten t'enhoyendane n'ongwe, ne ok ne Karon-yage aontahhonwawih.

28 Ise fewarighwayenderi nene waken, yagh niih degen ne Christus ok ne raohhendon yeyonk-enhà-on.

29 Raonha ne waghyàtye ne kayàdase ne naah wahhonyake: ok denghnon ne yadènròn ne ronyàkon nene tsi egh írade rowenna thònde eso waha-donhàren, ne aoriwa ne raowenna ne ronyàkon. Ne kengayen kadi nonwa watkayérine tsi niih ne waka-donhàren.

30 Raonha enhakowanha, ok iih enfewaderàgon.

31 Raonha nene enegen t'hoyenghtaghkwen agwègon f'hakodongoghtenni, nene oghwhentjage ranakere etho yaweght ne hayadoten ok oni ne oghwhentja roghtharaghkwen, ok ne Karonyàge t'hoyenghtaghkwe, agwègon yef'hakodongoghten.

32 Ok ne nahhoten rotkaghtho oni rothònde, ne rarighwatroriyàtha ok yagh onghka te yakoyèna tsinihorighhòten.

33 Raonha nene royèna tsinihorighhòten roweyenda-on ne raonigonragon tsi togenke naah ne Niyoh.

34 Iken raonha nene Niyoh ronha-on, nene raowenna-ogon ne Niyoh tehawenninagen-onhatye, iken ne Niyoh yaghten ne adenyendensta tehotyérá-

baptizeth, and all men come to him.

27 John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.

28 Ye yourselves bear me witness that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him.

29 He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice. This my joy therefore is fulfilled.

30 He must increase, but I must decrease.

31 He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.

32 And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony.

33 He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true.

34 For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God giveth not the Spirit by

ton tsi ronigonghràwi.

35 Iken ne Ranihha ronoronghkwa ne royeah, ok yorighwagweton ne rorighhondyeghton.

36 Raonha nene tehaweghtaghton ne Royeah tsiniyehenwe aghronheke, ok nene yaghten tehaweghtaghton, yaghten enhatkaghtho ne yonhétféra, ok ne raonakwenghfera Niyoh enhonwatyefe.

CHAP. IV.

ETHone kadi wahhodgefse ne Royaner tsi ronaghtonken ne Pharisees si Jesus fenza wahhotyoghkwayendane ok wahf'hakoyatife tsiniyught ne John.

2 Sàne raonha ne Jesus yaghten wahf'hakoyatife ok ne raotyonghkwa etho ne hodiýeren.

3 Eren fareghte ne Judea, ok farawe Gallileets-eragon.

4 Ne kadi aoríwa Samaria nonga yehhodohetston.

5 Ethone yehharawe tsi nonwe kanadaye Samariatseragon nene konwayats Sychar, ok niyoreah

measure unto him.

35 The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.

36 He that believeth on the Son, hath everlasting life : and he that believeth not the Son shall not see life ; but the wrath of God abideth on him.

CHAP. IV.

1 *Christ talketh with a woman of Samaria.* 27 *His disciples marvel.* 31 *Christ's zeal for God's glory.*
43 *He departeth into Galilee, and healeth the ruler's son.*

WHEN therefore the Lord knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John :

2 (Though Jesus himself baptized not, but his disciples,)

3 He left Judea, and departed again into Galilee.

4 And he must needs go through Samaria.

5 Then cometh he to a city of Samaria, which is

tsiyonkwènrare n'oghwhenja nene Yakwek rowigh
ne Roye-ah Joseph.

6 Egh nonwe yekaghnégo ne Yakwek ròkwà-
thon, Jèsus kadi tēhowishenhéyon, tsi rathahhagh-
kwe, eghwahhatye akda tsi kaghnégon: nene yayak-
hadont hour tsiniyodeghniserine.

7 Egh wa-onwe nene Samaria-haga onheghtyen,
nene yeghnegotsyenghtane. Jèsus wahf'hakawen-
haghse, kasha n'aknegira.

8 (Iken ne raotyonghkwa tsi kanadaye roné-
nonghtone radighninonre n'adenàtsera.)

9 Ethòne tentahhonwenhaghse, ne Samaria-haga
onheghten oghniyotyéren, Jewshaga se n'aghsyadò-
ten, ok ighfeghre enyonknègon n'aknegira, Sama-
ria-haga se niuh; iken ne ne Jewshaga yaghothènon
tehondadsteriftha ne Samaria-haga.

10 Jèsus t'hodady ok wahf'hakawenhaghse, to-
gat nonken enferighwayenderhen tsinif'hakàwen ne
Niyoh, ok nene onghka nonwa waghyènne kasha
n'aknegira; ise denghnon àeghtsenègen ok agh-
yaghnégon ne yonhe onwe ne kaghnégòten.

11 Nene Onheghtyen tentahhonwenhaghse, Se-
wenniyoh, yaghnahhoten te fayen n'afnegojenght-
hak, ok yoghsonwis tsi kaghnégon kàh kadi entef-
hàwight n'etho ne yonhe onwe ne kaghnégòten.

12 Senha ken ighskowànen tsiniyught n'eghtsi-
dewanihha Yakwek, nene f'hongwàwigh tsi kagh-
negon, ok oni ne raonha ne f'hakoyen-ongonwa,

called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph.

6 Now Jacob's well was there. Jesus therefore being wearied with his journey, sat thus on the well. And it was about the sixth hour.

7 There cometh a woman of Samaria to draw water. Jesus saith unto her, Give me to drink.

8 (For his disciples were gone away unto the city to buy meat)

9 Then saith the woman of Samaria unto him, How is it that thou being a Jew, askest drink of me which am a woman of Samaria? For the Jews have no dealings with the Samaritans.

10 Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.

11 The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?

12 Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself,

oni raodsèna-ongon radighnegirhaghkwe ne fâgat.

13 Jêsus tehharighwaferàgon ok rawen onghka kiok enhaghnegîren ne ken ne kaghnegòten, enshonyadadhenfe.

14 Ok onghkakiok raghnegîrhen oghneganoghs nene iih enhíyon yaghnonwèndon t'enfahhonyadat-henfe; ok ne oghneganoghs ne iih enhíyon ne enkenhak ne yoghnawenrotte nene eghyaweghton-hatye tsinonwe tsiniyehenwe enyakonheke.

15 Nene onheghtyen tahhonwenhaghfe, Sewen-niyoh tàkon ne kengh ne kaghnegòten, nene yaghten enfewakonyadathenghfe yaghoni t'aonfeknegakohha ne kentho.

16 Jêsus wahf'hakawenhaghfe, wa-as, yaghtshinonk ne tefenideron ok kàro tendasseneght.

17 Ok ne onheghtyen, tagènrôn, yaghten wakenyàkon, Jêsus wakf'hakawenhaghfe, wateferighwayéríte tsi wagh síron, yaghten wakenyàkon.

18 Iken wisk ne fennyakòne ok ne nonwa ifenese yaghten fenninyàkon, ne kadi togenfke tsi n'aghfyére.

19 Ne onheghtyen wahhonwenhaghfe, Sewen-niyoh, Prophet na-ah n'ife tsi tewakyadoreghtha.

20 Dhinnih hògon tsi yononde ne ken-yayen wahhonwanidenghtàfe ne Yehovah, ok sewenron n'ife, Jerufalemne naah ne yoweyenston tsinonwe n'ongwe enhontstèrist ne Rawenniyoh raoriwa.

21 Jêsus Wahs'hakawenhaghfe, Sennheghtyen,

and his children, and his cattle ?

13 Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water shall thirst again :

14 But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst ; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life.

15 The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw.

16 Jesus saith unto her, Go, call thy husband and come hither.

17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband :

18 For thou hast had five husbands, and he whom thou now hast is not thy husband : in that saidest thou truly.

19 The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.

20 Our fathers worshipped in this mountain ; and ye say that in Jerufalem is the place where men ought to worship.

21 Jesus saith unto her, Woman, believe me,

aghserhek enwaderighwihhewe, nene yaghten tsi yononde ne kengayen yagh oni Jerufalemne tenhonwanidenghtafe ne Ranihha.

22 Yaghten sewarighwayenderi nahhoten fewanidenghtafe, ok niih yakwarighwayenderi ne nahhoten wakwatsteristha, iken ne Jewshagage nonga yekariwayen ne salvatione, (nene enyondadyadagon.)

23 Ok enwaderighwihhewe ok onen nonwa watkayerine, nene togenfke ronderennayeghs, kanigonrage enhonwanidenghtafe ne Niyoh ok nene togenfke onwe; iken ne Ranihha etho niyought s'hakoyadifaks enhonwanidenghtafe.

24 Kanigonra naah ne Niyoh: ok rononha nene ronwanidenghtafe, kanigonrage ok oni togenfke onwe etho n'enhadiyere.

25 Nene onheghtyen fahhonwenhaghse, kerighwayenderi entre ne Messias, nene Christus ronwayats, ethone neonen enrawe agwegon ens'hongwarighhoktaghse.

26 Jesus wahs'hakawenhaghse, nene nonwa koghtarane iih naah n'etho.

27 ¶ Ethone fahhoneuwe ne raotyonghkwa ok wahhodineghrago tsi tehodightare ne onheghtyen, yagh fane onghka teyakawen, nahhoten ighseghre? oghneyotyeren tsitefenighthare?

28 Ethone ne onheghtyen s'oughdendi ok tegayen ne yoghnegagohhenghne, ok eghfaweghde tsi kanadayen neoni wa-akawenhaghse ne radinakere.

the hour cometh when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerufalem worship the Father.

22 Ye worship ye know not what : we know what we worship : for falvation is of the Jews.

23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth : for the Father seeketh such to worship him.

24 God is a spirit : and they that worship him must worship him in spirit and in truth.

25 The woman saith unto him, I know that Messias cometh which is called Christ : when he is come, he will tell us all things.

26 Jesus saith unto her, I that speak unto thee am he.

27 ¶ And upon this came his disciples, and marvelled that he talked with the woman : yet no man said, What seekest thou ? or, Why talkest thou with her ?

28 The woman then left her water-pot, and went her way into the city, and saith to the men,

29 Kassewe, eghtsifewatkensère ne rongwe ne ne agwegon rakerighhoktaghse tsiniwakyéren tsinahhe, yagh ken ne t'enkenhak ne Christus.

30 Ethone wahhadiyàgenne tsi kanadayen ok egh wahhonewe tsi renderon.

31 ¶ Aghson tsi egh ne waderighwihhawife, ne raotyonghkwa, ronwénni, Sewenniyoh fennyahhek.

32 Ok saghs'hakawenhaghse, wakèhkwayen ne enkeke nene yaghten sewayendèri.

33 Ne kadi wahhoni rònén ne raotyonghkwa ok ne rononha-on, ronwanònten onghte ken ne kahkwa.

34 Jefuswaghs'hakawenhaghse, ne naah n'akehkwa ne enkaderighwaghtendyat tsinihonigonghroten ne rakhennha-on ok enkeweyenendane ne raoyodenghfera.

35 Yagh ken tefewen, aghson kayèri niweghni-dage yeyodadenron, ethone enwaderighwihhewe tsinenyennekeríyake, onen, wakwenhaghse, fewatkaghkwarighfyon, ok fewatkaghtho tsi kaheghtheyendon, onen se wakenràgenne ne yodòne tsini yoweyenfton enyéyake.

36 Ok ne raonha ne ranekeríyaks ronwadengh-raghferons, ok raròroks ne wadonyanyon, ne enhoyendatye tsi eterna adonheta, nene aontyefenhak ne rayenthoghse ok oni ne ranekeríyaks enskatne aghyadonhàren.

37 Eghnouwe yaweght togenfke ne yondon,

29 Come, see a man which told me all things
that ever I did: is not this the Christ?

30 Then they went out of the city, and came
unto him.

31 ¶ In the mean while his disciples prayed him,
saying, Master, eat.

32 But he said unto them, I have meat to eat
that ye know not of.

33 Therefore said the disciples one to another,
Hath any man brought him ought to eat.

34 Jesus saith unto them, My meat is to do the
will of him that sent me, and to finish his work.

35 Say not ye, There are yet four months, and
then cometh harvest? behold I say unto you, Lift
up your eyes, and look on the fields; for they are
white already to harvest.

36 And he that reapeth receiveth wages, and
gathereth fruit unto life eternal: that both he that
soweth and he that reapeth may rejoice together.

37 And herein is that saying true, One soweth,

f'hayadat rayenthoghse, ok tes'hayadate ranekeriyaks.

38 Kwannha-on ne enfewanekeriýake tsi nonwe yaghten sewayode-on; oya n'ongwe yakayòdeghe ok tsi sewadaweyàdon raodiyodenghferàgon.

39 ¶ Ok yawetowànen ne Samaria-haga, tsi eghkanadayen radinakere wathoneghthaghton raonhàge, ne aoriwa tsiniyakawen n'onheghtyen, tsi waontrory, agwegon ne wahhakherighhoktaghse tsiniwakatyèren tsinahhe.

40 Ethone fe ne onen ne Samaria haga wahhonyawadòrenne, wahhonwarighwanegen, n'etho enhattyen tsi radideron; ok tekeni egh waghreghni-feròkten.

41 Ok yawetowanen n'oya teyakaweghdaghkon ne aoriwa raonha raowenna.

42 Ok wakonwenhaghse ne onheghtyen, onen nonwa teyakweghtaghton yagh ne te gen ne ok aoriwa tsinifayeren: iken fakwawennaghronken oni niih, ok wakwaderyendare nene kengayen togenke onwe naah ne Christus, nene ens'hakoyadàgon ne ongwe.

43 ¶ Tekeni tewada Oghnagenke eren fàregde, ok Galileetseràgon wàrawe.

44 Iken Jesus raonha ok rorighwadadigh, nene Prophet yaghten honwarighwakonyensten raonha agwagh tsi ranakere.

45 Ethone ne onen yeharawe Galileetseràgon

and another reapeth.

38 I sent you to reap that whereon ye bestowed no labour : other men laboured, and ye are entered into their labours.

39 ¶ And many of the Samaritans of that city believed on him, for the saying of the woman; which testified, He told me all that ever I did.

40 So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them. And he abode there two days.

41 And many more believed because of his own word;

42 And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying : for we have heard him ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.

43 ¶ Now after two days he departed thence, and went into Galilee.

44 For Jesus himself testified that a prophet hath no honour in his own country.

45 Then when he was come into Galilee, the

wahhonwadeweghkwen ne Galilee-haga, ronader-ighwatkaghtho se yorighwagwègon tsinihoyéren Jerusalemlne tsi wadennyode, iken rononha egh radiyadareghkwe.

46 Etho farawe ne Jefus tsi Kanadaye ne Cana-Galileetferàgon, tsinonwe Oghneganoghs wine wahha-onyon, ok rayadatogen ne Royaner nene roye-ah egh fi wahhononghwaktane Capernaum nonwe.

47 Ne onen waghàronke tsi eren rawenonghton ne Judea, ne Jefus ok Gallileetseragon ifrese, egh wàreghe raonhage, ok wahhorighwanegen nene aontahhaghkete ok enf'hotfyende ne Royeah iken onontohha aghrenheyen.

48 Ethone Jefus wahhawenhaghse, togat nonken yaghten enfewatkaghtho wadennageraghtanyoh ok ne yorighwaneghragwaghton, yaghten aontefeweghdaghkon.

49 Ne Royaner wahhawenhaghse, Sewenniyoh karo daseghtha arekho aontaghrenhheyen ne rih-hàwak.

50 Jefus fahhawenhaghse, wa-as ronhé ne egh-tfyeh-ah, ok ne rongwe wathaweghdaghkon ne owènna ne ne Jefus t'hodadigh raonhhage ok egh f'hawènonghton.

51 Ok aghson tsi raghdentyon hatye wathonderane ne f'hakonhase, ok ronwaghròry, yakàweahatye ronhè n'eghtfyeh-ah.

Galileans received him, having seen all the things that he did at Jerufalem at the feaft : for they alfo went unto the feaft.

46 So Jefus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose fon was fick at Capernaum.

47 When he heard that Jefus was come out of Judea into Galilee, he went unto him, and befought him that he would come down, and heal his fon : for he was at the point of death.

48 Then faid Jefus unto him, Except ye fee signs and wonders, ye will not believe.

49 The nobleman faith unto him, Sir, come down ere my child die.

50 Jefus faith unto him, Go thy way ; thy fon liveth. And the man believed the word that Jefus had fpoken unto him, and he went his way.

51 And as he was now going down, his fervants met him ; and told him, faying, Thy fon liveth.

52 Ethone wahf^hhakorighwanondonse tsini kahhawisgwe tsi wa-ondaghfawen enfahhayewèndane, ok fahhonwenhaghfe, dédenre nene t^hyàdakhadont-hour f'onghtkawe tsi rodongwarhonghsigwe.

53 Etho roderyenndare ne ronihha ne ne agwaghegh ni kahhàwisgwe ethone ne Jesus wakhawen-haghfe, ronhe ne eghtsye-ah, ok ne raonha oni agwegon ne raononghsagon wathoneghtaghkon.

54 Ne ne kengayen àre ne tekenihhadont miracle (yorighwanneghragwaght) tsini hotyèren ne Jesus ethone tsi f'hoyagen-on ne Judea, Galileetseragon tsi yehàrawe.

CHAP. V.

S'honwatfjyendon ne Ronbràre..

OGHnagenke adennyòdaghkwe tsini hoderigh-hoten ne Jewfhaga; ok Jesus etho wareghte Jerusaleme.

2 Egh kanyàdare Jerusaleme ok niyòre tsi yontkeghrontaghkwen teyodinagarondo-ah, nene tsi-niyewennòten ne Hebrew konwayats Bethesda, etho wisk ne wadaghsigwahhere.

3 Eghnonwe radiyadageghrontaghkwe kentiyogh-

52 Then enquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.

53 So the father knew that it was at the same hour in the which Jesus said unto him, thy son liveth. And himself believed, and his whole house.

54 This is again the second miracle that Jesus did when he was come out of Judea into Galilee.

CHAP. V.

1 *Jesus on the sabbath-day cureth him that was diseased eight and thirty years.* 10 *The Jews caviel, and persecute him for it.*

AFTER this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.

2 Now there is at Jerusalem by the sheep-market, a pool, which is called in the Hebrew tongue Bethesda, having five porches :

3 In these lay a great multitude of impotent folk,

kowànen ne yakonhràre nene teyoronwegen, Yetsinokaghte, yodakenheyen n'ongwe, rodìrhàre ne enwattoryàneron n'oghnega.

4 Iken wadogen tsini kahhawise ne Karonyageronon egh tahhatfnenghte kanyàdaràge, ok wahhawenryen ne oghnèga, onghka kadi kiok n'yàre egh watyedane onen tsi yakowènryon oghnega fayeye-wèndane ok tsi ok nahhoten yakonhràre.

5 Ok rayadatògen egh yèrefgwe, ne ne aghfen ne yoghsferaghfen fadègon yawenre tsinahhe tsi ronhràre.

6 Ne onen Jesus wahhòken rendagere, ok roder-yendare wahhònise egh si hoyàdawen, wahhawenhaghse, enyefatsyende ken?

7 Ne ronhràre tentahhawenhaghse, fewenniyoh, yaghten wakongwedàye, ne onen kawenryon ne oghnèga ne egh enhakyàthewe kanyadaràge: ok aghfon egh wàkenonhatye, tehayadadde wahhak-yatgènni ok egh wahhatfnenghde.

8 Jesus wahhawenhaghse, fatketfko, tefeghk ne fànakde, ok fathahhak.

9 Ok yokondatye ne rongwe f'hoyewenndà-on, wàt-raghkwe ne raònakda ok fahhathahhak: ne egh weghniferadeghkwe nene yawenndadogenghdònke.

10 ¶ Ne Jewfhaga kadi wahhonwenhaghse ne ronwatfyendon, yawenndadogenghdon ne ken: yaghten te karighwayèri tsi fakeghte ne fànakda.

11 Tentaghfhakawenhaghse, raonha ne rakhetsf-

of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.

4 For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in, was made whole of whatsoever disease he had.

5 And a certain man was there which had an infirmity thirty and eight years.

6 When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time in that case, he saith unto him, Wilt thou be made whole?

7 The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.

8 Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk.

9 And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked. And on the same day was the sabbath.

10 ¶ The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath-day: it is not lawful for thee to carry thy bed.

11 He answered them, He that made me whole,

yèandon, ne rakwènni tefeghk fanakda ok fathahhak.

12 Ethone wahhonwarighwanondonse, oghne-
rongwedòten nene waghyenhaghse, tefeghk fanak-
da ok fathahhak?

13 Ok raonha ne ronwatsyèndon yaghten ho-
yenderhe-on onghka akenhak: iken Jesus akde ro-
dadyadenhawighton, kentyonghkwànen se egh
ronefawe.

14 Oghnagenge Jesus fahhoyadatshenri Temple-
tferagon, ok wahhawenhaghse, fatkaghtho, skèn-
nen safadòn: toghsa oya faferighwannerak, togat
nonken senha enyefaghrewaghte.

15 Ne rongwe eren fareghde, ok wahf'hakogh-
ròri ne Jewshaga nene Jesus naah ne rotfyèndon.

16 Ne kadi wahhoni ne Jewshaga ronwarigh-
wayèfaghten Jesus ok wahhadirighwifake ne enhon-
waryon, ne wahhoni tsi etho ne hoyèren ne ya-
wenndadogenghdonke.

17 ¶ Ok Jesus wahf'hakawenhaghse, ne Rake-
nihha tsinahhe royoden-onhatye ok oni niih wak-
yòde.

18 Senha kadi ne Jewshaga wahhadirighwifake
tsi nen éyere ne enhonwaryoh, yagh neok aoriwà
tsi tehorighwaghrighton tsinikarihhoten ne yawenn-
dadogenghdon, ok oni tsi rawen Niyoh naah ne
Rakenihha, yaweght radaddonyon fadéyought tsi
niyought ne Niyoh.

19 Ethone teharighwaseragon ne Jesus, ok wah-

th

w

Fo
beiand
finI
was
ic
and
thing17
eth h18
him,
but fa
self e

19

the same said unto me, Take up thy bed, and walk.

12 Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk?

13 And he that was healed wist not who it was. For Jesus had conveyed himself away, a multitude being in that place.

14 Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee.

15 The man departed, and told the Jews that it was Jesus which had made him whole.

16 And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath-day.

17 But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work.

18 Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God.

19 Then answered Jesus, and said unto them,

Fhakawenhaghse, togenfke onwe wakwaghròri, yaghten ahagwèni ne Royeah oghnenhatyere ok tsinahhoten tehakanere tsinihoyerenhatye ne ronihha; iken tsi ok (ne orihhoten ne ratyerha etho oni) ne enhatyere ne Roye-ah.

20 Iken ne Ranihha ranoronghkwa ne Roye-ah, ok ronàdòne yorighwagwegon tsini hatyerha; fenhà oni karihhowànenghse tsiniyought ne kengayen enhonadonhaghse nene aontesewaneghràgon.

21 Iken tsiniyought ne Ronihha tenfaghf'hakoketfkwèn ne yakawenheyon, ok faghf'hakodonhéton; etho oni niyought ne Royeah enfaghf'hakodonhète onghka kiok aghrerheke.

22 Iken ne Ranihha yaghonghka tef'hakoyadoreghtha, ok agwegon ne kayadoreghtsera ne Royeah rorihhondyeghten.

23 Nene ongwehogan enhonwakonyenghfthak ne Roye-ah, nene agwagh tsini honwakonyenghftha ne Ronihha. Raonha nene yaghten hokon-yenghftha ne Roye-ah yagh oni ten hokonyenghftha ne Ronihha nene ronhà-on.

24 Agwagh togenfke, wakwenhaghse, raonha nene rakewennaghranken ok tehaweghtaghkon raonhage ne rakhènnha-on, ronheghtferàyen tfiniyehenwe, yagh oni tenhadawéyad adewenndeghton-ge; ok ne rodohhetfton ne kenhheyonge nene aghronheke.

25 Agwagh togenfke wakwenhaghse, enwade-

Verily, verily I say unto you, The Son can do, nothing of himself, but what he seeth the Father do : for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.

20 For the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doeth : and he will shew him greater works than these, that ye may marvel.

21 For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth them ; even so the Son quickeneth whom he will.

22 For the Father judgeth no man ; but hath committed all judgment unto the Son :

23 That all men should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son, honoureth not the Father which hath sent him.

24 Verily, verily I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation ; but is passed from death unto life.

25 Verily, verily I say unto you, The hour is

righwihhewe, ok onen nonwa watkayérine, ne onen ne yakowennda-on enhonwawennàronge ne Niyoh Roye-ah: ok rononha ne ronathonde enhonheke.

26 Iken ok tsiniyought ne Ronihha ronhegh-
tferàyen raonhatferàgon, etho oni niyought rowigh
ne Roye-ah aghronhegatiyerayendake raonhatfe-
ragon.

27 Ok rogwenyoghtferàwi oni nene enf'hako-
yèritse tsinentef'hakoyadoreghte, ne wahhoni tsi
ne ongwe ronwaye-ah.

28 Toghsa enfewarighwaneghràgon ne kengayen
iken enwaderighwihhewe, tsinonwe agwegon ne
oghwhentjogon yeyadadaryon enhowawennaronge.

29 Ok rononha nene karighwiyo tsinihodi-yèren,
etho enhonderighwihhewe ne tsyontketsgwènge ne
adonhèta, ok ne rononha ne wahhetken tsini hodi-
yèren, ne tsyontketsgwenge n'atkaronyon.

30 Yagh oghnahhoten t'enkerighwagwèni akon-
ha-on ok tsi kathondatye egh te wakyadòreghta:
ok tekarighwayèri naah akwadyadoreghtfera: iken
yaghten kerighwifaks ne nahhoten ikeghre niih, ok
ne tsinireghre ne rakhennha-on.

31 Togat nonken iih enkadatrori, yagh togenfke
naah tsini kerighhòten.

32 ¶ Ok t'hayàdadde rakwatrori; ok wakader-
yenndare tsinihorighhòten tsi rakwatrori togenfke
naah.

coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live.

26 For as the Father hath life in himself, so hath he given to the Son to have life in himself:

27 And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.

28 Marvel not at this: for the hour is coming in the which all that are in the graves shall hear his voice,

29 And shall come forth, they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.

30 I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just: because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me.

31 If I bear witness of myself, my witness is not true.

32 There is another that beareth witness of me, and I know that the witness which he witnesseth of me is true.

33 Sewadennha-on ne Johnne, ok wahharígh watròri tsi roderyendare ne togenksetsera.

34 Ok yaghten kerighwatsteristha ne ne ongwe enyerighwatròri ok ne kengaye kàdon, ne ne aontyefenhake enfewayadadèri.

35 Raonha yaweght kenghne tsiniyought ne yodékha-on hattye ok yodonghkwiyo tsi kahhaghferadatye; ok sewanigonghriyòne n'yare etho enfewadonhàren raoghswathetferàgon.

36 ¶ Ok senhá karihowànen ne wakeríwayen, tsiniyought ne John tsinihorighhòten iken ne kayodenghsera tsini hakerighwawigh ne rakenihha nene enkeweyenèndane: ne sakayodenghferat tsini katyerha, yaweght ne watrori tsini karighhòten tsi rakhénha-on ne Rakenihha.

37 Ok oni ne Rakenihha raonha nene rakhénha-on, rorighwatrori tsini wakerighhòten. Yagh nonwenndon katke kiok ten waghtsifewawennaghronken tsinahhe, yagh oni ten sewatkaghtso tsini hayadòten.

38 Ok yaghten kayendàse ne raowenna ne sewanigonragon; iken raonha ne ronha-on, yaghten tefeweghtaghkon raonhàge.

39 ¶ Sewarighwifak ne kaghyadonghferadogenghtige, iken egh nonwe ifeweghre ongwàyen nene eterna adonhèta, ok ne naah watròri tsiniyought ne nihi.

40 Ok yaghten ondon karo aondefeweghre

33
the t

34
these

35
ye w

36
John
me t
nefs

37
hath
his v

38
for

39
ye
tify

33 Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.

34 But I receive not testimony from man: but these things I say that ye might be saved.

35 He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light.

36 But I have greater witness than that of John: for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do bear witness of me that the Father hath sent me.

37 And the Father himself which hath sent me hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape.

38 And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not.

39 Search the scriptures: for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me.

40 And ye will not come to me, that ye might

iñhne, nene aontefewayendane ne adonhèta.

41 Yaghten wakyéndàse n'atkonyenghtsfera n'ongweghne.

42 Ok denghnon kwayendèri n'ise, yaghten sewaríwayen ne raonoronghkwa Niyoh.

43 Wakewé ne raoghennagon ne Rakenihha, ok yaghten skwatsterischa, togat tehayàdadde entre raonha raoghennagon raonha enghtsfewatsterift.

44 Ogh nen áwen entefeweghtaghkon nene tñyadaddàwighs ne atkonyenghtsfera, ok yaghten sewarighwifaks tsini watkonyenghtseròten nene Niyoghne ok teyoyenghdaghkwen.

45 ¶ Toghfa enfewerhek nene iih enkwawen-nòtane ne Rakenihneh: f'hayadat enghtsfewawen-nòtane ne naah ne Moses, nene egh fewadewenno-daghkon.

46 Iken togat watefeweghdaghkon ne Moses, iih oni tfiniwakerihhoten aontefeweghtaghkon: iken egh ikyàdare tñ roghyadon.

47 Ok denghnon togat yaghten tefeweghtaghkon tfinihoghyadonghseroten, oghnen awen entefeweghdaghkon nìih tfinikewennòten.

have life.

41 I receive not honour from men.

42 But I know you, that ye have not the love of God in you.

43 I am come in my Father's name, and ye receive me not : if another shall come in his own name, him ye will receive.

44 How can ye believe, which receive honour one of another, and seek not the honour that cometh from God only ?

45 Do not think that I will accuse you to the Father ; there is one that accuseth you, even Moses, in whom ye trust.

46 For had ye believed Moses, ye would have believed me : for he wrote of me.

47 But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words ?

CHAP. VI.

*Yoneghragwaghton tšina awen yondaddenonten wisk
niwennyaweghtferaghfen neyongwedage.*

OGHNAGENGJE Jēsus wathanyadāriyake ne
Galilee nene konwayats ne Tiberias kan-
yādare.

2 Ok kentyoghkowānen wāhhonwaghfere, ne
wāhhōne tsi wāhhontkaghtho' ne yoneghragwaght
tfinis'hakoyēren tsi shakotjendon ne rodinongh-
waktanyoni.

3 Ok Jēsus wāhhanontārane onontohharāge, ok
raonhha oni ne raotyonghkwa eghwāhhontyen.

4 Ok nene eren-wa-ondongoghte, wadennyode
tfiniyakorigh-hōten ne Jews haga, onontohha wa-
onderighwihhewe.

5 ¶ Ethone ne onen Jēsus tehhatkaghtonyonwe,
wāhs'hakoken kentyoghkowānen karo t'honenongh-
tonhatye, wāhhawenhaghse Philip, kàh nonwe
endewanādaraghnīnon ne kengayen enhadike?

6 Ok yaweght wāhhonigonghṛifake tsi ne rāwen;
roderyendare se raonha tfinenhāyere.

7 Philip tentāhhawenhaghse, tekeni tewenyawe
gwennis tfiniyorīwa ne kanādarok yaghten enhodi-
yēri, ne ok enhonaghtane oghstōnha.

CHAP. VI.

*1 Christ feedeth five thousand. 15 He withdraweth himself. 22 The people follow him, and are re-
proved for their fleshly hearts. 66 Many disciples
leave him.*

AFTER these things Jesus went over the sea of Galilee, which is the sea of Tiberias :

2 And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.

3 And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.

4 And the passover, a feast of the Jews, was nigh.

5 When Jesus then lifted up his eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread that these may eat?

6 And this he said to prove him : for he himself knew what he would do.

7 Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one may take a little.

8 S'hayadat ne raotyonghkwa nene Andrew, Simon Peter yadaddegen-on, wahhawenhaghse.

9 Kengh irèse ne ranikenghderoah, nene rahhawe wisk ne kanadarage ok tekenntsyage; ok do niyore enkayendane nene tfinikenntyoghkwa.

10 Ok Jesus wahhenron, kinyoh rontye ne ongwe efo egh nonwe yothondonighne. Etho kadi wahhontye, ne ronongwe nene tsini kentyoghkwa onghte wisk niwennyaweghtséraghfen.

11 Ok Jesus wa-atraghkwe ne kanadarohk, ok ne onen wahhadenghraghseronnyen; wahs'hakoyakhonhaghse ne raotyonghkwa, ok faghs'hakodiyakhonhaghse ne rononha nene egh radidaràyen: ok oni ne kentsyo tfinenhonaghtane.

12 Neonenwahhonaghtane, wahs'hakawenhaghse ne raotyonghkwa, sewaròroke nene tekaghríféren ne waodadenron, nene yaghothénon t'enka-yésha.

13 Ne kadi wa-eròroke, ok wakànaghne tekeni yawenri ne wathèrake ne tekànadaraghríferen ne wisk ne kanadarage, nene yaweght waodadenron, onen tsi rodihkwennda-on.

14 Ethone rònen neken ronongwe, neonen wahhontkaghtso tsiniyorighwaneghragwaght tfini hoyèren ne Jesus, togeniske naah nèken ne Prophèt nene karighwiffon entre n'oghwhenjage.

15 Neonen kadi Jesus wahs'hakorighwagense tsini hodinigonghroten nene aontahhonwanongh-

8
broth

9
loaves
amon

10
Now
men

11
given
the d
likew

12
ciples
nothi

13
filled
barley
them

14
mirac
proph

15
woul

8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,

9 There is a lad here which hath five barley-loaves, and two small fishes: but what are they among so many?

10 And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.

11 And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would.

12 When they were filled, he saith unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost.

13 Therefore they gathered them together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley-loaves, which remained over and above unto them that had eaten.

14 Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that prophet that should come into the world.

15 ¶ When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force to make him

ok Korah ahhonwayonyon; eren fareghde raonhat-jonhha tsiyononde.

16 Ok ne onen wa-okaraghwe, ne raotyonghkwa kanyadarakta wahhòneghte.

17 Ok wahhonditta kahonweyagowaghne, ok wathadinyadariyake ne Capernaum nonga. Ok onen agwagh wa-okaraghwe; oni Jesus arekho ten s'hakorà-on.

18 Ok ne watyongwarèesden tfiniwatkaweraghkwe kawerowànen.

19 Neonen se tewaghfen wisk yawenri; toga nonken aghfen newaghfen furlong tfiniyòre yehòdikàwigh, ok wahhonwaken Jesus kanyadaràge, karo thaweghtonhatye : ok wahhodighderone.

20 Ok wahs'hakawenhaghse iih naah; toghsa sewaghderone.

21 Ethone fahhonwayaditta agwagh wahhononwessa kahonweyakowaghne, ok oksaok ne kahhonweya wakaghrarhòn atiyakda tsi nonwe ronongh-tonhatye.

22 ¶ Tsi wa orhenne, ne onen ne ronongwe nene radikennyadaghkwe skanyadaràdihhen nonga wahhontkaghtho, tsi yagh oya egh te kahhonwayendaghkwe ne ok ne enkrat tfinonwe ronadidda ne raotyonghkwa, ok oni tsi yagh wadògen te honénen ne Jesus tsi wahhonditta, ok ne rononha-on ne raotyonghkwa fahhonghdendi;

23 (Ok sane toghka ne kahhonwage n'oya

a kin
alone

16
ciples

17
fea t
and J

18
that l

19
twent
on th
they y

20

21
ship :
whith

22
which
there
where
Jesus
that h

23

a king he departed again into a mountain himself alone.

16 ¶ And when even was now come, his disciples went down unto the sea,

17 And entered into a ship, and went over the sea towards Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them.

18 And the sea arose, by reason of a great wind that blew.

19 So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship: and they were afraid.

20 But he saith unto them, It is I, be not afraid.

21 Then they willingly received him into the ship: and immediately the ship was at the land whither they went.

22 ¶ The day following, when the people which stood on the other side of the sea saw that there was none other boat there, save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but that his disciples were gone away alone:

23 Howbeit, there came other boats from Tibe-

Tiberias tšyonagh Bentleyoh egh wakònewe okhetho tšinonwe wahhadinadarake, neonen ne Royàner wahhadenghraghferonyon :)

24 Neonen kadi ne ronongwe wahhontkaghtho tsi yagh etho ten irese ne Jefus, yagh oni ne raot-yonghkwa, rononha oni wahhonditta ok egh wah-honewe Capernaum ronwayadifakhonhatye ne Jefus.

25 Ok ne onen ronwayadatšhenryon eren ne škanyadaràdih, wahhonwenhaghse, Rabbi katke kengh waghsewe ?

26 Jefus saghs'hakawenhaghse, agwagh togenške, kwaghrori, takwayadifaks, yagh naah tegen aoriwa tšifewatkaghtho ne yorighwaneghragwaghte, ok denghnon tšifewàkon ne kanadarohk ok wafewaghta-on.

27 Toghsa fewatštenyàron nene tšnikahkwòten ne waghtònden, ok denghnon tšnikahkwòten nene eghtekarighwadatye tsi n'eterna adonhèta, nene rongwe ronwayeah enghtšitšyon : iken raonha naah Yehovah ne ranilha rorighwaghnraton.

28 Ethone šahhonwenhaghse, Oghn'enyakwat-yère nene aongwayòde ne raoyodenghsera ne Niyoh.

29 Jefus tahharighwaferagon ok wahs'hakawenhaghse, kengayen naah ne raoyodenghsera ne Yehovah nene aonteseweghdaghkon nene raonha ne yehonha-on.

rias, nigh unto the place where they did eat bread,
after that the Lord had given thanks :

24 When the people therefore saw that Jesus
was not there, neither his disciples, they also took
shipping, and came to Capernaum, seeking for
Jesus.

25 And when they had found him on the other
side of the sea, they said unto him, Rabbi, when
camest thou hither ?

26 Jesus answered them, and said, Verily, verily
I say unto you, Ye seek me, not because ye saw
the miracles, but because ye did eat of the loaves,
and were filled.

27 Labour not for the meat which perisheth,
but for that meat which endureth unto everlasting
life, which the Son of man shall give unto you :
for him hath God the Father sealed.

28 Then said they unto him, What shall we do,
that we may work the works of God ?

29 Jesus answered and said unto them, This is
the work of God, that ye believe on him whom he
hath sent.

30 Wahhonwenhaghse kadi, oghnahhoten ne yoderighwatyèren kadi wagh's'kwanadonse, nene enyakwatkaghtho, ok aontayakweghtaghkon ifege? Oghne karihhoten sayòdegh?

31 Ongwaghfotsera - kenha karhàgon nonwe wahhadike ne manna, tfiniyought tsi kaghyadon, Karonyage nonga wagh s'hakononten ne kanàdarohk n'enhàdike.

32 Ethone Jesus wahs'hakawenhaghse, agwagh togenke, kwaghrory, yagh Moses te eghtsifewawigh ne karonyage n'etho kanadarohk: ok dengh non ne ragenihha karonyàge nonga eghtsifewawighs ne togenke kanadarohk.

33 Iken ne naah ne raonàdarohk ne Niyoh nene raonha ne ne Karonyage t'hoyenghdaghkwen, ok ne oghwhentjage wahs'haka-on ne adonhèta.

34 Ethone wahhonwenhaghse, sayàner tuitkon takwanàdaranontenghsék ne kengayen.

35 Ok Jesus wakthakawenhaghse, iih na ah ne aonàdarohk ne adonheta; raonha ne ne entre tsi ikese yaghnnonwenndon t'aonsahhadonghkaryake; ok raonha nene tehaweghdaghkon tfini wakerighhòten yagh nonwendon t'aonsahhonyadathense.

36 Wakwenni, waskwatkaghtho oni n'ise, ok yaghten tefeweghdaghkon.

37 Agwegon nene rakwawihhe ne Ragenihha, iihne entyeghte; ok raonha nene iihne entreghte, yagh ne de gen aonsahhiyadinnegeuwe.

30 They said therefore unto him, What sign shewest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work?

31 Our fathers did eat manna in the desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat.

32 Then Jesus said unto them, Verily, verily I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven.

33 For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world.

34 Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.

35 And Jesus said unto them, I am the bread of life. He that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst.

36 But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not.

37 All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.

38 Iken Karonyàge tewakatsnenghton, yaghten kenyende iih aonkadaddenigonrayèrit, ok denghnon nene enhinigonghrayèrit nene rakkenha-on.

39 Ok ne naah tfinireghre ne Rakenihha nene rakhènhha-on, nene agwègon tfinihakwawigh yagh-oghnahhoten t'enwakaghdonthak, ok denghnon aonsakeketfkwen nene oghnagen weghniferade onen enwadoghwhenjokthen.

40 Ok ne kengayen naah tfinireghre ne rakhènhha-on, nene tfiniyagon tehonwakànere ne ronwayeah, ok raonhage tehoneghdaghkön ne enhodiyendane ne ne eterna adonheta; ok enskheketfkoh onen enwadoghwhentjokten.

41 Ethone ronwarighwaghfwense ne ne Jewshaga, ne aoriwa tfinawen, iih naah ne kanadarohk ne ne Karonyage te yotsnenghton.

42 Ok wahhoniron yaghken raonha te gen ne Iesus, ne ne Joseph Royeah, ronihha ok òni ne ronidenhha d'hiyenderi? Ogh kadi na-àwen tfinradon Karonyage tewakatsnenghton?

43 Iesus kadi tahlhadadigh, ok wahfhakawenhaghfe, toghfa sewaderyenda yendonwe.

44 Yagh onghka t'en yegwèni karo aontàyeght iihne, ne ok ne Ranihha nene rakhènhha-on aontahoyadadirònden: ok iih ensfhiketfkweghte nene onen enwadoghwhentjokten.

45 Kaghyàdon naah ne raoderighwage ne

38 For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.

39 And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.

40 And this is the will of him that sent me, That every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.

41 The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.

42 And they said, Is not this Jesus the son of Joseph, whose father and mother we know? how is it then that he saith, I came down from heaven?

43 Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves:

44 No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him: and I will raise him up at the last day.

45 It is written in the prophets, And they shall

Prophethogon, ok agwegon ne Yehovah enfhakorighhonyen. Onghka kiok kadi nene rothonde ok oni ronigonghrayenda-on ne Ranihne, iihne en-treghte.

46 Yagh nene onghka ten hotkaghtho ne Raniha, ne ok ne raonha nene Yehovaghne t'hoyenghdaghkwer, raonha naah rotkaghtho ne Ranihha.

47 Agwagh togenfke, wakwenhaghfe, raonha nene tehhaweghdaghkon iihne royen ne eterna adonhèta.

48 Iih naah ne aonàdarohk ne adonhèta.

49 Yetfighfotfhenndaghkwe karhàgon nonwe rodikon ne Manna, ok ronenhèyon.

50 Kengayen naah ne kanadarohk ne ne Karonyàge te yotfnenghton, nene ongwe enyeke n'etho, ok yaghten ayaihheye.

51 Iih naah ne yonhe onwe kanadarohk, ne ne karonyàge teyotfnenghton: togat nonken onghka kiok enyenàdarake n'etho, tfiniyehenwe aghronheke, ok ne kanadarohk ne ne enkhèyon na ah ne akewàron, nene enkheyon (nene enyakonheke ne ongwe) ne aoriwa aodonheta ne oghwhentjagwegon.

52 Wathonderyendayendonwe, rondonyon, oghnen-àwen ahagweni ne ken rongwe ens'hongwà-nonte ne raowàron?

53 Ethone Jefus wahs'hakawenhaghfe, agwagh togenfke, togenfke wakwenhaghfe, togat yaghten

be all
hath h
unto m

46 I
he whi

47
lieveth

48 I

49
nefs, a

50
heaven

51 I
from h
shall liv
my fle
world.

52
felves,
to eat?

53
say unt

be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father cometh unto me.

46 Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father.

47 Verily, verily I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life.

48 I am that bread of life.

49 Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead.

50 This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof and not die.

51 I am the living bread, which came down from heaven. If any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.

52 The Jews therefore strove amongst themselves, saying, How can this man give us his flesh to eat?

53 Then Jesus said unto them, Verily, verily I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of

ensewake ne raowàron ne Rongwe Ronwaye-ah,
ok oni ensewaghnegíra ne raonigwenghfa yaghten
fewayen ne adonhèta ifege.

54 Onghka kiok iraks ne akewàron, ok oni
raghnegirha ne akenigwenghfa, royen ne eterna
adonhèta: ok ens^hubet^hgwen onen enwadoghwhen-
jokten.

55 Iken ne akewàron naah togenske ne kahkwa,
ok ne akenigwenghfa naah togenske ne kaghne-
gighratha.

56 Raonha nene iraks akewàron ok raghnegirha
ne akenigwenghfa, eghyehenderon iihne ok iih
raonhage yekideron.

57 Tfiniyought ne ronhe onwe ne ranihha
rakhenha-on, ok iih ne konheghkon ne ranihha;
eghniyought raonha nene iraks niih, iih naah ne
ronheghkon enkenhak.

58 Kengayen naah ne etho kandarohk nene
Karonyàge teyotfnenghton, yagh egh teyought tfini-
nyought tñirodikon ne Manna ne yetfighfotfëra-
kenhha, ok ronenhéyon; raonha nene iraks ne
kengayen kanadarohk tfiniyehenwe aghronhek.

59 Nene kengh ne hoyèren kanonghfagon ne
synagogue, aghson tñishakorihhonyeni Capernaum
tferagon.

60 Yawetowanen kadi tsiniñadi ne raotyongh-
kwa, ne onen tñironaghron ne kengayen, wah-
honiron, karighwanoron ne kengh tñinihoyèren,

man,

54
blood,
the last

55
is drink

56
blood,

57
live by
shall liv

58
heaven
are dead
for ever

59
taught i

60
had hear

man, and drink his blood, ye have no life in you.

54 Whofo eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life: and I will raise him up at the last day.

55 For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.

56 He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.

57 As the living Father hath sent me, and I live by the Father: so he that eateth me, even he shall live by me.

58 This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead. He that eateth of this bread shall live for ever.

59 These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.

60 Many therefore of his disciples, when they had heard this, said, This is an hard saying; who

onghka ayegweni enyonigonghrayendane?

61 Neonen ne Jefus, roddedögen ne raonigon-rägon, tñi wathonderyendayendonwe ne raotyongh-kwa, wahshakawenhaghse, yetshighswadènni ken ne ken?

62 Oghnen-awen togat enghtsfewatkaghtho ne rongwe rowayeah enegen enfäreghde tñinonwe t'haweghton?

63 Ne naah ne kanigonra ne waddidögatha; nene Owàron yaghothenon tewatshennonyatha, tñi-nikawénnage ne kwaghròri, naah ne kanigonra ok oni ne adonheta.

64 Ok oddyake tñinitfyon, nene yaghten tefeweghdaghkon. Iken Jefus tñidyodaghfawen tñi-roderyendare, tñinihadih ne yaghten tehoneghdaghi-kon ok oni raonha nene enhonigonghràfere.

65 Ok wahhenron, ne kadi wakwenhaghse, yagh onghka ne rongwe t'ahagweni iihne entreghte, togat yagh, ne Ragenihha ten horighwàwigh.

66 ¶ Ethone tondaghfawen yawetowanen ne raotyonghka eren fahhoneghte, yagh shigon wadogen teghs'honesgwe ne raonha.

67 Ethone Jefus wahshakawenhaghse ne tekeni-hadire, eren ken oni enfeweghde n'ise?

68 Ethone Simon Peter tahharighwaferàgon, Sayàner, kàh nonwe, enyakweghte? ise so-fawen-nenhhawì ne adonhèta eterna.

69 Ok teyakweghtaghkon oni yadegagonte onwe

can hea

61 Y
ciples
this off

62 Y
ascend

63 L
profitet
you, th

64 E
For Jef
that bel

65 A
That n
given u

66 F
back, an

67 T
also go

68 T
to whor
eternal

69 A

can hear it?

61 When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you?

62 What and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before?

63 It is the spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, they are spirit, and they are life.

64 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him.

65 And he said, Therefore said I unto you, That no man can come unto me except it were given unto him of my Father.

66 From that time many of his disciples went back, and walked no more with him.

67 Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away?

68 Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.

69 And we believe and are sure that thou art

yakweghre ife naah ne Christus, nene royeah ne ronhe-onwe Yehovah.

70 Jēsus faghshakawenhaghse, yagh ken ten kwayadaragwen tekenisenire, ok shayàdat tfinitsyon oneghshonghrònon naah?

71 Ne roghtharaghkwen ne Judas Iscariot, ne Simon roye-ah; iken raonha naah nene aontahonigonghràfere, rayàdare se ne tekenishadire.

CHAP. VII.

Christus wabhaddedeghten ne yoghskenhase kanayeghtsera.

OGHnagenge ne kengayen tfiniyawen-on Jēsus rathahhaghkwe Galileetseràgon: iken yaghten hononwe-on n'enhathahhak ne Jewry, ne wahhòni tfi rodirighwifakon ne Jewshaga tfinenhadiyere n'enhonwaryoh.

2 Onen nonwa onontohha enwaderihwihhewe tfinihondennyodden ne Jewshaga ne tabernacles.

3 Rondaddegen-ah kadi wahhonwenhaghse, eren seght ok Judeatseràgon yehàse, nene enhonderighwatkaghtho oni ne fenntyoghkwa tfinikayodenghseròtense nene fatyerha.

that Christ the Son of the living God.

70 Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil?

71 He spake of Judas Iscariot the son of Simon : for he it was that should betray him, being one of the twelve.

CHAP. VII.

1 Jesus reproveth his kinsmen; 10 goeth unto the feast of tabernacles; 14 teacheth in the temple. 40 Divers opinions of Christ. 45 The Pharisees are angry at their officers, and at Nicodemus.

AFTER these things Jesus walked in Galilee : for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.

2 Now the Jews' feast of tabernacles was at hand.

3 His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judea, that thy disciples also may see the works that thou doest.

4 Iken yaghonghka ne ongwe ogh ten hatyerha ne adaghfeghtonge, ok raonha rarighwifaks agwegon enhonwayenderhen, togat nonken nene ken ne karihhotense ne fatyerha, sadaddodaghfyon ongweghne.

5 Iken ne rondaddegen-on yagh oni te t'honghdaghkon ne raonhage.

6 Ethone Jefus washakawenhaghse, tenwaderighwihhewe niih tfiniwakerihhòten: ok dengh non tiutkon sewarhare n'ifi tfinisewarihhòten.

7 Nene ongwe yaghten ondon enyetfighswense; ok iih yonkswense, ne wahhoni tfikerighwatròri, tfi wahhetken naah nene aoyòdenghsera.

8 Ife etho enfeweghte tfi yakodènnnyode: yagh niih etho ten yehenke nonwa tfi yakodennnyode; iken arekho t'en kayèrine tfinenwakerighwihhen.

9 Neonen tfiwahshakawenhaghse n'etho ne kawènnage, aghson egh yeh ennderondaghkwe Galileetferagon.

10 ¶ Ok denghnon ne oneni tsi egh ionenonghton ne rondaddegen-fon, ethone oni raonha egh wareghde tfiyakodennnyode; yaghten ne wènon kehha ok denghnon tfiniyought ne adaghfeghton kehha.

11 Ethone ne Jewshaga ronwayadisakfkwe tfi yakodènnnyode, ok wahhoniron, kàh nene ife?

12 Ok eso wathonderighwagenni ne ongwehogan raonha raoriwa: iken oddyake wahhoniron,

4 For there is no man that doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world.

5 For neither did his brethren believe in him.

6 Then Jesus said unto them, My time is not yet come : but your time is alway ready.

7 The world cannot hate you : but me it hateth, because I testify of it that the works thereof are evil.

8 Go ye up unto this feast : I go not up yet unto this feast : for my time is not yet full come.

9 When he had said these words unto them, he abode still in Galilee.

10 ¶ But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.

11 Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he ?

12 And there was much murmuring among the people concernin him. For some said, He is

rongwetiyaon naah: t'hikade wairon, yaghten ok denghnon ne shakonigonrhadenni ne ongwe.

13 Ok fane yagh onghka ten honwatrori ne enyoghronkathak tfiniyetsanife ne Jewshaga.

14 ¶ Ethone sadewaghfenna yaweght tsini'kah-hawifgwe tfi yakodennyode Jesus etho wareghde Templetseragon, ok wahshakorihhonyen.

15 Ok ne Jewshaga wahhadirighwaneghragon, rondon, oghniyought tfi raghyadonghserayendèri ne ken rongwe, yagh fe ten honwarighhonyen?

16 Jesus tehharighwàseragon, ok rawen, tfini wakerighhòten yagh mih ten kewenriyoh, ok raonha denghnon raðwengh nene rakhenha-on.

17 Togat nonken onghka kiok ne rongwe en-tharighwayèrit tfinireghre, enhonigonghrayendane tfinikarrihhòten, kàh tens gayen ne Yehovaghne, togat iihne tekewehnnin-negen-onhatye.

18 Raonha nene radaddeghtharaghkwen refaks raogloria; ok denghnon raonha nene refaks raogloria nene ronha-on, nene sagat naah togenfke, ok yaghten hioríwayen ne wahhetkenghsera.

19 Moses wahhy eghtsfewariwàwigh ne yoghtyawenratsera, ok shagon yagh onghka tfinitsyon ten yontst-rishta tfinikarrihhòten? ogh na ne yot-yeren tfi takwaryohserene?

20 Ok ne ongwe t'hoderighwaghseragwen ok ronèn, fayen ne kanigonghrakfen: onghka yefar-yohserene?

a good man : others said, Nay; but he deceiveth the people.

13 Howbeit, no man spake openly of him for fear of the Jews.

14 ¶ Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.

15 And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned ?

16 Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me.

17 If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or whether I speak of myself.

18 He that speaketh of himself seeketh his own glory : but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.

19 Did not Moses give you the law, and yet none of you keepeth the law ? Why go ye about to kill me ?

20 The people answered and said, Thou hast a devil : who goeth about to kill thee ?

21 Jesus tahhadadi ok wahshakawenhaghse; skayodenghferat tfiniwakyeren, ok agwegon sewa-righwaneghragwas.

22 Moses kadi egthfifewàwigh ne circoncision; (yagh ne degen aoriwa si Mofesne yoderighwinon, ok denghnon ondaddenihnehha;) ok ife yawenn-dadogenghdonge⁶ egthfifewacirconcis ne ongwe.

23 Togat nonken ne rongwe enhonwacirconcis ne yawenndadogenghdonge, nene yaghten aontayerighwàrighte tfinihorighwifson ne Moses; sewaghfense ken ne iih, neok aoriwa tsihahhitfyende onwe ne rongwe ne yawenndadogenghdonge?

24 Toghfa ok enekenkehha tsiwènon tesewayadoreght, ok denghnon yoderighwagwarighsyon tfiniyought egh tefewayadoreghthak.

25 Ethone rònén oddyake ne Jerusalem radinakere, yagh ken ne de gen ne raonha, nene radirighwifaks ne enhonwaryoh?

26 Ok denghnon rorihhowànen roghtharatye, ok yaghothenon ten ronwènni, agwagh ken ronaderyendare ne Radiyadagwenniyose, tsi ne kengayen naah ne Christus?

27 Ok sàne dewayenderi ne ken rongwe tfinit-hawènon; ok ne onen Christus entreghte, yaghonghka ne ongwe ten yeyenderi tfinit-hawènon.

28 Ethone tahhadewennayendon, aghson tsishakorighhonyèni, radonnyon, takwayenderi ok onì sewayenderi tfinitewakènon: yagh oni iih akeni-

21 Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.

22 Moses therefore gave unto you circumcision, (not because it is of Moses, but of the fathers,) and ye on the sabbath-day circumsise a man.

23 If a man on the sabbath-day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath-day?

24 Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.

25 Then said some of them of Jerusalem, Is not this he whom they seek to kill?

26 But lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?

27 Howbeit, we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.

28 Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myself, but he that

gonra tfi kengh wakewe, ok raonha ne rakhenhaon togenfke naah, yaghten eghtfifewayendèri nene.

29 Ok denghnon riyendèri: iken egh tewak-yenghdaghkwe, ok raonha ne rakhenha-on.

30 Ethone wakhaderighwifake n'enhonwayèna: ok denghnon yagh onghka n'ongwe oghten hon-wayèren, ne wakhoni arekho aontenwaderigh-wihhewe tfinihonwarighwiffa-enni.

31 Ok yawetowànen ne ongwe wathoneghtaghkon raonhage, ok wakhoniron, neonen Christus entre senha ken yorighwaneghragwaghtanyon tfinenhàyere tsiniyought ne ken rongwe tfinihoyèren?

32 Ne Pharisee wakhonronke tfi etho ne rodi-righhote. n'ongwe tfironwaghttharaghkwen; ok ne Pharisee oni ne radiyadagwenniyose Cohenàson wahshakoderighhondane ne enhonwayena.

33 Ethone Jesus wafhakawenhaghse, shagon oghstonha nyàre wadògen iddewese, ok ethone egh yenke tfi renderon ne rakhenha-on.

34 Enfkawayadífake, ok yaghten enfkwayadatf-hènni: ok tfinonwe n'ike, yaghten ondon eghyenfe-wawi.

35 Ethone wakhontferògon ne Jewfhaga, rondonyon, kàh nonwe enfreghe nene yaghten engh-tfidewayadatshenryohhe, etho ken onghte enreghe tfidhònese ne yonkhikhaghfyon, tfiyenakeronyon, ok enfhakorighhonye niyade honoghwhentjage?

36 Oghne karrihhòten yonlon tfi ne ràwen, en-

sent me is true, whom ye know not.

29 But I know him: for I am from him, and he hath sent me.

30 Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.

31 And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this man hath done?

32 The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him.

33 Then said Jesus unto them, Yet a little while I am with you, and then I go unto him that sent me.

34 Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come.

35 Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles?

36 What manner of saying is this that he said,

fkwayadifake, ok yaghten enskwayadatshenri ok tsi-
nonwe n'ike, yaghten ondon eghyenfewawi.

37 Onen tsi wahhondeghniferokten tsiyakodenn-
yode nene wenndowānen, Jesus tahhadyadak-
warighfyon, ok wahhadewennayendon, radonyon,
onghka kiok aghronyadathense, karo itreghte iihne
ok ragnegirha.

38 Raonha nene tehaweghdaghkon iihne, tfini-
kawennoten ne kaghyadonghseradogenghti, raoneg-
wenndagon entkaghnawinnegenwe ne ne yonhe
onwe ne kagnegòten.

39 Ok ne ken yaweght ne Kanigonra roghthar-
aghkwen, ne ne enhodiyendane rōnonha ne ne
tehoneghtaghkon raonhage: iken arekho ten yon-
daddāwigh ne Kanigonghriyoston; ne wahhoni tfi
arekho t'aontahonwagloriste ne Jesus.

40 ¶ Yawetowānen kadi ne ongwe, ne onen tfi
rodirighwaghronken ne ken, wairon, Togenske
naah, ne ken ne Prophet.

41 Thikadi, wairon, ne naah ne Christus. Ok
denghnon, oddyake sayairon, Galilee kengh non-
gadi enthayenghtaghkwe ne Christus?

42 Yagh ken ten yāwen ne kaghyadoghserado-
genghti, nene Christus naah s'hodiwajirat ne David;
ok oni egh enthayenghtaghkwe tfi Kanādayen ne
Bethlehem, tfinonwe David ranakereghkwe?

43 Etho kadi nenyawen wathodityonghtyage ne
ronongwe ne raorihhōni.

Ye
whe

37
Jesuf
him

38
hath
water

39
that
Ghos
not y

40
heard
proph

41
said,

42
comes
of Be

43
becau

Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come?

37 In the last day, that great day of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.

38 He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow of living water.

39 But this spake he of the spirit, which they that believe on him should receive. For the Holy Ghost was not yet given; because that Jesus was not yet glorified.

40 ¶ Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the prophet.

41 Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?

42 Hath not the scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was?

43 So there was a division among the people because of him.



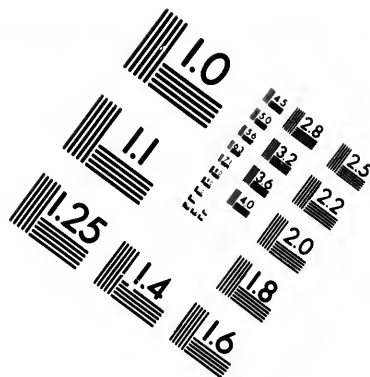
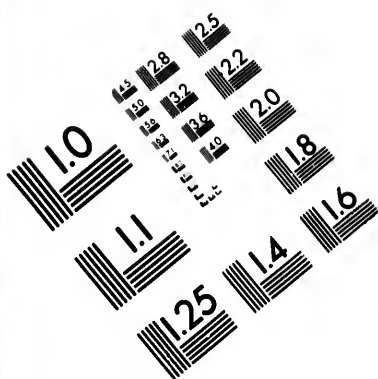
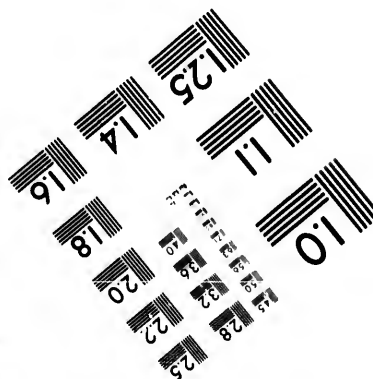
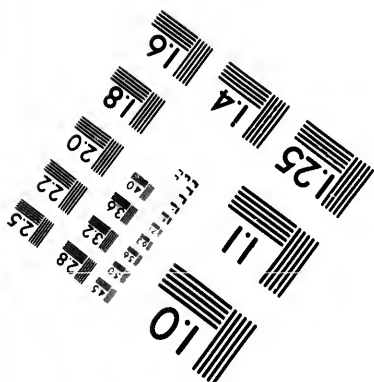
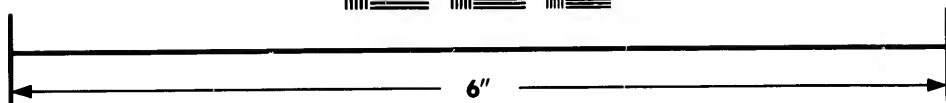
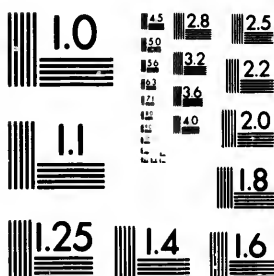


IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)



Photographic
Sciences
Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4303

15
18
22
25
28
32
36
40
45
50
56
63
71
80
90
100

10
01

44 Ok oddyake tfinihadi yaweron enhonwayè-
nage ; ok denghnon yagh onghka ogh ten honwayè-
ren.

45 ¶ Ethone fahhònewe ne ronwaderihhondane,
tfiradideron ne radiyadagwenniyose Cohena-son
oni ne Pharisee ; ok wahhonwanenhaghse, oghne
yotèren yaghten eghtfisewayathewe ? -

46 Ne ronwaderihhondane tentahhònen, yagh-
nonwenndon n'ongwe eghtenyewennòten tfini-
niyoght ne ken rongwe.

47 Ethone tentahhondadi ne Pharisee, yetshi-
righwayadaghtonten ken oni n'ise ?

48 Wathoneghdaghton ken kaniga tfinihadi
ne radiyadagwenniyose ok ne Pharisee, tsinihorih-
hoten ?

49 Ok denghnon ne ken ongwe nene yaghten
hadirighwayendèri ne yoghtyawenratsera ronwen-
nadewendeghton naah.

50 Nicodemus wahshakawenhaghse (raonha
nene aghsenndhen royadorèn-on ne Jesus, etho se
rayadare tsinihadi)

51 Tfini karihhòten ne ongwaghtyawenratsera
tehonwayadoreghthen ken ne ongwe, arekho ten ah-
honwawennàronke, arekho oni t'aonkadogenne tfini
hayerha ?

52 Tentahhondadi ok fahhonwenhaghse, Galilee
haga ken oni n'ise ? serighwíak, oni serighwaka-
enyon : iken yaghten ne Galileetseragon entahhà-

44 And some of them would have taken him :
but no man laid hands on him.

45 ¶ Then came the officers to the chief priests
and Pharisees ; and they said unto them, Why
have ye not brought him ?

46 The officers answered, Never man spake like
this man.

47 Then answered them the Pharisees, Are ye
also deceived ?

48 Have any of the rulers or of the Pharisees
believed on him ?

49 But this people who knoweth not the law
are cursed.

50 Nicodemus saith unto them, (he that came
to Jesus by night, being one of them,)

51 Doth our law judge any man before it hear
him, and know what he doeth ?

52 They answered and said unto him, Art thou
also of Galilee ? Search and look : for out of Gali-

dane ne Prophet.

53. Ok agwegon ne ongwe etho fahhoneghde tfi nonwe ne yakononghfode.

CHAP. VIII.

Nene Onhegtyen kanaghkwa yorighwanhiyon.

1 **J**ESUS etho wareghde tfiyononde ne olivine.

2 Ok orhoenkeghtfi tfi wa-orhenne fahha-daweyade Templetferàgon, ok agwegon n'ongwe waonwe raonhage; ok wahhatye oni wahshakorih-honyen.

3 Ok ne radighyàdonfe oni ne Pharisee wa-konwayàthewe tfi-ire ne onheghtve ne kanaghkwa yonhiken ethone tfi konway; ok neonen kanenherhen wakonwenderon.

4 Wahhonwenhaghfe, Sewenniyoh, ne ken on-hegtye konwayèna karighwannerakferàgon ne kanaghkwa, agwagh tfi yonhiha-onhatye.

5 Moses kadi yoghtyawenratséràgon shong-warighwiffa-enni, nene eghniyontyerha enyondad-dinnenoyàke: ok denghnon nahhoten ife aghsiron?

6 Kengayen wahhoniron ne ronwanigonghrifaken, ne enhaderighwatthenri ne enhonwawennò-tane. Ok Jesus wathatsàkete, ok wahhanisnongh-

lee ari

53

1 Chrij
He p
tifieth

JESU
2

into the
and he

3 A
him a
had set

4 TH
taken in

5 N
such sh

6 TH
have to

lee ariseth no prophet.

53 And every man went unto his own house.

CHAP. VIII.

1 *Christ delivereth the woman taken in adultery.* 12
He preacheth himself the light of the world, and justifieth his doctrine.

JESUS went unto the mount of Olives.

2 And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them.

3 And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery, and when they had set her in the midst,

4 They said unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.

5 Now Moses in the law commanded us that such should be stoned; but what sayest thou?

6 This they said tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and

sàren oghwhentjage raghyàdontye, tfiniyought ne yaghten s'hakowennaghronken.

7 Ok onen tfinihodiyyèren ronwarighwanondonse ethone tahhadyadagwarighsyon, oh wahshakawenhaghse, raonha tsinitsyoh nene yaghten horiwayen ne karighwanneren, raonha n'yare niffa shakoyenght ne onenya.

8 Ok àre tenfahhatsàgete ok oghwhenjage wahhaghyàdon.

9 Ok rononha nene ronaghronken ne ken wahhondaddonderene ne raodinigonragon, ok skatfon fahhadiyàgènnè, akokstenghne teyodaghfawen agwagh wakanenghròkten: oh Jesus ronwayadontyon raonha johha wahhodàdenre, ok nene onheghtyen kannenherhen yekàdaghkwe.

10 Neonen Jesus tahhadyadagwarighsyon, ok yaghonghka ten shakòken neok ne onheghtyen, wahshakawenhaghse, senheghtyen, kàh ne yeshonénon ne yefawennotà-on? yagh ken onghka ten yefadewenndeghton.

11 Wagenron, yagh onghka, sayaner, ok Jesus faghshakawenhaghse, yaghoni niij ten koyadewenndeghton: wa-as, toghfa oya faferighwannerake.

12 ¶ Ethone Jesus faghshakowennarà-on, iij naah n'akoghwathèttera ne oghwhenjagwègon: raonha nene rakerighwaghfere yaghten aghrefeke aghfàdagon, ok denghnon enhoyèndane aoghwathèttera ne adonhèta.

with hi
heard t

7 So
up him
fin amo

8 An
the gro

9 An
their ow
ning at
was left
midst.

10 W
none but
where an
demned

11 Sh
unto her
no more.

12 ¶
I am the
shall not
of life.

with his finger wrote on the ground as though he heard them not.

7 So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.

8 And again he stooped down, and wrote on the ground.

9 And they which heard it, being convicted by their own conscience, went out one by one, beginning at the eldest, even unto the last: and Jesus was left alone and the woman standing in the midst.

10 When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee?

11 She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.

12 ¶ Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.

13 Ne Pharisee kadi wahhonwenhaghse, ife fadadderighwaghnodons, yagh togenfke degen ne ferighwaghnodonyon.

14 Jesus tentahharighwaferagon ok wahshakawenhaghse, etho iih kadadderighwaghnodons shégon fâne togenfke naah ne kerighwaghnodonyon: iken wakaderyendare tsinitewakènon, ok oni tsini aonfàkeghte; ok dengnon ife yaghten fewagwènni ne fewatròri tsinitewakènon ok oni tsiniaonfàkeghte.

15 Tsinikarihòten n'owàron ife tefewayadoreghtha; yaghonghka ne ongwe niih tekeyadoreghtha.

16 Ok fâne togat tekeyadoreghtha togenfke naah tsi tewakyadoreghtha: iken yagh akonha-on dégen, ok denghnon teyakeni ne ranihha nene rakhenha-on.

17 Okonikaghyàdon fewaghtyawenratferàgon, ne nahhòten aghyatròri teyongwedage togenfke naah.

18 Iih naah yaweght shayadat nene kadadderighwatròri, ok ne ranihha ne rakhenha-on rakerighwaghnirats.

19 Ethone wahhonwenhaghse, kàh naah ne yanihha? Jesus fahhenron, yaghtenfkwayendèri, yaghoni ne Rakenihha t'eghtsifewayendèri togat nonken aghfkwayenderhen niih, raonha oni ne Ragenihha enghtsifewayenderhe-on.

20 Etho ne karihhòten t'howenninege-on ne

be

I b

I k

can

1

16

I am

17

mony

18

the Fa

19

father

my Fa

known

20 T

13 The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true.

14 Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself yet my record is true; for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go.

15 Ye judge after the flesh; I judge no man.

16 And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me.

17 It is also written in your law, that the testimony of two men is true.

18 I am one that bear witness of myself, and the Father that sent me beareth witness of me.

19 Then said they unto him, Where is thy father? Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also.

20 These words spake Jesus in the treasury as

Jesus, etho nonwe tsikaghwisdagéro, aghson tsi-shakorighhonyeni Templetseragon: ok yagh onghka ogh ten honwayeren: iken arekho se ten waderigh-wihhàwíse tsini honwarighwiffa-enni.

21 Ethone àre Jesus faghshakawenhaghse, èren wakeghte ok aghkwayadifake, enfewenhheye oni sewarighwanerakseragon; tsiniyehenke yaghten yaweght etho yenfewawi.

22 Ethone wahhoniron ne Jewshaga, enhadadderiyoh ken? tsì radon, tsinonwe yehenke yaghten yaweght yenfewawi.

23 Ok wahshakawenhaghse, oghnàgon ise tefewènon, ok niih enegen tewakènon: tsiniyoghwhen-tjoten ne ken etho yaweght n'ise ne sewayadoten, ok niih yagh etho ten akyadòten tsiniyought ne ken youghwhentjade.

24 Ne kadi wahhòne wakwenhaghse, sewarighwanerakseragon enfewenhheye; iken togat nonken yaghten aontefeweghtaghkon tsi iih naah n'etho; enfewenhheye sewarighwanerakseragon.

25 Ethone tentahonwenhaghse, onghka n'ise, ok Jesus faghshakawenhaghse, ne naah ne fàgat nene kwaghròri tsinahhe yodaghfawen.

26 Eso wakeriwayen aontakatròri ok oni aontekyadoreght ifege: ok raonha nene rakhenha-ontogenke naah, ok ne tekewenninnege;-onhatye ongeweghne, tsini karihhòten ne wakaghronken raonhage.

he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.

21 Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins. Whither I go, ye cannot come.

22 Then said the Jews, Will he kill himself? because he saith, Whither I go, ye cannot come.

23 And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.

24 I said therefore unto you, That ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am he, ye shall die in your sins.

25 Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even the same that I said unto you from the beginning.

26 I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true; and I speak to the world those things which I have heard of him.

27 Yaghten hodinigonghrayenda-on tsi ne shakoghtharaghkwen ne ranihha.

28 Ethone Jesus wahshakawenhaghse, neonen ne enghtsifewayadakaradadde ne rongwe ronwaye-ah, ethone enfewaderyendarake tsi iih naah n'etho, ok oni tsi yagh ogh ten katyerha nene akonha-on; ok denghnon tsinihakerighhonyen ne Rakenihha, tekewenninnegen-on hatye ne ken tsini karihhòtenfe.

29 Ok yakenese raonha ne rakhenha-on, yaghten hakyadontyon ne ranihha ne akonha-tjohha; iken tsini karihhoten ne katyerha tiutkon rinikonghrayérits.

30 Aghfon tehowenninnege-onhatye ne kengayen, yawetowanen wathoneghdaghkon raonhàge.

31 ¶ Ethone Jesus wahshakawenhaghse tsini hadih ne Jewshaga nene wathoneghdaghkon raonhage, togat nonken akewennàgeghfon enfeweseke, ethone togenske aketyoghkwa yaweght sewadon;

32 Ok enfewarighwayenderihék ne togenskétsera, ok ne togensketsera enyetshighnerenghsyon nene enfewadaddewenniyoke.

33 Tentahhonwenhaghse, fa-ongwatsírat ne Abraham kenha, ok yaghnnonwenndon kanega ten yonkhiwenniyosten, oghne yotyeren tsi sadon, enyetshighnerenghsyon nene enfewadaddewenniyoke?

34 Jesus tentahhariwàghseràgon, agwagh togenske onwe wakwenhaghse, onghka kiok rarigh-

27 They understood not that he spake to them of the Father.

28 Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am he, and that I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things.

29 And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him.

30 As he spake these words, many believed on him.

31 Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, then are ye my disciples indeed;

32 And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.

33 They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free?

34 Jesus answered them, Verily, verily I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant

wanneraks ne naah ronwanhase ne karighwanne-
raksera.

35 Ok ne ronwanhase yagh tiutkon t'aontah
hennderondake ne kanonghsagon; ok denghnon ne
ronwayeah tiutkon egh yehennderon.

36 Togat kadi ne ronwayeah enghtsifewaghne-
renghsyon, togenfke onwe enfewadaddewenniyoke.

37 Kerighwayendèri nene ife ok fakaghwatsi-
radatye ne Abraham kenhha; ok denghnon sewa-
righwifaks n'enghkwaryoh, ne wahhoni akewen-
na yaghten kayèndase sewanigonragon.

38 Ne tekewenninege-onhatye ne nahhoten wa-
kaderighwatkaghtho ne Ragenihnehha: ok n'ife
etho ne sewatyerha tsinahhoten ne sewatkaghtho
n'eghtsifewanihnehha.

39 Tentahhondàdi ok wahhonwenhaghse, Abra-
ham naah yaghsagwanihha. Jesus saghshakawen-
haghse, togat nonken ife enkenhak ne Abraham
shakoye-ongonwa, aontesewarighwayeriton tsini-
hoy denghsferòtenfe ne Abraham.

40 Ok denghnon nonwa sewarighwifaks ne ne
enghkwaryoh, yaweght ne rongwe nene waghtsi-
sewaghròri ne togenfketsera, nene wakaghronken
Yehovaghne; yagh etho tehoyèren ne Abraham.

41 Tsinihorighhòten n'eghtsifewanihha etho ne
sewatyerha. Ethone fahhonwenhaghse, yagh ka-
naghkwa teyakonhiken tsi waonkhiyadewedon, en-
skat ongwanihon, ne naah Yehovah.

of sin.

35 And the servant abideth not in the house for ever: but the Son abideth ever.

36 If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.

37 I know that ye are Abraham's seed; but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.

38 I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.

39 They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.

40 But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.

41 Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication: we have one Father, even God.

42 Jêsus wahshakawenhaghse, to gat nonken Yehovah eghtsifewanihha enkenhak, enghskwano-
ronghkwake: iken eghtewakyage-on ok egh te wa-
kénon Yehovaghne: yagh oni iih akenigonra fi
wákewe, ok denghnon yehakhenha-on.

43 Oghne yotyèren tsi yaghten fewanigonghra-
yendase n'akewèna? ne naah aoriwa tsi yaghten
wadons enfewaghronkhak n'akewèna.

44 Ise naah ne eghtsifewanihha ne oneghsogh-
ronon, ok tsini haghskàneks eghtsifewanihha etho
n'enfewàyere, nene shakoryohs tsinahhe t'yodagh-
fawen, ok yaghte irefgwe ne togenisketferagon, ne
wahhoni yaghten kariware ne togenisketfera raon-
hatferagon. Ne onen ranowenghten, ethone te-
hawenninnegens tsini horihòten: iken ronowen,
ok ne yaweght rodewedon n'eghnahhoten.

45 Ok ne wahhoni togenke tsinikarihhoten
kwaghròri, yaghten tefeweghdaghkon.

46 Kàh nigayen tsinitfyon enghskwarighwa-
denghdarhon tsi wakenhikon? Ok to gat nene to-
genke tsi wakthare oghneyotyeren tsi yaghten te-
feweghdaghkon?

47 Raonha nene Yehovaghne yegayen raonigon-
ra, rothonde ne Niyoh raowenna-ogon: yagh kadi
n'ise ten sewathonde nene, ne aoriwa tsi yagh Ye-
hovaghne te gayen ne fewanigonra.

48 Ethone tentahhondadi ne Jewshaga, ok wah-
honwenhaghse, yagh kadi ken ten t'karighwayèri

42 J
Father,
and ca
but he

43 V
because

44 Y
of you
from th
because
eth a ly
and the

45 A
me not

46 V
I say th

47 H
ye ther
Ged.

48 T
Say we

42 Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myself, nor but he sent me.

43 Why do ye not understand my speech? even because ye cannot hear my word.

44 Ye are of your father the devil, and the lusts of your father ye will do. He was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lye, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it.

45 And because I tell you the truth, ye believe me not.

46 Which of you convinceth me of sin? and if I say the truth, why do ye not believe me?

47 He that is of God heareth God's words: ye therefore hear them not, because ye are not of God.

48 Then answered the Jews and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and dost

tsi yakwàdon Samaritan n'ife, (faneghshonghronon-
tseràyen ?) fayen n'otkonh.

49 Jesus tentahhadadi, yaghten wakyen n'otkonh;
ok denghnon rikonyenghstha ne rakenihha ok ife
waskwadehhàtha.

50 Oni yaghten kerighwifaks akgloria Shaya-
dat naah ne refaks ok oni tehayadoreghtha.

51 Agwagh togenke onwe, togenke wakwen-
haghse, togat nonken ne rongwe aontahhoyenàwa-
gonhek tfiniwakerihhòten, yagh nonwenndon t'en-
hatkaghthon ne kenhheyàten.

52 Ethone ne Jewshaga takhonwenhaghse, onen
nonwa wakwadògenfe, fayen n'otkonh. Rawen-
heyon ne Abraham, ok oni ne prophethogon, ok fà-
don, togat ne rongwe aontahhoyenawagonhek tfini-
wakerighhòten, yaghnonwendon t'enhayenderha ne
kenhheyaten.

53 Senha ken ighskowànen tfiniyought ne fagwan-
ihha kenhha ne Abraham, nene rawenhheyon ? ok
oni ne Prophet-hogon kenhha ronenhèyon ; ongh-
ka kadi fadaddonyon n'ife ?

54 Jesus tentahharighwaferàgon, togat nonken
iih wakadadkenyenghst, yaghten yorihhonde akwat-
konyenghstfera, ne naah ne Ragenihha nene rake-
konyenghstha ; nene sewadon raonha naah ne
shongwawenníyoh :

55 Ok sàne yaghten eghtsifewayenderhe-on ; ok
denghnon riyendèri n'iih ; ok togat nonken enki-

haft a dev

49 Jef
honour m

50 An
one that

51 Ve
my saying

52 Th
know th
and the p
my sayin

53 An
which is
makest t

54 Je
nour is
me ; of

55 Y
him. A

hast a devil?

49 Jesus answered, I have not a devil; but I honour my Father and ye do dishonour me.

50 And I seek not mine own glory; there is one that seeketh and judgeth.

51 Verily, verily I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death.

52 Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.

53 Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself?

54 Jesus answered, If I honour myself, my honour is nothing: it is my Father that honoureth me; of whom ye say that he is your God.

55 Yet ye have not known him: but I know him. And if I should say, I know him not, I

ron yaghten hiyenderi, etho ne enkenòwenght tfini-
yought n'ise ne sewanòwenght; ok denghnon ri-
yenderi, oni kerighwenhhawe tfinihawennòten.

56 Eghtifewanihha Abraham wahhadonhàren
tfiniwahhatkaghtho akeghnifera nìih: ok wahhat-
kaghtho oni wahhatshennòni.

57 Ethone ne Jewshaga fahhonwenhaghse,
arekho wisk niyoghferaghfen tfinonhe, ok wagh-
tftyatkaghtho ken ne Abraham?

58 Jesus wahshakawenhaghse, togenke, togen-
ke wakwaghròri, arekho Abraham tekenghne, iih
n'yare ike,

59 ¶ Ethone wathadinenyaghkwe ne ne ronwa-
yenghtàne: ok denghnon Jesus wahhadaghsegh-
te, ok eren sàreghte ne Templetferàgon fadewaghfen-
nighson kànènràgon neyehàre, ok yehodongogh-
ton.

CHAP. IX.

Nene teharonwegan sponwatjendon.

OK tfini radohhetstonhatye ne Jesus, wahhòken
ne rongwe nene teharonwegan tfinahhe figh-
ronhe.

should be
and keep

56 Yo
day: and

57 Th
yet fifty

58 Je
unto you

59 T
But Jesu
going th

i He th
is br
cate
Cbrij

A N

should be a lyar like unto you: but I know him,
and keep his saying.

56 Your father Abraham rejoiced to see my
day: and he saw it, and was glad.

57 Then said the Jews unto him, Thou art not
yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?

58 Jesus said unto them, Verily, verily I say
unto you, Before Abraham was, I am.

59 Then took they up stones to cast at him:
But Jesus hid himself, and went out of the temple,
going through the midst of them, and so passed by.

CHAP. IX.

1 *He that was born blind is restored to sight.* 15 *He
is brought to the Pharisees.* 34 *They excommuni-
cate him. Christ receiveth him, and he confesseth
Christ.*

AND as Jesus passed by, he saw a man which
was blind from his birth.

2 Ok ne raotyongh kwa wahhonwarighwanon-
donse, rondonyon, fewenniyoh, onghka yakorigh-
wanhion ne ken rongwe tens gayen ne ronwa-
dewedon, nene ok tfi ronakeràton teharonwegen ?

3 Jesus tahhariwaghseràgon, yaghten honhi-on
ne ken rongwe, yagh oni ne ronwaye-ah ; ok
denghnon nene aontakarihhöwanaghte raonhage tfi-
nihaweyenòten ne Niyoh.

4 Enwakyòde ne raoyodenghseraogon nene rak-
henha-on, aghson wènndeghe : wa-onkaraghwe se, e-
thone yagh onghka n'ongwe t'ayeweni enyakoyòde.

5 Tfinenwe n'oghwhenjage enkesefe, iih naah
ne aoghsfathetsera ne yoghwentjagwegon.

6 Ne onen etho nehoyèren oghwentjage wah-
hanitskeronde, ok ne wahhanawatstòne n'onitkera,
ok ne teharonwègen rakaghtege wahhanawatstar-
hon.

7 Ok wahhawenhaghse, wa as, fadyadohhare tfi
kaghnégon ni Siloam (ne ne takawennadenyon
naah yondaddenha-on, sent), eren kadi sàreghe,
wahhadyadohharehha, ok farawe rakaghrayenda-
on tsihon.

8 ¶ Nene fahhadiyàdat kadi, ok nene rononha
nene a-onen tfi tehonwakànere, tsiitehharonwegen,
wa-iron, yagh ken ne dègen raonha nene egh-
ratyendaghkwe oni ranekhaghgwe ?

9 Oddyake waíron raonha naah : t'hikadi waí-
ron s'honwayèren : ok raohha wahhenron, iih

2 And
did sin,
blind ?

3 Jes
nor his
be made

4 I n
while in
can wo

5 A
of the

6 W
ground
ointed

7 A
Siloam
went
seeing

8
before
this h

9

2 And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind ?

3 Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents : but that the works of God should be made manifest in him.

4 I must work the works of him that sent me while it is day : the night cometh when no man can work.

5 As long as I am in the world, I am the light of the world.

6 When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay.

7 And said unto him, Go, wash in the pool of Siloam, (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.

8 The neighbours therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and begged ?

9 Some said, This is he. Others said, He is

iñ naah n'etho,

10 Wahhonwenhaghfe kadi raonha, oghnen
awen tñi wasatkaghkwa-righsyon?

11 Tahhariwaghferagon ok rawen, ne rongwe
ne Jesus ronwayats, wahhanawatstoni ok wahhar-
hon akkaghtege, oni wahhakwenhaghfe, egh ye-
hàse tñi kaghnegon ne Siloam, oni fassen-nohhare;
ok egh wakeghte oni sewakenohhare, oni wa-ondon
ne akekenghfe.

12 Ethone fahhonwenhaghfe, kàh ne yehàre?
wahhenron yaghten kerighwayendèri.

13 ¶ Wahhonwayathewe ne ne Phariseege ra-
onhha ne ne tehharonwègen tñinahhe.

14 Yawenndadogenghdonke ethone Jesus tñi
wahhanawatstoni, ok fahhokaghkwarighsyon.

15 Ethone ne Pharisee fahhonwarighwanondonse,
tñinen àwen tñi fahhoyendane, aonfahhàken, wahha-
kawenrhaghfe, wahhànawatstarnon akkaghtege, ok
fakenohhare oni ikkens.

16 Ne kadi wahhoni oddyake ne Pharisee, wa-
iron, yagh Rawenniyoge ten gayen raonigonra, ne
ken rongwe, ne aoriwa yaghten harighwatsteristha
ne yawenndadogenghdon oddyake fayairon, oghnen
awen n'enhatyere etho ne yorighwanneragwaght
ne rongwe ne rorighwannerakskon enkenhak? ok
thikadeshon wahhodinigonghrawen-on.

17 Sahhonwenhaghfe ne tehharonwègen, oghna-
hàten ise eghtsyènni, tñi ronhodongwa ne sakagh-

like h

10

thine

11

Jesus

unto

I wen

12

said, I

13

aforet

14

made

15

how h

He p

do fee

16

man

sabbat

a sinn

sion a

17

sayest

like him. But he said, I am he.

10 Therefore said they unto him, How were thine eyes opened?

11 He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash. And I went and washed, and I received sight.

12 Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.

13 ¶ They brought to the Pharisees him that aforetime was blind.

14 And it was the sabbath-day when Jesus made the clay, and opened his eyes.

15 Then again the Pharisees also asked him, how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.

16 Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath-day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.

17 They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes?

tege? wahhenron Prophet mah.

18 Ok denghnon ne Jewfhaga wahhondenno-
wenghte tfinihoyadawè-on, tfi tehharonwègen, ok
tfi s'hojewenda-on aonfahaken, tfiniwahhonwadi-
nonke ne ronwayeah raonha nene s'hojenda-on
ne aonfahaken.

19 Ok wahfhakoderighwanòndonfe, rondon, ne
ken ne kengàyen egthfiseniyè-ah, nene sewàdon ok
fi tehharonwègen ongwe tfi rodòn? Oghnen-awen
tfinonwa rakens?

20 Ne ronwadewedon tayerighwaferàgon, ok
wairon, yakeniyendèri ne neken ne yaghfakeniye-
ah, oni ok fi tehharonwegen tfinonakeràton.

21 Ok tfinà awen nonwa tfinakens, yaghten
yakeniyendèri; ok onghka enkenhak ne ronhodon-
gwen ne rakaghtege, yaghten yakeniyendèri; etho
tfinithoyen; egthfifewarighwanondonfe: raonha
agwagh enthattrory tfinihoriwayen.

22 Etho niyoght tfin teghniwenninnegenne ne
ronwadewedon, ne aoriwa tfin yetsamife ne Jewf-
haga: iken onen tfinodirighwifon, nonken
onghka enyondonhek ne naah ne etho, ne etho,
enhonwayadinnegeenwe ne Synagogue.

23 Ne kadi wahhoni ne ronwadewedon wairon,
one wahkayèri tfinithoyen egthfifewarighwanon-
donfe.

24 Ethone fahhonwennonke ne rongwe nene
kenghne tehharonwègen, ok wahhonwenhaghfe,

He said, He is a prophet.

18 But the Jews did not believe concerning him that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.

19 And they asked them, saying, Is this your son who ye say was born blind? how then doth he now see?

20 His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind:

21 But by what means he now seeth, we know not: or who hath opened his eyes we know not: he is of age; ask him: he shall speak for himself.

22 These words spake his parents because they feared the Jews: for the Jews had agreed already that, if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue.

23 Therefore said his parents, He is of age; ask him.

24 Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the

Rawenniyoke sadenghraghseronyon ne eghtfenonghweràton: yakwarighwayenderi ne ken rongwerorighwannerakskon naah.

25 Tahharighwaferàgon ok rawen, togat rorighwannerakskon tens yaghten, yagh se iih ten kerighwayenderi: tfyoriwat ne kyenderi, ne naah a-onen tfi tewakeron wegen, ok nonwa ikkens.

26 Ethone àre fahhonwenhaghse oghne waghya-yere? Ogne-àwen tfi wahhonhadongon ne fakaghtege?

27 Tentahharighwaferagon, onen se kwaghrori, ok yaghten fewathonde: ogh kadi ne yotyeren tfi ifeweghre s'hegon enfayakwaronke? enfewàdon ken oni n'ife raotyonghkwa?

28 Ethone wahhonwarighwaftenni, ok wahhoniron, ise naah ne raotyonghkwa, ok denghnon niih Moses faongwariwat naah (ne raotyonghkwa).

29 Yakwarighwayenderi tfi Niyoh rowennaràon ne Moses: ok ne kengayen rongwe, yaghten yakwayenderi tfinithawènon.

30 Ne rongwe tentahhadi ok faghshakawenhaghse, yotyeren yorighwanneghragwaght ne ne, tfi yaghten sewayenderi tfinithawènon shegon sàne ronhodongwa akkaghtege.

31 Dewarighwayenderi oni nene Yehovah yaghten shakothondats ne yakorighwannerakskon: ok denghnon togat nonken onghkakiok ne rongwe ne ronwanidenghdàse ne Yehovah, oni teharighwaye-

praise: we know that this man is a sinner.

25 He answered and said, Whether he be a sinner, or no, I know not; one thing I know, that whereas I was blind, now I see.

26 Then said they to him again, What did he to thee? how opened he thine eyes?

27 He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would ye hear it again? will ye also be his disciples?

28 Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples.

29 We know that God spake unto Moses: as for this fellow, we know not from whence he is.

30 The man answered and said unto them, Why, herein is a marvellous thing, that ye know not from whence he is, and yet he hath opened mine eyes.

31 Now we know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth.

rits tfinishongwarighwiffa-enni, raonha naah ne ronwathondatse.

32 Tfinahhe yodaghfawen ne ken yoghwhentjåde, yagh kanega n'ongwe ten yakoghronken nene onghka kiok enyenhodongon ne raokaghteg; nene ok tfironakeråton tehharonwegen.

33 Togat ronken yagh Yehovahne ten kenhak ne ken róngwe, yaghothenon aontelharighwagwenni.

34 ¶ Tentahhadiriwaghferagon, oni wahhonenhaghse, aonikon karighwannerakferagon ongwe tesadon, ok takwarighhonyeni ken? ok tahhonwadayinnegenwe.

35 ¶ Jesus rothonde tsi ronwayadinneghon; ok ne onen tsi fahhòrane wahhawenhaghse, teseghtaghkon ken ne Yehovah roye-ah?

36 Tehhariwaferagon ok rawen, onghka naah nene, Sayaner, nene aontewakeghtaghkonhek ne raonhage?

37 Ok Jesus wahhawenhaghse, onen se waghtsyatkaghtho, oni raonha naah nene nonwa aghyawennaråferon.

38 Ok fahhenron, sayaner, tewakeghtaghkon. Ok wahhonidenghtase.

39 ¶ Ok Jesus wahhenron, ne aoriwa ne tekayadoreghtsfera oghwhentjage wakewe, nene akaonha ne yaghten yekens aontayekenghsck; ok ne ne akaonha ne yekens aontayondadderonwekte.

32 Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind.

33 If this man were not of God, he could do nothing.

34 ¶ They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.

35 ¶ Jesus heard that they had cast him out: and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God?

36 He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him?

37 And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.

38 And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.

39 And Jesus said, For judgment I am come into this world: that they which see not might see, and that they which see might he made blind.

40 Ok oddyake ne Pharisee ne ne wadögen ronefsgwe wahhadiwennaronke ne kengayen, ok wahhonwenhaghfe, teyakwaronwëgen oni ken niuh?

41 Jesus wahfhakawenhaghfe, togat nonken aontefewaronwegen, yaghten aontefewarighwan-nerakferayëndak: ok denghnon ronwa sewadon, teyakwakànere; ne kadi wahhoni yoderighwada-denron ne sewarighwannerakfera.

CHAP. X.

Christus ne ranonghnatyeghtseriyoh.

AGWAGH togenfke, kwaghròri, raonha nene yaghten radaweyaden tfinonwe tñikanhokaronde tñi kontyendaghkwa ne werha⁶ Teyodina-garondoa ok eren nonga radawenrats, ne sagat naah ranenghsgwas oni fhakoghkwas.

2 Ok denghnon raonha nene radaweyaden tñi kanhokaronde naah ne ranonghne ne werha.

3 Nene ranhohanonghne raonhage enhanhodon-gon, ok ne werha ronwawennathonde, oni washako-onghyehha ne raotséna-ogon, fhakonadonyon ok tahhanenghrinnegenwe.

40 And some of the Pharisees, which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also?

41 Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.

CHAP. X.

1 *Christ is the door, and the good shepherd.* 19 *Divers opinions of him.* 22 *He proveth by his works that he is Christ.*

VERILY, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheep-fold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.

2 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.

3 To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out:

4 Ok de onen wahhentyoghkwinnegenwe ne raodsèna-ogon werha raonha wahhahbènde, ok ne werha ronwaghnonderatye; iken ronwawenna-yendèri.

5 Ok ne oya tehaoghwhenjènon yaghten ondon enhowaghfere, ok denghnon eren enkondègon tfi ire: iken yaghten honwadiwennayenderi ne oya teyakaoghwhentjènon.

6 Ne kengayen wadennagèraghton Jesus wah-shakawenhaghfe; ok denghnon yaghten hodini-gonghrayenda-on tfinikarihhòten ne s'hakoghtah-raghkwenni.

7 Ethone Jesus faghshakawenhaghfe are, agwagh togenfke wakwenhaghfe, iih naah ne kanhohkaronde tfi kontyendaghkwèn ne werha.

8 Agwegon nene radihhendón ne n'iih naah ne radinenghsgwas oni fhakodighkwens: ok denghnon ne werha yaghten honwanathonde.

9 Iih naah ne kanhohkaronde, iihne kadi togat onghkakiok radaweyàden, enhoyadagon, enhadaweyadhak ok enhayakenghfek oni enhatshenri ne enake.

10 Ne ranenghsgwas tfi ire, ne ok ranyènde ne enhanenghsko, enshakoryon oni enhatyèfaght. Iih wakewe nene aondonhetserayendane, ok senbha aondongoghte karihhowanen tsi n'enyakoyèndane n'adonhèta.

11 Iih naah ne ranonghnatyeghtseriyoh: ne ranonghnatyeghtseriyoh radewenndeghten tsi ronhe ne

4 A
he goe
for the

5 A
flee f
strang

6 A
under
spake

7 A
verily

8 A
robbe

9 A
shall
pastu

10 A
kill,
have
danti

11 A
and

4 And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.

5 And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers.

6 This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them.

7 Then said Jesus unto them again, Verily, verily I say unto you, I am the door of the sheep.

8 All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.

9 I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.

10 The thief cometh not but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have it more abundantly.

11 I am the good shepherd. The good shepherd

aoderiwa ne werha.

12 Ok raonha ne ok tehonwanhase, ok yaghten hanonghnatyeghtseragwenniyoh, nene yagh raonha ten hawenniyoh ne werha, tehakanere tsi dawe ne Okwahho, ok washakoyadondi ne werha oni wahhadègo : ok ne okwahho waakoyèna, oni wakonrènyade ne werha.

13 Ne ronwanhase wahhadègon, ne wahhone ok tehonwanha-on, yagh oni ten hanoronghkwa ne werha.

14 Iih naah ne ranonghnatyeghtseriyoh, oni kheyenderi aketsèna-ogon ok oni ne yonkyenderi.

15 Tsiniyought ne Ranihha rakyenderi, egh niyought niih riyenderi ne Ranihha : wakaddewenndeght tsi konhe ne aoderiwa ne werha.

16 Ok òya ne werha wakenaghfgwayen, nene yagh kengh ten kontyendaghkwa ; neoni enskè-yathewe rononha oni enyonkewennaronke ; enskat ok enkenhak ne kontyendaghkwa ok shayadat ne ranonghnatye.

17 Ne kadi wahhoni rakhenoronghkwa ne Ragenihha, ne wahhoni wakaddewenndeght tsikonhe, nene aonfkyèna ne n'etho.

18 Yagh onghka ne ongwe te yonkeghkwèenni, iih ok ne kaddewenndeghton, wakegwennyontseràyen nene, aonkaddewenndeghte, oni wakegwennyontferàyen nene aonfkyèna. Ne kengayen rakerighwawi ne Ragenihha.

givet

12
herd,
comi
the v

13
and c

14
and a

15
the F

16
fold :
my
sheph

17
I lay

18
of m
have
have

giveth his life for the sheep.

12 But he that is an hireling and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth; and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.

13 The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep.

14 I am the good shepherd, and know my sheep, and am known of mine.

15 As the Father knoweth me, even so know I the Father; and I lay down my life for the sheep.

16 And other sheep I have which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice: and there shall be one fold, and one shepherd.

17 Therefore doth my Father love me, because I lay down my life that I might take it again.

18 No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.

19 ¶ Are oyàshon ne fahhedinigonghrawen-òn ne Jewshaga, ne aoriwa tfini karihhòten ne ken gàyen.

20 Ok yawetowànen tfinihadi wairon, royen ne Kanigonghrakfen, òni wathononghwarawèni; oghne yotyèren eghtsifewathondatsé?

21 Thikade wairon, yagh egh ten yewennoten-
hak ne yakòyen ne kanigonghrakfen. Ondon ken ne Kanigonghrakfen enyenhodongon ne akokagh-
tege ne teyeronwegen?

22 Etho niyawe-on Jerusalemnè aghsón tsiya-
kodennyodaghkwe ne ronwawihhe, oni Goghfer-
henge.

23 Oni Jesus ire Templetferagon raoghsigwàgon ne Solomon.

24 Ethone ne Jewshaga wahhontkenbiffa tsi
ise, ok wahhonwenhaghse, do nenwe ok t'igh-
seghre enhonaderyendhiàren? togat nonken ise
Christus enkenhak, yateferighwadogenght, tak-
waghrori.

25 Jesus tentahhariwaghferagon, kwaghrori se,
ok yaghten tefeweghdaghkon: tfini kayòdengh-
feròtense nene katyerha ne raoghsennagon ne Ra-
gennihha, ne yonkerighwaghniratse.

26 Ok denghnon ise yaghten tefeweghtaghkon,
ne aoriwa tsi yagh ne degen iifi aketsèna-ogon werha
tsifewayadare, tfiniwakwaghrori.

27 Aketsènaogon yonkewennaghronken, ok

19 ¶ There was a division therefore again among the Jews for these sayings.

20 And many of them said, he hath a devil, and is mad; why hear ye him?

21 Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind!

22 ¶ And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter;

23 And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.

24 Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.

25 Jesus answered them, I told you, and ye believed not. The works that I do in my Father's name, they bear witness of me.

26 But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.

27 My sheep hear my voice, and I know them,

kheyenderi, oni yonknonderatye,

28 Oni kheyawihhe eterna adonheta; oni yagh nonwenndon t'enhontkaròni, yaghoni onghka ne ongwe tenyonkeghkwèn keshonghsfagon tsi ikhàwe.

29 Ne Ragenihha, nene rakwàwi, raonha teha-kowanen tsiniyought agwegon; ok yagh onghka n'ongwe t'enyegweni tenhonwadiyadaghkwèn ras-nònghsfagon ne Ragennihha.

30 Iih oni ne Ragenihha enskat naah.

31 ¶ Ethone ne Jewshaga tefahhadinnenyaghkwe ne enhonwayenghte.

32 Jesus tahhariwaghseràgon, yawetowanen ne kayodenghseriyose ne Ragenihne tewakhen ne kwadadòni, kàh kadi ne gayen ne karighwiyoh ne wakftonden tsi takwannenyenghten?

33 Ne Jewshaga tahhadiriwaghseragon, wairon, yagh ne te faghftonden ne karighwiyo tsiwakwannenyenghten, ok ne tsifarighwayefaghtha; ne wahhoni tsi ife, songwe fe, Niyoh sadaddonyon.

34 Jesus watharighwaghseràgon, yagh ken ten kaghyàdon faghtyawenratseràgon, wàken, sewaniyoh-ògon?

35 Togat nonken s'hakonadonghkwaghgwe Niyoh-ogon rononha tsiyeyoyenda-on ne raowenna ne Yehovah, ok yaghten yaweght entayerighwàrighte ne kaghyadonghseradogenghti;

36 Ne ken eghtsifewènni, raonha nene Ranihha roragwenni oni oghwhenjage yehonha-on, farighwa-

and they follow me :

28 And I give unto them eternal life ; and they shall never perish, neither shall any pluck them out of my hand.

29 My Father which gave them me, is greater than all ; and none is able to pluck them out of my Father's hand.

30 I and my Father are one.

31 Then the Jews took up stones again to stone him.

32 Jesus answered them, Many good works have I shewed you from my Father ; for which of those works do you stone me ?

33 The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not : but for blasphemy : and because that thou, being a man, makest thyself God.

34 Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods ?

35 If he called them gods, unto whom the word of God came, and the scriptures cannot be broken :

36 Say ye of him, whom the Father hath sanc-

yefaghten, ne wahhoni tsi waken, iih naah ne Yehovah Roye-ah?

37 Togat nonken yagh ne ten katyerha ne raoyodenghsfera-ògon ne Ragenihha, toghfa tefeweghtaghkon.

38 Ok denghnon togat etho ne katyerha, fe etho yaghten tefeweghtaghkon ne niih, tefeweghtaghkon niffa tsini kayodenghsferòtenfe; nene aontefewadogenfe oni aontefeweghtaghkon nene Ranihha iihne yehennderon oni niih raonhage yekideron.

39 Ne kadi wahhoni fahhonghdàgon àre enhonwayèna: ok wafhakonyàkenghte èren ne raodifnonghfagon.

40 Ok eren fàreghte àre isinongadih ne Jordan, tsinonwe John tsi tontyèrenghte wahfhakoyatife (wafhakonohharehhe) ok egh nonwe wahhatye.

41 Ok yawetowànen etho roneghten tsi irefe, oni wahhoniron, yagh ogh ten hoyèren ne John ne yorighwanneghragwaghte: ok denghnon yorighwagwgon nene John roghtharaghkweni ne ken rongwe togenfke naah.

42 Ok egh nonwe yawetowànen wathoneghdaghknon raonhage.

tified and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?

37 If I do not the works of my Father, believe me not:

38 But if I do, though ye believe not me, believe the works: that ye may know and believe that the Father is in me, and I in him.

39 Therefore they sought again to take him: but he escaped out of their hand,

40 And went away again beyond Jordan, into the place where John at first baptized; and there he abode.

41 And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true.

42 And many believed on him there.

CHAP. XI.

Shoketskwen ne rawenbeyon.

ONEN nonwa rayadadògen rononghwaktanihaghkwe, Lazarus ronwayatfgwe, Bethanihaga nene aodinàda ne Mary oni Martha.

2 (Nene fakayadat Mary nene Royaner ronwanonghkwaferarhon, ok ne aononghkwijs ne sayera-kèwaghte ne raghfige, nene aonhha yadaddegen Lazarus rononghwaktanihaghkwe).

3 Ne kadi ne rondennosenhha wakonderighwan-yeght raonhhage, yondonyon, Sayaner, fatkaght-ho, raonhha nene eghtfenoronghkwa rononghwak-dani naah.

4 Neonen Jefus wahharonke n'etho wahhenron, ne kengayen kanhra yaghten kakhawightenne kenh-hèyatne, ok ne aoriwa ne raogloria ne Yehovah, nene etho yaweght nen-awen enhonwagloriste ne Yehovah roye-ah.

5 Ok ne Jefus shakonoronghkwa ghgwe Martha, oni ne yadennofenhha, ok oni Lazarus.

6 Neonen kadi tsiroghronken tsirononghwaktanihaghkwe, eghwahhayònise teweghniferage agwagh tsinonwe yehennderondaghkwe.

7 Ethone oghnàgen wahshakawenhaghse ne raotyonghkwa egh àte tsideweghte Judeatferagon.

CHAP. XI.

1 Christ raiseth Lazarus. 47 The priests and Pharisees gather a council against him.

NOW a certain man was sick, named Lazarus of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.

2 It was that Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.

3 Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest, is sick.

4 When Jesus heard that, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified there.

5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.

6 When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.

7 Then after that saith he to his disciples, Let us go into Judea again.

8. Ne raotyongh kwa wahhonwenhaghse Sewen-niyoh, onwa ok wahhy tsi roneghre ne Jewshaga enyesanènyenghten, ok shegon ken egh enfaseghte?

9. Jesus tehhariwaghseragon, yagh ken tekeni yawenri hour t'en kayèrine feweghniferat? to gat monken onghka n'ongwe ire ne wenndege yaghten tehaghfidyaks, ne wahhoni tsi tehakanere ne aogh-wathetfera ne ken yoghwentjade.

10. Ok to gat ne rongwa ire ne aghfonthàge tehaghfidyaks, naah ne wahhoni yaghten kaghf-wathetferayen ne raonhhatferagon.

11. Nene kengayen wahhenron: ok cghnagen wahshakawenhaghse, dewadenron Lazarus rodas; ok egh wakeghte nene enfahhiyeghte aonfahhayegh tsi rodas.

12. Ethone wahhoniron ne raotyongh kwa, Sa-yaner, to gat ne rodas entsyoyannerene.

13. Sàne Jesus ne rogtharaghkwen tsirawenh-hèyon: ok roniron ne ki rogtharaghkwen ne en-horissenndane ne kaferenghtagon.

14. Ethone watharighwadogenghte ne Jesus wah-shakawenhaghse, rawenhheyon naah ne Lazarus.

15. Ok oni wakadonhahhere ise fewariwa tsi yagh egh ten yehekesgwe, nene aontyefenhak aon-tefeweghtaghkon; shegon sàne egh yedewe raonh-hage.

16. Ethone Thomas, nene Didymus ronwayats, wahshakawenhaghse ne rondenron tsinikenntyogh-

8 His disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again?

9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not because he seeth the light of this world.

10 But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.

11 These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go that I may awake him out of sleep.

12 Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.

13 Howbeit, Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.

14 Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead.

15 And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe: nevertheless, let us go unto him.

16 Then said Thomas, which is called Didymus, unto his fellow disciples, Let us also go, that we

kwa, egh oni yeddewegh, nene aondon enkatne endewenhheye ne raonhha.

17 Ethone neonen Jesus wàrawe, wahhodge nefe tsi onen kayèri niwada tsi oghwhentjogon yegayen ne raoyeronda kenhha.

18 (Yaweght wiik yawenri furlong ne Jerusaleme tsiniyòre ne Bethani.)

19 Ok yawetowànen ne Jewfhaga wahhonewe tsi yederon ne Martha oni Mary, konwadinikonghketfgwenni tsinihoyadawe-on ne rondaddegen kenhha.

20 Ethone Martha, ne onen wa-odogenfe dàre ne Jesus, egh wa-eghte wathodderaghte; ok ne Mary ok onen tsi kennderon ne kanonghfagon.

21 Ethone Martha wahhawenhaghse ne Jesus, Sayàner, togat ken aontaghsefeke yaghten aontehawenhheýonge ne akyadaddege-ah.

22 Ok kyenderi denghnon, onen nonwa, tsiok nahhòten enghtferighwanegen ne Yehovah, enghyon naah ne Yehovah.

23 Jesus wahshakawenhaghse, tfyadaddegeah enfahhatketfko naah.

24 Martha fahhonwenhaghse, kerighwayenderi enfahhatketfko àre, tsinentfyontketfko onen enwadoghwhenjokten.

25 Jesus wahshakawenhaghse, iih naah ne kerighwagwenniyoh ne ne entfyontketfkon oni ne adonhèta : raonha nene tehaweghtaghkon iihne, fe

may die with him.

17 Then when Jesus came, he found that he had lien in the grave four days already.

18 Now Bethany was nigh unto Jerufalem, about fifteen furlongs off:

19 And many of the Jews came to Martha and Mary to comfort them concerning their brother.

20 Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary sat still in the house.

21 Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

22 But I know that even now whatsoever thou wilt ask of God, God will give it thee.

23 Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.

24 Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection, at the last day.

25 Jesus said unto her, I am the resurrection and the life: he that believeth in me, though he

etho enhawenhheyonge, shegon sàne aghronheke.

26 Ok onghkakiok rouhe oni tehaweghtaghkon iihne, yaghnnonwenndon te enghrenhheye. Tefeghtaghkon ken ne kengayen?

27 Wahhonwenhhaghse, etho, Sayàner; tewa-keghtaghkon nene ise naah ne Christus, ne Yehovah Roye-ah, nene karighwiffon oghwhenjàge entreghte.

28 Ok neonen tsi etho ne yoyèren, èren wagehde, oni wakonwadinonge Mary ne yadenno-fenhha adaghseghdonke, wàdonnyon, onen ironh ne Rawenniyoh, oni aghyayadifaks.

29 Kawenniyoh ne wa-ònrone, okfaok takàdane, ok egh wa-onwe tsi íre.

30 Ok ne Jefus arekho ten yehhàrawe Kanada-gon, etho ok yerefgwe tsinonwe watyadderane ne Martha.

31 Ethone ne Jewfhaga ne wadògen yederon-daghkwe kanonghfagon, ne konwanikonghketf-gwenni, neonen wakonwàken Mary kayadaghfnore tsi watkadane, oni wa-eyàgenni, wakonwaghfere, yondonyon, etho onghtè tsi ronwayadatha wagehde, watstaràni etho nonwe.

32 Ethone neonen Mary wahhoyadòrenne ne Jefus, oni wahhotkaghtho, eghdage wa-ontyadòndi raghsíge, royenneni, Sayàner, togat ken aontagh-fefeke yaghte aontehawenhheyonke ne akyadad-dege-ah.

33 Neonen kadi Jefus wahhoken watstaràni, oni

were dead, yet shall he live :

26 And whosoever liveth, and believeth in me, shall never die. Believest thou this ?

27 She saith unto him, Yea, Lord, I believe that thou art the Christ the Son of God, which should come into the world.

28 And when she had so said, she went her way, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come, and calleth for thee.

29 As soon as she heard that, she arose quickly, and came unto him.

30 Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him.

31 The Jews then which were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary that she rose up hastily and went out, followed her, saying, She goeth unto the grave to weep there.

32 Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

33 When Jesus therefore saw her weeping, and

ne Jewfhaga ne konwakaghdatyene rontftaràni, watha-oghfenha ne raonigonragon, oni wahharongh-yàgen.

34 Oni wahhenron, kàh nonwe nene tfi wagh-tsifewayatyònite? wahhonwenhhaghse, fayàner, kàts fatkaghtho.

35 Jefus wahhatftarha.

36 Ethone wairon ne Jewfhaga, tsyatkaghtho, tsini honoronghkhwaghwe.

37 Ok oddyake tsinihadi wahhoniron, ne ne ken rongwe, nene ronhodongwen ne akokaghtege ne teyakoronwègen, yagh ken te enhogwennyon aontahharihhoni ne yaghten aontehawenhheyonge oni ne kengayen rongwe kenhha?

38 Jefus kadi àre tesha-oghfenha rayàdagon, ìre tsiyondadyadatta-aghftha. Oghwhentjogon ne kenghne ok onenya egh kàhraghkwe.

39 Jefus wahhenron, éren fèwahhàwighte n'ò-nènya. Martha nene yadennofen kenhha ne rawenhhèyon, wahhoyenhaghse, Sayaner, onen ongh-te nonwa rayadageras : iken onen se kayeri niwada tsi hawenhhéyon.

40 Jefus washakawenhaghse, yaghken ten koyènni, nene togat nonken aontefeghdaghkon, enfa-derighwataghtho naah ne raoglorià ne Niyoh?

41 Ethone èren wa-ehhàwighte n'ònenya, nene tsi kayendaghkwe ne rawenhhèyon. Ok Jefus eneken wahhatkaghtho, oni wahhenron, Rageni

the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,

34 And said, Where have ye laid him? They say unto him, Lord, come and see.

35 Jesus wept.

36 Then said the Jews, Behold, how he loved him.

37 And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died?

38 Jesus therefore again groaning in himself, cometh to the grave: it was a cave, and a stone lay upon it.

39 Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh: for he hath been dead four days.

40 Jesus said unto her, Said I not unto thee that, If thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God?

41 Then they took away the stone from the place where the dead was laid. And Jesus lifted up his eyes, and said, Father, I thank thee that

niyàwen watkononghweraton tsi waskwathondatte.

42 Ok si kerighwayenderi tiutkon takwathon-
dats : ok ne wahhoni ne ongwe ne ken radikenn-
yade, ne wàken, nene aontehoneghtaghkon tsi ife
takenha-on.

43 Ok ne onen etho ne hoyèren, wabhade-
wennayendon rowènndeght, Lazarus, kàro tafegh-
ten.

44 Ok ne rawenhhèyoh tahhayàgenne, ràneren
ne rasnonke oni raghsige ne nahhoten ronwagh-
wènnonyàtha : ok onyadarà ronwakonghfaròktha :
Jesús wahshakawenhaghse, eghtsisewaghnerenghi-
fyon oni eghtsisewaghtkawe.

45 Ethone yawetowanen ne Jewshaga nene
Marighne wabhonewe, onen tsi wabhontkaghtso tsi-
nikarighòten ne hoyèren Jesús, wathoneghtaghkon
raonhàge.

46 Ok oddyake etho wabhoneghte ne Pharisees
ne, oni wahshakodighrori tsini karihhoten ne ho-
yèren Jesús.

47 ¶ Ethone ne radiyadagwenniyose Cohenàfon
oni ne Pharisees wabhadijjenhayan, ok wairon,
ogh n'endewàyere ? iken ne ken rongwe eso ne
yorighwanneghragwaght tsini hayerha.

48 Togat nonken iddewerhek, raweronhatye niffa,
agwegon ne ongwe enthoneghdaghkon raonhàge :
oni ne Romani enthòne oni enhonghtonde tsini
dewayadòten oni tsi dewanakere.

thou hast heard me.

42 And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said it, that they may believe that thou hast sent me.

43 And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.

44 And he that was dead came forth, bound hand and foot with grave-clothes: and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.

45 Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.

46 But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done.

47 ¶ Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles.

48 If we let him thus alone, all men will believe on him; and the Romans shall come and take away both our place and nation.

49 Oni shayadat tsini hadi nene Caiphas ronwayatfgwe, ethone fayoghferat rayadagwenniyonghkwe ne Cohena, wahshakawenhaghse, yagh othenon ten sewarighwayenderi.

50 Yagh oni tefewarighwaka-enyon tsi ongwayanerenghsera naah, nene tsyongwedat aghrenhheye ne akoriwa ne ongwe, nene yaghten enwaghtonde agwegaon tsinideyoghwhenjoden.

51 Ok ne ken yagh raonhha raonigonra ten hodadi: ok ethone fayoghferat raonhha yaweght rakowanen ne Cohenà, wahharighwatròri tsi rarighwakènse nene Jefus aghrenhheye ne akoriwa n'etho ne aka-oghwhentsyoden;

52 Yagh oni ne ok ne etho ne akaoghwhenjoden, ok denghuon oni wadògen enshakoyadaròroke ne Yehovah shakoye-ongonwa nene èren ronwadiren-yàden.

53 Ethone wegghniferade yodaghfawen wathadiyadòreghte tsinenhadìyere ne enhonwaryoh.

54 Jefus kadi yaghten s'hoddawenryon shagon ne kanenherhen ne Jewshagage; ok èren sàreghte tsidyenakere onontonha niyòre ne karhagon, tsi kanadayen ne konwayats Ephraim, ok egh wahhontye ne raotyonghkwa.

55 ¶ Ok onen onontohha tsinihondennyodden ne Jewshaga nene eren wa-ondongoghte: ok yawetowànen ne yenakoreghseràgon egh wahhoneghde Jerusalemane arekho tsi waderighwehhawise nene

49 And one of them named Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,

50 Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.

51 And this spake he not of himself: but, being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;

52 And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.

53 Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.

54 Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.

55 And the Jews passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem

eren waondongoghte, nene aontehondyadohharehen.

56 Ethone wahhonwayadifake ne Jesus, oni ronnadderighwanondonyon, aghson tsi radikennya-daghkwe Templetferagon, oghnahhoten ifewere? yagh ken ten aontàre tsi wadennyode?

57 Onen nonwa nene radikowanenghse ne Cohenàson oni ne Pharisee shakoderighwiffa-enni, nene onghka kiok enyerighwayenderihék tsi irefgwe, enghshakodinadonhaghse nene aontahhowayena.

CHAP. XII.

ETHONE yayak ne weghniferage arekho aontewaderighwihhewe nene eren waondongoghte, Jesus warawe ne Bethani, tsirennderondaghkwe ne Lazarus, nene rawenhhèyoghne, neoni ne fhoketfgwen tsihawenhhéyon.

2 Etho nonwe wahhowahkonyon ne tyokaraska, oni Martha wa-ontsterift: ok Lazarus naah tsinihadi ne wadògen wahhontye tsi kahkwahraghkwe.

3 Ethone wàtkaghkwe ne Mary skakonghtferat ne ne kanonghkwatferòten ne spikenard, nene agwaghkanòron, oni wakarhon ne raghsíge Jesus, ok ne

before the passover, to purify themselves.

56 Then fought they for Jesus, and spake among themselves as they stood in the temple, What think ye, that he will not come to the feast?

57 Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that if any man knew where he were, he should shew it, that they might take him.

CHAP. XII.

1 *Jesus excuseth Mary anointing his feet.* 12 *He rideth into Jerusalem*

THEN Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead.

2 There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him.

3 Then took Mary a pound of ointment of spikenard very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the

aononghkwiſs ne wa-erakéwenghte ne raghfge : ne kanonghfagon agwagh wakanànon tsinikaſerò en ne ononghkwa.

4 Ethone wahhenron s'hayadat ne raotyongh-kwa, Judas ſcariot, Simon roye-ah, raonha ne yawèron enhonikonghràſere.

5 Oghne yotyèren yaghten yakodenghninon ne ken ononghkwa aghien tewennyawe pennys ſadenyonènon, oni aonteyondaddawi ne yakodenght?

6 Yagh ne ten hawen tsinis'hakonikònrare ne yakodenght; ok denghnon ne aoriwa tsi ranenghf-gwas, oni tsi rahhawe ne kàyare, ok oni tsinah-hòten n'etho wa-èyen.

7 Ethone Jefus wahhenron, yaweronhatye niſſa : ne ſe tsinenwadeghniferihhewe tsinenyonkyadathen ne yoghfennòni ne kengayen.

8 Iken ne yakòdenght tiutkon wadògen ifewefe; ok denghnon niuh yagh tiutkon ten iddewefe.

9 Eſo kadi ne ongwe ne Jewſhaga rodidogènſe tsi etho yèrefgwe; oni wahhoneuwe yagh neok ne Jefus raoriwa, ok denghnon oni nene aontehonwat-kaghtho Lazarus, nene s'hoketſgwen tsi rawenh-heyoghne.

10 Ok ne radikowanenghſe Cohenàſon wathadi-yadòreghte, tsina-àwen aontehowaryoh oni ne Lazarus;

11 Ne wahhoni tsi raonha wahhorihhòni yawe-towànen ne Jewſhaga egh wahhoneghde oni wat-

house was filled with the odour of the ointment:

4 Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's son, which should betray him,

5 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor?

6 This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief; and had the bag, and bare what was put therein.

7 Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this.

8 For the poor always ye have with you; but me ye have not always.

9 Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came, not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.

10 But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death;

11 Because that by reason of him many of the

honeghdaghkcon ne Jefus.

12 ¶ Tsi-wa-orhenne yawetowànen ne ongwe nene egh t'honàdi tsi wadènnnyode, ne onen wahhodieghdengenfe tsi Jefus tentàre Jerufalemne.

13 Wathadinthaghtyàkon ne palm kerhiden, ok wahhonghdendi wathonwadderaghde, oni wahhondewennayèndon, Hofanna: royadadderisten naah ne Rowakorah ne Israel ne ne tàre raoghsènnagon ne Royàner.

14 Oni Jefus, neonen tsi royadatshenri ne yodonnhiyo adennàdi, egh wahhatye tsi niyought tsi kaghyàdon.

15 Toghsa tefadonghharènrone, Sion yefayè-ah: zfyatkaghtso, fakòra: tàre adennàdi aowira roghfede.

16 Nene ken tsinikarihhòten. yaghten hodini-gonghrayenda-on ne raotyonghkwa ne tontyèrenghde: ok ne onen Jefus wahhonwaglorifte, ethone fahhoneghyàrane tsi etho ne ronwarihhotenghten tsi kaghyàdon, oni tsi rononha etho ne karihhòten tsini honwayèren.

17 Ne ongwe kàdi nene wadògen ròneshgwe ne onen tsiyehharonghyehha Lazarus oghwhenjogon tsi yehayadayendaghkwe, neoni s'hoketfgwen tsi rawenhheyonghne, ne wahhonderighwatròri.

18 Ne oni. aoriwa tsi wahhonwayadisake ne ongwe, ne wahoni tsi ronaghronken tsi etho ne hoyèren ne ken yorighwaneghthaghtete.

Jews went away, and believed on Jesus.

12 ¶ On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalein,

13 Took branches of palm-trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna : Blessed is the King of Israel that cometh in the name of the Lord.

14 And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon : as it is written,

15 Fear not, daughter of Sion : behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.

16 These things understood not his disciples at the first : but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and that they had done these things unto him.

17 The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record.

18 For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.

19 Ne Pharisee kadi rondonyon tsi rodighthare, fëwaddedogea-onnatye ken tsi yaghothenon ten fëwaderighwaghtentyatha? Erongh ken agwëgon ne ongwe ronwaghnonderatye.

20 ¶ Ok radiyàdare radiyadadògen ne Greek, nene egh wahhoneuwe tsi wadènnnyode nene aontëye-nidenghtàfë.

21 Ne s'hadiyàdat kadi wahhònewe Philipne ne Bethsaïda haga re Galilee, oni wahhowarighwanegen, rondonyon, Sewenniyoh yakweghre aghfakwàken ne Jëfus.

22 Philip yehharawe oni roghrori Andrew: ok àre, Andrew oni Philip wahhowaghrori Jëfus.

23 ¶ Ok Jëfus tahharighwaferàgon, radonnyon, onen waonderighwihhewe tsinaontahowaglorisfë ne rongwe Ronwaye-ah.

24 Agwagh togenfke, wakwenhaghfë, togat ne kànen ne onekare yagh oghwhentjage t'en kayendane oni aondakenheye, aonkhà ok enkenhak, ok denghnon togat enkenhiheye yawetewànen enkanenhòndane.

25 Raonha nene ranoronghkwà tsi ronhe enhodi naah: ok raonha nene raghswenfë tsironhe ne ken oghwhentjàge, ne enhoyendatye tsi nonwe n'eterna adonheta.

26 Togat nonken onghka ne ongwe rakhegh-fnyefe, kinyoh rakfere; ok tsi nonwe niyh enkefeke, etho oni aghrefeke ne rinhasë: onghka kiok

19 The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.

20 ¶ And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast :

21 The same came therefore to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.

22 Philip cometh and telleth Andrew : and again, Andrew and Philip tell Jesus.

23 And Jesus answered them, saying, The hour is come that the Son of man should be glorified.

24 Verily, verily I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone : but if it die, it bringeth forth much fruit.

25 He that loveth his life shall lose it : and he that hateth his life in this world, shall keep it unto life eternal.

26 If any man serve me, let him follow me : and where I am, there shall also my servant be : if

ne ongwe rakheghfnyefe, raonha naah ne Ragen-
ihha enhokonnyenght.

27 Onen nonwa yoronghyàgen n'akenigonra;
ok nahhòten enkiron; Rageni takyàdagon eren
ferighwaghkwit ne ken hour; ok denghnon ne
aoriwa tsi wakerighwaràon ne kengayen hour.

28 Rageni, seglorifte saghsenna. Ethone tayowennadatye ne Karonghyàge, wadonyoh, onen wakeglorifte ok àre enskeglorifte.

29 Ne ongwe kadi ne egh radikennyade, onironathonde, waíron, yoweraghra-onhatye: oya fayairon Karonghyagegh ronon wahhowènnrane.

30 Jesus tahhariwaghferàgon oni ràwen, ne kengayen tayowennadatye yagh n'iih akeriwa tegen, ok ife sewariwa.

31 Onen nonwa watkonwayadòreghte ne ken yoghwhentjade: onen ne ronwakowanen ne ken yoghwhentjade enhowayadinnekenhhon.

32 Ok niih, togat nonken enegen enyonkhàwighte ne Oghwhentjage, iihne agwegon enkhe yadaddironden ne ongwe.

33 (Etho ne hoyèren, yaweght ranàdonnyot sini kenhheyontferòten aghrenhheye)

34 Ne ongwe tehadiriwaghferàgon, wakwaghronken yoghtyawenratferàgon ne ne Christus tiurkon aghrefeke; ok oghne yotyèren tsisàdon, N Rongwe Ronwayeah enegen enhonwenhhàwighte Onghka ne gen ne Rongwe Ronwaye-ah?

ne Ragen-

'akenigonra;
àdagon eren
denghnon ne
en hour.

Ethone tayo-
onyoh, onen

kennyade, oni
hatye: oya fa-
wènnrane.

ni ràwen, ne
akeriwa tegen,

reghte ne ken
wanen ne ken
non.

gen enyonkhà
wegon enkhe

ranàdonnyo
(e)

on, wakwaght
e Christus tiu
tsisàdon, N
venhhàwighte
ve-ah?

any man serve me, him will my Father honour.

27 Now is my soul troubled: and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour.

28 Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, saying, I have both glorified it, and will glorify it again.

29 The people therefore that stood by, and heard it, said, That it thundered. Others said, An angel spake to him.

30 Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes.

31 Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out.

32 And I, if I be lifted up from the earth, will draw all men unto me.

33 This he said, signifying what death he should die.

34 The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up: Who is this Son of man?

35 Ethone Jesus wahshakawenhaghse, s'hegon oghstonha aghson kaghswathetferàyen tsi ifewefe: tsyathahhak aghson sewaghswathetferàyen, nene yaghten enfewakaraghwe: iken nene tsi tyokaras ire yaghten hayendèri tsini yehhare.

36 Aghson sewaghswathetferàyen, tefeweghdaghkon ne kaghswathetfera, nene yetshiye-ah enkenhak ne kaghswathetfera. Etho ne karihhòten t'hodadi Jesus, ok eren freghte oni wahhadaghseghthe.

37 ¶ Ok denghnon sàne yawetowànen tsinihoyèren ne yorighwaneghragwaghte tsi tehadikànere, s'hegon yaghten tehonghtaghkon raonbhage.

38 Nene enkayèrine tsini hawennoten ne Prophet Efaias, nene rodadighne, Sayàner, onghka teyakaweghtaghkon tsiniyakwarighhòten? oni onghka ronwadidogàtha ne ranontshage (tsinihaweyenoten) ne Royaner?—

39 Ne kadi wahhone yaghten yodon aontehoneghthaghton, ne aoriwa tsi fahhawen àre Efaias.

40 Washakorònwekte raodikaghtege, oni roghniràton raoneryàne: nene yaghten aontehadikagh-rayèndane, yagh oni t'enyoyendane raoneryaghshagon; tsinikarihhòten oni aontahodirighwiyoston, ok oni aonfakhetfyende.

41 Ne kengayen tsini karihhòten rawen Efaiasneonen wahhatkaghtho raogloria, oni wahhoghtaharaghkwen.

35 Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you: walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.

36 While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.

37 But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him,

38 That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed?

39 Therefore they could not believe, because that Esaias had said again.

40 He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with their eyes, nor understand with their heart, and be converted, and I should heal them.

41 These things said Esaias when he saw his glory, and spake of him.

42. ¶ Ok fâne tsinihadi ne radiyadagwenniyose yawetowanen wathoneghtaghkon raonhhage; ok denghnon ne raoderiwa ne Pharifée yaghten ho-dirighhodaghfyon tsinihorighhòten, ne ne yaghten aontahowadiyadinnekenhhon ne Synagogue;

43 Iken fenhha radinonwefgwe nene ongeweghne enhonwanatteweghgwe, tsiniyought ne Niyoh aontefhakodeweghwen.

44 ¶ Jefus wahhaddewennayèndon oni rawen, raonhha ne tehaweghtaghkon iihne, yaghten tehaweghtaghkon iihne, ok denghnon raonhhage ne ne rakhenha-on.

45 Oni raonhha nene tehakekànere, tehokanere oni raonhha nene rakhenha-on.

46 Iih naah ne wakaghfwathetferadirhon ne oghwhentjàge, nene onghka kiok enthaweghdaghkon iihne, yaghten aontehennderondake tsityokaras.

47 Ok oni togat onghka kiok ne ongwe rot-honde tsinikewennòten, ok yaghten tehaweghdaghkon, yaghten tehayadoreghtha: iken yagh ne te kenyende aontekheyadòreghte ne ongwe ok denghnon nene enfakheyàdagon.

48 Raonhha nene eren rakwatyeghten, oni yaghten harighwatfteristha tsini kewennòten, royen s'hayàdat nene tehoyadoreghtha: ne nahhoten tekewenninnege-on, ne ne faoriwat enthoyadòreghte onen enwadonghwhentjokten.

49 Iken yagh niih ten wakadattrori; ok dengh-

agwenniyose
nhhage; ok
yaghten ho-
ne yaghten
ogue;

ongweghne
ne Niyoh

oni rawen,
yaghten te-
raonhhage

tehokanere

hon ne ogh-
eghdaghkon
yokaras.

ongwe rot-
tehawegh-
en yagh ne
ongwe ok

n, oni yagh-
ten, royen
alhoten te-
yadòreghte

ok dengh-

42 Nevertheless, among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess him, lest they should be put out of the synagogue:

43 For they loved the praise of men more than the praise of God.

44 Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.

45 And he that seeth me, seeth him that sent me.

46 I am come a light into the world, that whosoever believeth in me should not abide in darkness.

47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not; for I came not to judge the world, but to save the world.

48 He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.

49 For I have not spoken of myself: but the

non ne Ragenihha ne ne rakhenha-on ne rakherigh-
wawigh tsinahhoten enkiron oni tsinahhoten en-
waktharaghkwak.

50 Oni kerighwayenderi tsinahhoten rakherigh-
wawi naah ne eterna adonhèta: tsiok nahhoten
kadi wakthare, nene agwagh tsinihakwenni ne
Ragenihha etho niyought wakthare.

CHAP. XIII.

Jesus ranokharehha radighfige ne Raotyonghkwa.

ONEN nonwa arekho te wadènniyode ne tsi-eren
wa-ondongoghte, ne onen Jesus roderyendare
onen watkayèrine ne raohour nene eren aonfareghte
ne ken yoghwentjade tsi renderon ne Ranihha,
ok tsiniyought tsi s'hakonoronghkweghkwè ne
shakowenniyoh ne oghwenthjage, onen tsinaonde-
rihhokte was'hakonoronghkwa.

2 Onen kadi tsi rodihkwennda-on, ne onegh-
shonronon onen tsiroweyennenda-on ne Rawer-
yaghfagon ne Judas Iscariot, nene enhonikongh-
ràfere.

3 Jesus tsi roderyendare ne ne Ranihha yorigh-
wagwègon ràfnonghfangon rorighhontyeghten, ok

Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say and what I should speak.

50 And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

CHAP. XIII.

1 *Jesus washeth his disciples feet, and exhorteth them to humility and charity.* 36 *He forewarneth Peter of his denial.*

NOW before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.

2 And supper being ended; the devil having now put it into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him;

3 Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from

oni tsi egh t'hoyenghtaghkwen Yehovaghne, etho
eni Yehovaghne aonsareghde.

4 Tentahhadane tsi ratikonihhaghkwe, ok akde
wabhàyen raonèna : oni watraghkwe yerakewaght-
ha onyadarà-a, oni ne wabhodyadanha.

5 Oghnagen wabhaghnekaàweron keratne, oni
wabhaghfawen wabhanoohharehha radighsige ne
raotyonghkwa, oni ne wabharakewaghte ne on-
yadarà-a nene rodyadanha ne ràtha.

6 Ethone tsi warawe tsi rennderon Simon Peter :
Peter wabhawenhaghfe, Sayàner, fenohharehha ken
aksige ?

7 Jesus tahhariwaghferàgon, oni wabhawen-
haghfe tsiniwakyèronhatye yaghten faderyendare
nonwa ; ok denghnon oghnagenke enfadogenfe.

8 Peter wabhawenhaghfe, yagh nonwenndon
t'ensennohhare aksige. Jesus fabhawenhaghfe, to-
gat yaghten enkennohhare ife, yaghten ifyàdare
iihne.

9 Simon Peter wabhawenhaghfe, Sayàner, yagh-
te neok aksige, ok denghon oni kesnonke oni
kenontfine.

10 Jesus wabhawenhaghfe, raonhha nene wah-
honwannohhare neok teyodoghwhentsyohhon ne
raghfige enyennohhare, ok kaweyenennda-on ron-
wannohharegthsihon, oni yetfhiinnohhare, yagh
denghnon ne sewagwegon.

11 Iken roderyendare onghka enkenhak enhoni-

God, and went to God,

4 He riseth from supper, and laid aside his garments ; and took a towel, and girded himself :

5 After that, he poureth water into a bason, and began to wash his disciples' feet, and to wipe them with the towel wherewith he was girded.

6 Then cometh he to Simon Peter : and Peter said unto him, Lord, dost thou wash my feet?

7 Jesus answered and said unto him, What I do, thou knowest not now ; but thou shalt know hereafter.

8 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.

9 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also my hands and my head.

10 Jesus saith to him, He that is washed, needeth not save to wash his feet, but is clean every whit : and ye are clean, but not all.

11 For he knew who should betray him : there-

gonghràfere ne wahone rawen, yagh agwegon ten yetshinnohhare.

12 Oghnagen kadi tsiwahhannohhare ne ne radighsige, oni teshoghkwen raonèna, oni tsi fahhatyen, wabhakawenhaghfe, sewayenderi ken tsini wakwayèren ?

13 Takwanadonghkwa, Sewenniyoh oni Sayaner : oni tefewarighwayeritse ; iken togenske naah.

14 Togat iih kadi, ne eghtsfewawenniyoh oni eghtsfewayanèda, wakennohhare fewaghège ; ife oni aontetfyadaddennohharehhen fewaghège.

15 Iken kwarighwàwe ne enfewaddennagér-aghe, nene etho n'enfewàyere tsi niih ne wakwayèren n'ife.

16 Agwagh togenske, togenske, wakwenhaghfe, ne ronwanhase yagh fenhha tehakowànen tsi niyought ne Royaner ; yagh oni raonhha ne ronwanha-on fenhha te hakowanen tsiniyought raonhha nene ronha-on.

17 Togat sewarighwayenderi ne ken ne karihotense, sewayadadèri naah togat aontefewarighwayèrit n'etho.

18 ¶ Yagh ne ten kwaghtharaghkwen fewagwegon ; kheyenderi tsinihadi keyadaragwenni ; ok nene kaghyadonghferadogenghti aontekarighwayèrine, Raonhha nene teyakyadents kanadarohk tsi kideron, ok teyodasharàtegh ra wafenghtani.

19 Onen nonwa kwaghèd arekho t'enwader-

gwegon ten

are ne ne
oni tsi fah-
eri ken tsini

oni Saya-
genfke naah.
enniyoh: oni
achhige; ife
chhige.

addennagér-
ne wakwa-

kwenhaghfe,
anen tsi ni-
hha ne ron-
bought raonh-

en ne karih-
ntefewarigh-

en-fewagwe-
gwenni; ok
karighwayè-
nadarohk tsi
ghtani.

b t'enwader-

fore said he, Ye are not all clean.

12 So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?

13 Ye call me Master, and Lord: and ye say well: for so I am.

14 If I then, your Lord and Master, have washed your feet: ye also ought to wash one another's feet.

15 For I have given you an example that ye should do as I have done to you.

16 Verily, verily I say unto you, The servant is not greater than his Lord; neither he that is sent greater than he that sent him.

17 If ye know these things, happy are ye if he do them.

18 I speak not of you all; I know whom I have chosen; but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.

19 Now I tell you before it come, that when it

ighwihhewe, nene ethone neonen wa-onderighwihhewe aontefeweghdaghkon tsi iih naah n'etho.

20 Agwagh togenfke, wakwenhaghfe, Raonhha nene wahhoyèna onghka kiok enkhennhane, Iih ki yaweght wahhakyèna; ok ne raonhha nene iih wahhakyèna, ne wahhòyena raonhha nene rak-hennha-on.

21 Neonen Jefus etho nihoyèren, wahharongh-yagen raonigonragon, ok tahharighwatròri rawen, Agwagh togenfke, togenfke wakwenhaghfe, nene s'hayadat tsinitfyon enhakenikonghràfere.

22 Ethone ne Raotyonghkwa ok tehòndadkanere, tehonaderighhodarhòfe onghka enkenhak ne rò-don.

23 Onen nonwa egh yehotkònha ranaghsgwage Jefus, s'hayadat tsini hadi raotyonghkwa, nene Jefus ronoronghkwaghkwe.

24 Simon Peter kadi yehodedogàtha, nene enhorighwanòndonfe onghka enkenhak ne roghtharaghkwen.

25 Ethone ne raonha nene ratkonhhaghgwe Jefus Ranaghsgwage wahhawenhaghfe, Sayaner, onghka naah?

26 Jefus tentahhawen, raonhha naah nene enhínonte teya-ongoghton kanadarohk, neonen enwakennàawenghte. Oni kawenniyoh tsi ronawenghton ne kanadarohk tahlòyon ne Judas Iscariot, ne Simon Roye-ah.

is come to pass ye may believe that I am he.

20 Verily, verily I say unto you, He that receiveth whomsoever I send receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.

21 When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily I say unto you, That one of you shall betray me.

22 Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.

23 Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.

24 Simon Peter therefore beckoned to him that he should ask who it should be of whom he spake.

25 He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?

26 Jesus answered, He it is to whom I shall give a sop, when I have dipped it. And when he had dipped the sop, he gave it to Judas Iscariot, the son of Simon.

27 Ok oghnagenge tsiròkon, Satan wahhodaweyaden. Ethone Jefus wahhawenhaghse tsini fenyende, ferighwaghfnòrat.

28 Yaghonghka nonwa ne atehkwarakta radi-deron te yakoderyendare, tsinahhoten ireghre tsi ne wahhawenhaghse.

29 Iken oddyake tsinihadi ok te honeghre, ne ken wahhone tsi rahhawe ne kàyare ne Judas, nene Jefus wahhawenhaghse, aghfninon tsinakhòtense teyongwadonghwenfions tsi wadènnnyode; togat oni, nahhoten aontefhakàwen ne yakodenght.

30 Ethone neonen tsiwahhayèna ne kanadarohk, okfaok fahhayàgenne; oni onen tsi tyokaras.

31 ¶ Etho kadi, neonen tsi s'hoyage-òn, Jefus ràwen, onen nonwa wahhonwagloriste ne Rongwe Ronwayeah, oni raonhhatferagon wahhonwagloriste ne Niyoh.

32 Togat nonken ne Yehovah raonhhatferagon enhonwagloriste, Yehovah oni enhogloriste raonhhatferàgon, oni yokondattye enhogloriste.

33 Sewaksàda, shegon neyorighweffa aghfon idewese. Enghskwayadífake, ok, tsinikheyeràse ne Jewfhaga. tsiniyehenke yaghten yaweght yenfewawe; etho, oni nonwa ne kwayeràse.

34 Afe ne kwarighwàwi, nene entfyadaddenoronghkwake; tsiniyougha nùh tsikwanoronghkwegh-kwe, etho oni nìv ight aontefewadaddenoronghk-wak.

27 And after the sop, Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly.

28 Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.

29 For some of them thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy those things that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.

30 He then having received the sop, went immediately out. And it was night:

31 Therefore when he was gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.

32 If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.

33 Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come, so now I say to you.

34 A new commandment I gave unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.

35 Etho nenyàwen agwegon ne ongwe enyako-
dogenfe nene ife naah ne aketyonghkwa, togat
nonken sewadaddenoronghkwa.

36 ¶ Simon Peter wahhawenhaghfe, Sayaner,
kàh waghfe? Jefus fahhawenhaghfe, tsini yehenke
yaghten yaweght nonwa asknonderatyeght; ok
denghnion oghnagen asknonderane.

37 Peter wahhawenhaghfe, Sayaner, oghne yot-
yèren tsi yaghten yaweght enkoghnonderatyeght
nonwa? yodòn fe aontekadewenndeghte tsi konhe,
ife ferihhòni.

38 Jefus tentahhawenhaghfe, yodòn ken aonte-
fadewenndeghte tsi fonhe iih akerihhoni? agwagh
togenske, togenske wakoyenhaghfe, ne kitkit arekho
t'enwadadihhek, ok aghfen n'aghfadonnnhiyen tsi
takyendèri.

CHAP. XIV.

TOGHSA oya ne fewanigonghrawen, te-
feweghdaghkon ne Yehovah, Iihne oni te-
feweghtaghkon.

2 Tsidhononghfode ne Ragenihha yawetowànen
kanaktayèndon, togat yaghethe ten ayoughton,

35 By this shall all men know that ye are my disciples, if ye have love one to another.

36 ¶ Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards.

37 Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.

38 Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily I say unto thee, The cock shall not crow till thou hast denied me thrice.

CHAP. XIV.

1 *Christ comforteth his disciples; 6 professeth himself the way, the truth, and the life.*

LET not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.

2 In my Father's house are many mansions: if it were not so, I would have told you. I go to

aontekwaghrori etho wakeghte kwanaktaghferon-
yenîre.

3 Oni togat egh wakeghte oni wakadenrhàrate
ne enfewanakdayendake, enghskewe àre, oni en-
fekwayèna iihne; nene tsinowe niih enkesefe, etho
oni ife aontefeweseke.

4 Ok tsiniyehenke fewayendèri, tsiniyothahhînon
oni fewayenderi.

5 ¶ Thomas wahhawenhaghse, Sayàner, yagh-
ten yakwayendèri tsiniyehenghse; ogh kadi nen-
yàwen enyakwahahhayenderihék?

6 Jesus wahhawenhaghse, Iih naah ne yohahha,
oni ne togenkètfera, oni ne adonhèta: yaghonghka
ne ongwe te ènrawe ne Ranihnehha, neok Iihne.

7 Togat niih aontekwayenderhen, aonteghtsi-
fewayenderhen oni ne Ragenihha; oni nonwa tsi-
nondawe eghtsifewayendèri, oni onen waghtsi-
fewàken.

8 Philip wahhawenhaghse, Sayàner, takwana-
donhaghse ne Ranihha, ok aongwaweryendiyoh.

9 Jesus wahhawenhaghse, etho ken nahhe tsi
iddewese, ok shigon yaghten aontekyenderhen,
Philip! Raonhha nene wahhakwàtkaghtho niih,
onen yaweght rotkaghtho ne Ranihha; ogh kadi
niyought tsi fadon, takwanadonhaghse ne Ranihha.

10 Yagh ken tefeghtaghkon tsi etho kideron
Ranihne, oni ne Ranihha Iihne yehennderon? tsini
kawènnage ne kwaghròri, yagh Iihne ten katròri:

prepare a place for you.

3 And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, there ye may be also.

4 And whither I go ye know, and the way ye know.

5 Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?

6 ¶ Jesus saith unto him, I am the way, and the truth, and the life. No man cometh unto the Father, but by me.

7 If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.

8 Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us.

9 Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me, hath seen the Father; and how sayest thou then, Shew us the Father?

10 Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you, I speak not of myself: but the Father

ok denghnon ne Ranihha nene iihne yehennderon, ne hoyèrenhatye n'etho ne kàrihhotènse.

11 Aghferhek togenske tsinakyere, tsi egh yekideron Ranihne, ok ne Ranihha iihne yehenn-deron : oni tefeghtaghkon se etho neok aorìwa tsini karrihhòtense.

12 Agwagh togenske, togenske wakwenhaghse, raonha nene tehaweghtaghkon iihne, tsinikarih-hoten, ne wakyerenhatye etho oni n'enhàyere ; ok oni fenhha karihhowanen tsinenhàyere tsiniyought ne kengayen ; ne wahhòne etho wakeghte Ragenihne.

13 Ok tsiok nabhòten enfewarighwanegha iih aksennàgon, etho n'enkyere, nene aontehonwaglo-riste ne Ranihha ne Rowayèa-nehha.

14 Togat tsiok nahhoten enfewarighwanegha aksènnagon, etho n'enkyere.

15 ¶ Togat takwanoronghwa, fewarighwenh-
hàwak akewenna-ògon.

16 Oni enhiyenidenghten ne Ranihha, ok oya enghtsifewàwigh ne Kanigonghraghnìratsha, nene tiutkon wadògen aontefewefeke ;

17 Ne agwagh ne togensketsera aonigonra ; nene yaghten yodòn aonteyoyendane ne oghwhenjage, ne wahhoni yaghten tehonwakànere, yaghoni te-
honwavendèri ; ok denghnon eghtsifewayenderi ne
ife ; iken egh ronàdayen tsi fewennderon, oni ifege
enhennderondake.

ennderon,

egh yeki-
yehenn-
oriwa tsini

enhaghse,
tsinikarih-
ayere; ok
siniyought
te Ragen-

negha iih
onwaglo-

hwanegha

ighwenh-

, ok oya
sha, nene

ara; nene
whenjage,
ghoni te-
enderi ne
oni ifege

that dwelleth in me, he doeth the works.

11 Believe me that I am in the Father, and the Father in me; or else believe me for the very works sake.

12 Verily, verily I say unto you, He that believeth on me, the works that I do, shall he do also; and greater works than these shall he do: because I go unto my Father.

13 And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

14 If ye shall ask any thing in my name, I will do it.

15 If ye love me, keep my commandments.

16 And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever:

17 Even the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.

18 Yaghten yaweght enkwayadòndi ne enfe-
wenndenghtane; egh enkwewe tsi ifewese.

19 Shegon neyorighweffa, ok ne ongwe yaghten
tetsyonkekàneré; ok denghnon ife teskwakàneré;
ne aoriwa tsikonhe, ife oni entsyonheke.

20 Etho enweghníseràdek enfewadogenfe, tsi
Ragenihne yekideron, ok ife ne ne Iihne, ok Iih
nene ifege.

21 Raonhha nene rarighwenhhawe akewenna-
ògon, oni rarighwatsteriftha, raonhha naah ne ne
rakhenoronghkwa; ok raonhha nene rakhenorongh-
kwa ne Ragenihha enhonoronghkwak, oni I-ih
enhinoronghkwake, oni enkadaddodaghfyon raonh-
hage.

22 Judas wahhawenhaghfe, (yaghten ne Ifcariot)
Sayaner, oghnen awen nene enfadaddodaghfyon
iihne tsiniyakyon, ok yaghten ne ongweogònge?

23 Jesus tahhariwaghseràgon oni wahhawen-
haghfe, Togat ne rongwe rakhenoronghkwa, en-
hatsteriite akewenna-ògon: oni ne Ragenihha en-
honoronghkwake, etho enyakwawe tsi ire, oni
raonhhage enyakwatyendak.

24 Raonhha nene yaghten hakhenoronghkwa,
yaghten harighwenhhawe tsinikewennòten; ok ne
fewawennaghronken yagh niih akewèнна de gen;
ok denghnon ne raowenna ne Ranihha nene rak-
hennha-on.

25 Ne ken ne karihhotenfe wakwaghròri, tsi

18 I will not leave you comfortless: I will come to you.

19 Yet a little while, and the world seeth me no more: but ye see me: because I live, ye shall live also.

20 At that day ye shall know that I am in my Father, and you in me, and I in you.

21 He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.

22 Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?

23 Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.

24 He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear, is not mine, but the Father's which sent me.

25 These things have I spoken unto you, being

shagon yaweght wàdogen iddewese.

26 Ok denghnon ne Ranigonghraghniratsha, ne naah ne Ronigonghriyoston, nene Ranihha enhonhane Iih akfènnagon, Raonha enghtsfewarighhonye yorighwagwègon, oni eghtsiseweghyaghraghkwake tsiok nahhoten ne wakwaghròri.

27 Kayannerenghsera wakwayènhaghse, akyannerenghsera kwawihhe, yagh egh teyought tsi kwawihhe tsiniyought ne ongwe waondaddawihhe. Toghfa yoronghyagen ne sewanigonra, toghfa oni tefewadonghharenron.

28 Sewaghronken tsini kwayeràse, eren wakeghte, oni enskewe ifege. Togat aghskwanoronghkwake, aontefewadonhàren, ne wahhòne tsi wàken, etho wakeghte Ranihne; iken ne Ragenihha senhha te hakowànen tsiniyought niih.

29 Ok onen nonwa wakwaghròri, arekho t'enwaderighwihhewe, nene neonen aonderighwihhewe, aontefeweghtaghkon.

30 Oghnagenge yagh èfo ten dewaghtàren; iken ne ronwakowànen ne ken yoghwhenjade, dàre, ok yaghten horiwayen iihne.

31 Ok denghnon nene yoghwhentjagwegon aonteyodògens nene Iih rinoronghkwà ne Ranihha ok tsiniyought ne Ragenihha rakerighwawi etho oni niih ne ikyerha. Tefewadan, eren endeweght.

yet present with you.

26 But the Comforter, which is the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance whatsoever I have said unto you.

27 Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.

28 Ye have heard how I said unto you, I go away and come again unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.

29 And now I have told you before it come to pass, that when it is come to pass ye might believe.

30 Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.

31 But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

CHAP. XV.

*Tsini hondaddenoronghkuwa ne Christus oni ne sab-
hoderiwat, nene tsi rotrori ne wadennageraghton ne
onenbhare.*

IIH naah ne togenske onenbhare, ok ne Ragenihha
ne raghsnyele.

2 Tsini wakenhaghtayen nene yaghten wagh-
yaniyonden eren sahàhàwighte: ok tsinikanhagh-
tage nene waghyaniyonden, wahharàkewe nene
senhha aontewaghyaniyondhak.

3 Onen nonwa kanohhare sitfyonhe ne aoriwa ne
owenna nene kwaghtharane tsinahhe.

4 Iihne enfewesege, oni iih ne ifege. Tsiniyought
ne kanhaghta aonhha yaghten yaweght enwagh-
yaniyonden, togat yagh egh t'aontekanhaghtodak
tsi onenhharetferagwenniyo; yagh oni ife aonte-
fewadonseke, nene yagh iihne t'enfeweseke.

5 Iih naah ne onenhhare, ok ife yaweght nene
kanhaghtoden. Raonha nene iihne yehennderon,
ok Iih ne raonhhage, ne sagat esò enhoghyaniyond-
hak, iken ne yagh n'Iih t'ikyàdare, yaghothenon
t'aonfesarighwagwèni.

6 Togat ne rongwe yagh Iihne ten hennderon
eren wahhonwatyeeghte tsiniyought ne wa-enhagh-
toskàren, ok wa-ondakenhheye ok ne ongwe wa
eròroke, oni otifidage waakòdi, ok waontshaghte.

CHAP. XV.

- 1 *The mutual love between Christ and his members, under the parable of the vine.*

I AM the true vine, and my Father is the husbandman.

2 Every branch in me that beareth not fruit he taketh away : and every branch that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.

3 Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.

4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine ; no more can ye, except ye abide in me.

5 I am the vine, ye are the branches. He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit : for without me ye can do nothing.

6 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered : and men gather them, and cast them into the fire, and they are burned.

7 Togat ifewefe lihne, oni akewennaogon fewanigonragon yegayen, enfewarighwanekha, tsiok nahhoten enfewerhek, ok enyetshinigonrayerite.

8 Etho niyought wahonwaglorifte ne Ragenihha, nene tsi eso fewaghyaniyonden; etho niyought aketyonghkwa enfewadon.

9 Tsiniyought ne Ranihha tsiwabhakenoronghkwa, etho oni niyought tsiwakwanoronghkwa, ok onen tsiniyought fewefek akenoronghkwatseragon.

10 Togat sewarighwatsteriftha tsiniwakerighwifson akenoronghkwatseragon ne enfewefeke; nene agwagh tsiniyought tsiwakerighwatsteriftha tsini horighwifson ne Ragenihha, ok onen tsiniyought raoronghkwatseragon ikese.

11 Ne kengayen ne karihhòten wakwaghtharaghwenni; ne ne akwaddonweshenghtfera egh aontakayendak tsi ifewefe, ok oni nene fewaddonweshenghtfera aontakanànon.

12 Ne kengayen ne wakerighwifson, nene entsyadaddenoronghkwake, tsiniyought niih tsi wakwanoronghkwa.

13 Yagh onghka ne ongwe fenhha ten hanoronghkwa tsiniyought ne kengayen, ne ne rongwe aontehadewenndeghte tsi ronhe ne raoderiwa ne rondenron.

14 Ife naah ne dewadèron, togat aontefewarighwayèrite tsiok nahhòten ne kwarighwiffa-enni.

15 Tsi nondawe yaghten enkadonhek, kwanhase:

7 If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.

8 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.

9 As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.

10. If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.

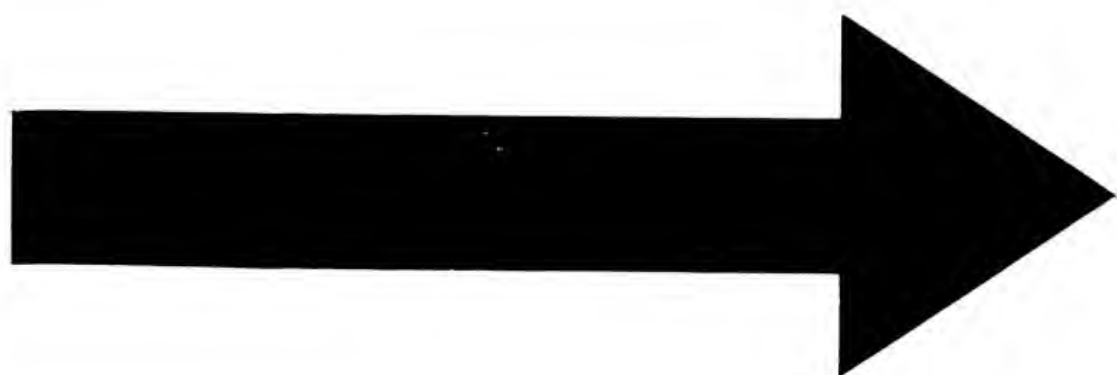
11 These things have I spoken unto you that my joy might remain in you, and that your joy might be full.

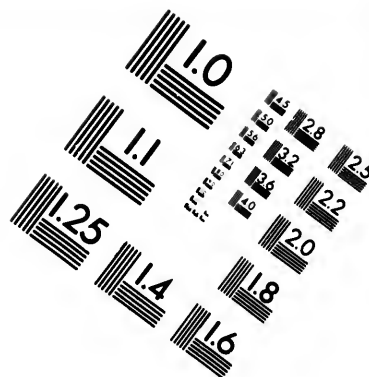
12 This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.

13 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.

14 Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.

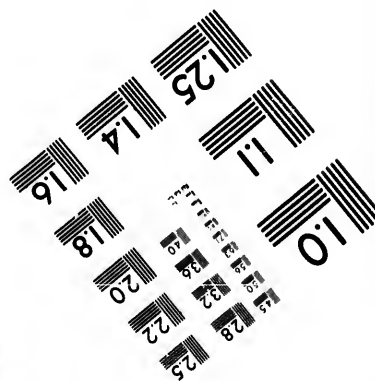
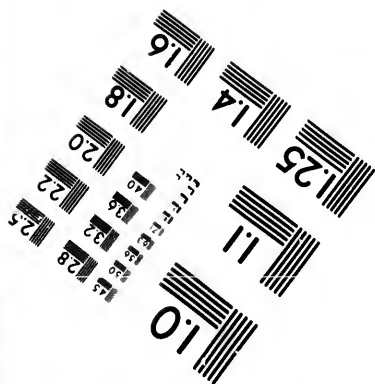
15 Henceforth I call you not servants; for the





Resolution test chart showing patterns of vertical and horizontal lines next to numerical values from 1.0 to 4.0.

6"



Photographic Sciences Corporation

**23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503**

1.5 2.8 2.5
2.0 2.2
2.4
1.8

0.1

iken ne ronwanhase yaghten harighwayenderi tsini
hoyerenhaye ne Royaner: ok denghnon wakwana-
donghkwa dewadènrón; iken yorighwagwegon
tsini wakaghrónken ne Ragenihne wakwarighwagh-
ronkatha.

16 Yagh ise teghsgwaragwènni, ok Iih dengh-
non kwaragwenni oni wakwarighhondàne, nene
aontesewaghdendi oni aontesewaghyaniyondhak, oni
ne fewahhihk aontekarighwadatyè: nene tsiok
nahhoten enghtsisewarighwanèkhen ne Ranihha iih
akfermagon, aonteghtsisewàwi ne etho.

17 Ne ken ne karihhoten wakwènni nene aonte-
tfyadaddenoronghkwake.

18 Togat ne ongwehogan yetshighswense, sewa-
yenderi wahhy wa-onkswen-n'iih atekho n'ise ten
yetshighswe-on.

19 Togat nonken ongweghne aontesewayadare,
enyenoronghkwake ne ongwe nene akòwenk, ok
ne aoriwa tsi yagh ongweghne ten sewayàdare, ok
ne kwayadaragwènni ne ongweghne, ne kadi wah-
honi ne ongwe yetshighswense.

20 Seweghyàtek ne owenna tsinikwayetàse, ne
ronwanhase yagh senhha ten hakowànen tsiniyought
ne Raoyanèda. Togat nonken waonkyèsaghte n'iih,
enyetshiyèsaghte oni n'ise: togat waontstèrist n'iih
tsini wakerihhoten, enyontstèrist oni tsinifewarih-
hoten n'ise.

21 Ok denghnon yorighwagwegon ne kengayen

servant
have ca
heard o

16 Y
you, an
bring fo
that wh
name, h

17 T
one ano

18 If
me befo

19 If
love his
but I ha
the wor

20 R
The ser
have pe
if they h
also.

21 B

servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you.

16 Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and that your fruit should remain; that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.

17 These things I command you, that ye love one another.

18 If the world hate you, ye know that it hated me before it hated you.

19 If ye were of the world, the world would love his own: but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.

20 Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you: if they have kept my saying, they will keep yours also.

21 But all these things will they do unto you

ne enyetthíyere ne aoriwa ne aksènnà, ne wahhone tsi yaghten honwayenderi ne rakhenha-on.

22 Togat yagh t'aontewàkon yagh. oni aonte-wakeghtharàni, yaghten aontahoderighwannerak-ferayendake : ok denghnon nonwa yaghten hodiyeen ne karhòrrokten ne raoderighwanneren.

23 Raonhha nene rakfwenfe n'lih roghfwenfe oni ne Ragenihha.

24 Togat yaghten aonkyèren tsi radideron tsini-karihhotenfe nene yagh onghka oya ne ongwe ethoten yakoyèren, yaghten aontahoderighwannerak-ferayendake : ok. onen yaweght wahhontkaghtho oni wa-onkfwen n'lih, ok oni wahhonwaghfwen ne Ragenihha.

25 Ok denghnon etho ne wa-àwenne nene aontekarighwayèrine tsi kaghyàdon ne raoderighwàge ne Law. Yagh ogh ten wakftonden tsi wa-onkfwen.

26 Ok ne onen enrawa ne Kan'onghraghfer-onyàtha (ne Ronigonghriyoston) ne Ragenihne enhinhane ifege enreghte ne ne agwagh aonigonra ne togensketfera, nene Ranihne tehayenghtaghkwe raonha enhakerighwaghniratfe ne n'lih.

27 Ife oni enfewarighwaghniratfe, ne wahhone tsinahhe tyodaghfawen wadogen iddewese.

for my
that fe

22
they h
for the

23

24
which
but no
and my

25
be fulf
me wi

26
will fer
of trut
shall te

27
have b

for my name's sake, because they know not him that sent me.

22 If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no cloke for their sin.

23 He that hateth me hateth my Father also.

24 If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father.

25 But this cometh to pass that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.

26 But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, even the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me.

27 And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.

CHAP. XVI.

Christus sbakonigongbraghnrats ne Raatyonghkwa nene tsinenhonwaderighwagbrotsten, ne tsi washakorbaratstenni ne Ronigonghriyoston.

NE kengayen ne wakwaghtharaghkwen, nene yaghten aontayetshighswadènni.

2 Enyetshiyadinnegeenwe ne synagogue; togenike, enwaderihwihhewe, nene onghka kiok enyetshiryoh, enghrerhek wahhiriwawase ne Yehovah.

3 Ok ne kengayen enyetshiyerhak ne aoriwa tsi yaghten wahhonwayenderhen ne Ranihha, yagh oni n'Iih-ten wa-onkyenderhen.

4 Ok ne kengayen ne wakwaghròri, nene ethone enwaderighwihhewe, aonteseweghyàreke, tsi wakwaghrori ne etho. Ok yagh etho ten wakwayeràse tsi tontyerenghte, ne wahhone wadògen iddewefgwe:

5 Ok onen nonwa etho fakeghte raonhhage nene rakhenha-on, ok yagh onghka tsinitfyon teghskwarighwanòndonse, kàh waghse?

6 Ok ne aoriwa tsi ne kengayen wakwarihhokten, nene kanhàdon yeyoyendàon ne fewaryaghfagon.

7 Ok fane ne ne togenisketsera ne kwaghròri; ise fewayannerenghsera nene eren enskeghte: iken togat yagh eren t'aonsàkegh, ne Kanigonraghferon-yatha yaghten enghtsfewayadòrenne, ok denghnon

Christ

T

2
yea,
will t3
cause4
the t
you
you5
and6
forro7
dien
the

CHAP. XVI.

Christ comforteth his disciples against tribulation, by the promise of the Holy Ghost.

THESE things have I spoken unto you that ye should not be offended.

2 They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh that whosoever killeth you will think that he doeth God service.

3 And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me.

4 But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you.

5 But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?

6 But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.

7 Nevertheless, I tell you the truth; It is expedient for you that I go away; for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I

togat eren aonsakeghte, enhinhane nene etho en-reghte ifege.

8 Ok ne onen íron, enshakorighhodaghfyafe ne ongwe ne karighwannerakfera, ne atterighwagwa-fyonfera oni ne tekayadoreghtfera :

9 Ne karighwannerakfera, ne wahhòne yaghten tchoneghtaghkon lihne ;

10 Ne atterighwagwarighfyonfera, ne wahhone Ragenihne wakeghte, ok yagh òya t'aonfeskwa-kaghtho ;

11 Nene tekayadoreghtfera, ne wahhone ne ron-wakowànen ne ken yoghw hentjade wathonwaya-dòreghte.

12 S'hègon èfo wakeríwayen ne enkwaghròri, ok yaghten enfewagweni nonwa tsinikarihhotense.

13 Ok sàne, ne onen raonhha, ne ne aonigonra ne togenikètfera, enrawe raonhha enghtsifewennder-oghne tsi kariwayen agwegon ne togenikètfera : iken yagh ne ok raonhha raonigonra tsin enthàyere ; ok tsiok nahhoten enhothondeke, ne enthawennin-negenghthak : oni enghtsifewanadonhek tsi nahhò-tense niyawenghferene.

14 Raonhha enhakeglòriste : iken enhoyendane ne akwàwenk, oni enghtsifewanadonheke n'etho.

15 Yorighwagwègon ne ne Ranihha royen, lih naah akwawenk : ne kadi wahhone wàken, nene enhayèna ne akwawenk, oni ne enghtsifewanadon-heke.

depar

8
world
ment.

9

10
and y

11
world

12
ye ca

13
come
not f
that
come

I
min

I
ther
the

depart, I will fend him unto you.

8 And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment.

9 Of sin, because they believe not on me;

10 Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more;

11 Of judgment, because the prince of this world is judged.

12 I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.

13 Howbeit, when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, that shall he speak: and he will shew you things to come.

14 He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall shew it unto you.

15 All things that the Father hath are mine, therefore said I, that he shall take of mine, and shall shew it unto you.

16 Neyorighwessa ok yaghten aonteskwakàner-
cke : ok àre neyorighwessa, ok enfeskwàken, ne
wahhone Ragenihne wakeghte.

17 Ethone oddyake ne raotyonghkwa wahon-
dadderighwanondonyon, oghne gen nahhoten shon-
gwènni, neyorighwessa, ok yaghten aonteskwakà-
nerék : ok àre neyorighwessa ok enfeskwatkaghtho :
ok ne wahhone etho wakeghte Ranihne :

18 Wahhoniron kadi, oghnahhòten ne ken rà-
don, ne yorighwessa, yaghten yaweght enyakwabhè-
we tsi nahhoten ireghre.

19 Ok Jesus roderyendare tsi ronadondaghwani
ne enhowarighwanondonse, oni wahshakawenhaghse,
tsyadadderighwanondonyon ken tsiniwakyèreh, ne-
yorighwessa ok yaghten aonteskwakànerék : ok àre,
neyorighwessa ok enfeskwatkaghtho ?

20 Agwagh togenfke, togenfke wakwenhaghse,
nene ife enfewatstarhonyon oni entefewaghsermt-
hoghse, ok nè ongwe enhondonharake ; ok en-
fewanhadonseke, ok denghnon ne sewanhadontse-
ra addonweshenghtsèra ensòndon.

21 Ne onheghtyen, neonen wadewedoníre yon-
hàdonse tsini yoronghyàgen, ne wahhone tsi onen
waonderighwihhewe : ok denghnon kawenniyoh ne
yodewedon ne ekfa, yaghten saweghyàrase tsini
yoronghyàgent, tsini waondonwesson tsi ronakeràton
ne ongwe ne oghwhentjàge.

22 Ok ife kadi nonwa sewariwayen ne kanhàdon :

16 A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.

17 Then said some of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me; and, Because I go to the Father?

18 They said therefore, What is this that he saith, A little while? We cannot tell what he saith.

19 Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye enquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me?

20 Verily, verily I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.

21 A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world.

22 And ye now therefore have sorrow: but I

ok denghnon n'Iih s'hegon enfekwatkagtho, ok enwadonnharen ne fewanigonra, ok ne fewaddonweshenghtsera yagh onghka ne ongwe t'enyetshighkwenni.

23 Ok n'etho wegghniferade yagh othènon t'aghkwarighwanekha. Agwagh togenke, togenke wakwenhaghse, tsiok nahhòten enghtsisewarighwanekha ne Ranihha aksennagon, enghtsisewawighnaah.

24 Tsinahhe nonwa yaghothènon ten sewarighwannegenni aksennagon: sewannekha, oni ensewayena, nene aontakayèrine ne fewaddonwes-henghtsera.

25 Ne kengayen wadennageraghtaghkwanyon tewakatyèraton tsi kwawennara-on: ok enwaderighwihhewe neonen yagh s'hegon wadennageraghtaghkwanyon t'aonkatièrat tsinenkwawènnarane, ok denghnon enkwanadonhaghse yateyorighwado-genghdon tsini horighhòten ne Ranihha.

26 Etho enwegghniferadek aksennagon ensewarighwannegha: yagh oni ten wakwènni nene enhiyenidenghthen ne Ranihha ife sewariwa:

27 Iken ne Ranihha eghtsisewanoronghkwa, ne waghoni tsi takwanoronghkwa, ok oni tsi teseweghtaghkon tsi Yehovaghne tewakyagè-on.

28 Etho tewakenon Ranihne ok oghwhentjagewakwà-este: ok àre éren wakeghte ne oghwhentjage, ok rakenihne sàkeghte.

will
and

Ver
ask

name
be fu

verbs
speak
plain

say ne
you:

ye ha
out fr

into t
the F

will see you again, and your heart shall rejoice,
and your joy no man taketh from you.

23 And in that day ye shall ask me nothing.
Verily, verily I say unto you, Whatsoever ye shall
ask the Father in my name, he will give it you.

24 Hitherto have ye asked nothing in my
name: ask, and ye shall receive, that your joy may
be full.

25 These things have I spoken unto you in pro-
verbs: but the time cometh when I shall no more
speak unto you in proverbs, but I shall shew you
plainly of the Father.

26 At that day ye shall ask in my name: and I
say not unto you that I will pray the Father for
you:

27 For the Father himself loveth you, because
ye have loved me, and have believed that I came
out from God.

28 I came forth from the Father, and am come
into the world: again, I leave the world, and go to
the Father.

29 Ne raotyongh kwa wahhonwenhaghse, etho, onen nonwa yateyorighwadogenghton tsi faghthare; yagh ne ten fatyeràton ne wadennageraghtaghkwanyoh.

30 Onen nonwa wa-ongwadogenfe yeyoddogon, tsi agwegon ferighwayendèri, yagh oni teyodonghwhenjohhon onghka ne ongwe enyefarighwanondonse; etho niyought tsi teyakweghtaghkon nene Yehovaghne tefayenghtaghkwe. •

31 Jefus faghskakawenhaghse, onen ken nonwa tefeweghtaghkon?

32 Tsyatkagtho, enwaderighwihhewe, onen wahhy, nonwa watkayèrine, nene enyetfhirenyàden neyadeyongwedage tsinonwe s'hakononghkwèson, oni enghsgwayadòndi: ok sàne yagh akonha degen, ne wahhone ne Raniha yakenese.

33 Ne ken ne karihotenfe wakwaghròri, ne ne Iihne aontefewayanerenghferayendak. Nene oghwhenjage enfewayendak ne yoronghyakenghfera: ok denghnon fewanigonraghnironhak; onen wakeshennyon ne kengh yoghwhentjàde.

29
est th

30
thing
thee:
from

31

32
that ye
and Iha
because

33
me ye
have t
overcon

29 His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb.

30 Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.

31 Jesus answered them, Do ye now believe?

32 Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.

33 These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.

CHAP. XVII.

1 *Christus wahhaderennaye ne ne Ranibha enhoglorifte,*
 6 *oni enshakoyadanonghstat ne raotyonghkwa* 11 *nene*
skanigonghratne, 17 oni ne togensketseragon.

KEN ne kawennage Jesus wahliadadi, oni Karonyage ne wahhatyèrate tsi wahhatkaghtho, ok rawen, Rageni onen wa-onderighwihhewe; eghtsghlorifte ne Eghtsye-ah, nene Eghtsye-ah oni aghyaglorifte ne ise :

2 Tsiniyought tsi waghtsgwennyohhtserawi nene enhowenniyofte agwelon ne owaron, nene aonteshakawen ne eterna adonhèta tsini yakon ne waghtsyongwedawigh.

3 Ok ne kengayen naah ne eterna adonhèta, nene aontayefayenderihék ne ne sonhha-on ne togenske Yehovah, ok ne Jesus Christus nene eghtsfennha-on.

4 Onen tsi wakoglorifte ne oghwhentjage: onen wakeweyenenda-on, tsinahhoten takerihhondane.

5 Ok onen nonwa, Rageni, agwagh ise takeghlorifte, ne ne gloria ne enskatne yonkeniyendaghkwe arekho tsi yoghwhentjade.

6 Onen tsi wakerihhowanaghton ne saghsenna ne ongweghne ne tsinihadi waskyongwedawigh ne oghwhentjage: ise naah sewenniyoghkwe, ok tsi takwawigh; ok onen tsi rodiyenawagon ne sawenna.

7 Onen nonwa wahhodidogenfe nene yotighwa-

1 Ch
to
tru

T
come;
glorify

2 A
that he
hast gi

3 A
thee th
thou ha

4 I
finished

5 A
thine o
thee be

6 I
which
they w
have ke

7 No

HAP. XVII.

1 *Christ prayeth to his Father to glorify him, 6 and to preserve his apostles II in unity, 17 and in truth.*

THESE words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee:

2 As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.

3 And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ whom thou hast sent.

4 I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gave me to do.

5 And now, O Father, glorify thou me with thine own self, with the glory which I had with thee before the world was.

6 I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me: and they have kept thy word.

7 Now they have known that all things whatso-

gwegon tsiok nahhòten waskwawigh ife naah te-
kayenghtaghkwe.

8 Iken onen tsi kerighwawigh tsini kawènnage
ne waskwawigh, ok oni rodiyena, oni yeyoddogeon
rodinigonghrayenda-on tsi ifege tewakyenghtagh-
kwe, oni wathoneghthagkon tsi waskenha-on.

9 Wakaderennayen rononha raoderiwa : yagh ne
ne yoghwhentjagwegon aoriwa ten wakaderènnayen,
ok denghnon rononha raoderiwa ne wask-
yongwedawigh ; iken ne fewenniyoh onwe.

10 Ok agwegon nene Iih kewenniyoh ife oni
fewenniyoh, oni ne fewenniyoh Iih naah kewenniyoh ;
oni rononhatseràgon wa-onkeglorifte.

11 Ok onen nonwa yagh s'hegon ten ikese ne
oghwhentjage, oni Iih isège wàkeghte. Sayada-
dogenghti rageni, faghsènnagon enfeyenawagon-
hek rononha nene waskyongwedawigh, nene enkat
enhondon, tsiniyought n'Iih.

12 Aghson oghwhentjage yeyakwesgwe, fagh-
fennagon tsi keyenawàgon, rononha nene waskwà-
wigh, ok onen tsi keyenawàgon, ok yagh onghka
tsini hadi ten honadyadaghtonden, neok raonha-on
ne waghtonden ronwayen ; nene aontakarighwa-
yerine ne kaghyadonghseradogenghti.

13 Ok onen nonwa ifege wakeghte, ok ne ken-
gayen wakthare ne oghwhentjage, nene aontaka-
yerine akwaddonweshentsera rononhatseràgon.

14 Kerighwàwigh ne sawenna ; ok ne ongwe

ever th

8 F
thou g
have k
they ha

9 I
but for
are thi

10
and I

11
these a
Father
thou h
are.

12
them
have
perdit

13
I spea
fulfill

14

ever thou hast given me are of thee.

8 For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received them, and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.

9 I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine.

10 And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them.

11 And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me: that they may be one as we are.

12 While I was with them in the world I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition: that the scripture might be fulfilled.

13 And now come I to thee, and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves.

14 I have given them thy word; and the world

wahhonwadighswen, ne wahhone yagh ongweghne ten hadiyàdare, nene agwagh tsiniyought n'lih yagh ongweghne ten ikyàdare.

15 Yaghten wakaderènnayen nene èren aontefeyadenlihawighte ne oghwhentjage, ok denghnon nene enseyadanonghstat nene yaghten enhaderighwàrane ne wahhetkenghfera.

16 Yagh oghwhentjage ten hadiyàdare, agwagh tsiniyought n'lih yagh oghwhentjage ten ikyàdare.

17 Seyadadogenghtifte ne togenketseràgon : togenke naah ne sawèna.

18 Tsiniyought n'ife oghwhentjage wakenha-on, agwagh etho niyought rononha ne wakenha-on ne oghwhentjage.

19 Ok oni ne raoderiwa wakadyadadogenghtifte, ne ne rononha oni togenketseràgon aontehonwadiyadadogenghtifte.

20 Yagh oni ten wakaderènnayen rononha ok raoderiwa, ok denghnon rononha oni nene enthonghtaghkon lihne ne yorihhòni ne raodiwenna.

21 Nene radigwegaon enskat enhonàdon; tsiniyought ife Rageni lihne teghsideron, oni n'lih ifege yekideron, nene rononha oni enskat aontehonàdon onkyohhàtseràgon; nene oghwhentjagwegaon aonte honghtaghkon tsi ife takenha-on.

22 Oni ne gloria ne takwawigh kheyawigh ne rononha; nene enskat aontehonadon, agwagh tsiniyought n'lih enskat yaweght :

hath h
even a

15
of the
from t

16
of the

17
is tru

18
fo hav

19
they

20
also

21
art i
one i
hast

22
giver
one.

hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.

15 I pray not that thou shouldest take them out of the world, but that thou shouldest keep them from the evil.

16 They are not of the world, even as I am not of the world.

17 Sanctify them through thy truth : thy word is truth.

18 As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world.

19 And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.

20 Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word.

21 That they all may be one; as thou, Father, art in me, and I in thee, that they also may be one in us; that the world may believe that thou hast sent me.

22 And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one.

23 Iih ne rononhatferagon, ok ife ne Iihne, nene aontehonwadikwadàgon tekarihghwayèri aontehonadon enkatne, oni nene yoghwhentjagwègon aonteyakodògenfe tsi ife takennha-on, oni tsi washenoronghkwa tsiniyought n'Iih tsi waskenoronghkwa.

24 Rageni, ikeghre oni nene rononha ne waskyongwedawigh etho enhonefeke tsi-ikefe: nene aontehonderighwatthagho akgloria nene waskwawigh: iken onen tsitakenoronghkwa arekho tsiyodoghwhentjadaghfawen.

25 Ragenihtferiyoh, ne ongwe yaghten yefayenderhe-on: ok denghnon Iih wakoyenderhe-on, oni ne kengayen onen tsi rodidogènfe tsi takennha-on.

26 Ok oni onen tsi wakerihhowanghten rononhage ne saghfenna, oni enkerihhowanaghte ne etho: nene tsinikanoronghkwaferòten tsi takenoronghkwa rononhage aontekennderondak ok Iih ne rononhage.

23 I
made p
that th
thou ha

24 I
given m
behold
thou l
world.

25 C
known
have kn

26
and wi
haft lo

23 I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one, and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me.

24 Father, I will that they also whom thou hast given me be with me where I am, that they may behold my glory which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.

25 O righteous Father, the world hath not known thee; but I have known thee, and these have known that thou hast sent me.

26 And I have declared unto them thy name, and will declare it: that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.

CHAP. XVIII.

1 *Judas wahhonikongbrafere ne Jesus.* 15 *Peter wahbodonnhiyen tsi royenderi.* 28 *Egh wahhonyathewe oni wahhonwarwenmorane tsi rennderon ne Pilate.*

N EONEN Jesus tsiwahhadadi ne ken ne kawènnage, wahhonne ne raotyonghkwa eren ne kaihthonhaa Cedron, etho nonwe kayenthone, egh wahhondaweyade raonha oni ne raotyonghkwa.

2 Ok Judas oni nene wahhonikonghrafere, ro-deryendare tsinonwe, iken yotkade ne Jesus oni ne raotyonghkwa egh ronegthen.

3 Ethone Judas, rotyonghkwayendatye ne ongwe oni ne ronwadirihhondane ne Radikowanènghe Cohenafon oni ne Pharifees, egh wahhònewe radihaghferawinontye oni ne yondadyenghthen.

4 Jesus kadi, agwegon tsi rarighwayendèri ne nahhoten aonteharighwarà-on, egh wàreghte, oni waghshakawenhaghse, onghka eghtsisewayadifaks?

5 Tentahhowenhaghse, Jesus ne Nazarethaga. Jesus wahshakawenhaghse, Iih naah ne raonhha. Oni Judas nene wahhonikonghrafere wadògen ronefe.

6 Kawenniyoh kadi tsi wakshakawenhaghse, Iih naah ne Raonhha, tensahhontòneke, oni eghtage wahhontyadòndi.

1 *Judas*

W

brook
which h

2 Ar

the plac
his disci

3 Ju

and offi
cometh

weapon

4 Jes

come up

Whom

5 Th

faith un

betrayed

6 As

he, they

CHAP. XVIII.

1 *Judas betrayeth Jesus.* 15 *Peter denieth him.* 28
He is arraigned before Pilate.

WHEN Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.

2 And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus oft times resorted thither with his disciples.

3 Judas then, having received a band of men, and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns, and torches, and weapons.

4 Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye?

5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am he. And Judas also, which betrayed him, stood with them.

6 As soon then as he had said unto them, I am he, they went backward, and fell to the ground.

7 Ethone fahshakorighwanondonse, onghka eght-
sise, yadifaks? ok wahhoniron Jesus ne Nazara-
rethaga.

8 Jesus tehharighwaghserago, onen tsi wakwagh-
röri Iih naah ne Raonhha. Togat kadi Iih takwa-
yadifaks, yetshiyaghtawe ne kengayen.

9 Nene aontakarighwayërine tsinihorighhoten tsi
rawen, tsinihadi ne takyongwedawigh yagh onghka
ten wakaghtonden.

10 Ethone Simon Peter, tsirakhawe ne ashare-
gò-a, wahhosharotsyon, ok wahhoyenghte ne Ra-
kowanen Cohena ronhase oni wahhohonghtyake
tsikaweyendeghtaghton nonga. Malchus ronwa-
yatfgwe ne Ronwanhase.

11 Ethone Jesus wahhawenhaghse ne Peter,
kaghnadatferagon fashenghte ne fashare; ne cup
nene rakwawi ne Ragenihha, yagh ken t'aknegira
n'etho?

12 Ethone tsinikenntyoghkwa oni ne ronwa-
kowanen, oni ne Radighfennawenghtennyoh nene
ronwadirighhondane ne Jewshaga wahhonwayëna
ne Jesus, oni wahhonwàneren.

13 Ok tahhonwanontshineghte n'yare tsi rennde-
ron ne Annas; iken raonha nene Caiaphas, nene etho yoghferade rakowanenne Co-
hena.

14 Ok Caiaphas naah ne raonhha nene egh
wahhahorighhotenston ne Jewshaga, tsi yoweyen-

7 Th
And the

8 Jes
he. If
way :

9 Th
spake, C
none.

10 Th
and simo
right ear

11 Th
sword in
hath giv

12 Th
of the Je

13 Ar
was fath
priest tha

14 No
the Jews

7 Then asked he them again, Whom seek ye?
And they said, Jesus of Nazareth.

8 Jesus answered, I have told you, that I am
he. If therefore you seek me, let these go their
way :

9 That the saying might be fulfilled which he
spake, Of them which thou gavest me have I lost
none.

10 Then Simon Peter having a sword, drew it,
and smote the high priest's servant, and cut off his
right ear. The servant's name was Malchus.

11 Then said Jesus unto Peter, Put up thy
sword into the sheath, the cup which my Father
hath given me, shall I not drink it ?

12 Then the band, and the captain, and officers
of the Jews took Jesus, and bound him,

13 And led him away to Annas first: for he
was father-in-law to Caiaphas, which was the high
priest that same year.

14 Now Caiaphas was he which gave counsel to
the Jews that it was expedient that one man should

ston nene tſyongwèdat aghrenhheye ne raoderiwa ne ongwe.

15 ¶ Ok Simon Peter wahhoghſere ne Jeſus, etho oni ne wahhayere ſhayadat òya nene raotyonghkwa. Ne etho ſagat tſi royenderi ne Rakowanen Cohena, oni wadògen wahhondaweyade ne Jeſus tſidhononghſode ne Rakowanen ne Cohena.

16 Ok denghnon ne Peter atſte radaghkwe tſi-kanhokaronde. Ethone ſahhayagenne ne ſ'hayadat ne Raotyonghkwa nene royendèri ne Rakowanen Cohena, ok waſhakowènnarane ne aonhha nene yonhohha-nonghne, oni wahhoyadinyonte ne Peter.

17 Ethone ne kayadaſe nene yonhohhanònghne wahhoyènni Peter, yagh ken iſe tegan ſ'hayadat ne ken rongwe raotyonghkwa? wahhenron, yagh n'Iih tegan.

18 Ok ne ronwadinhaſe oni radighſennawengh-tennyon egh radikennyadaghkwe, oghſwènnta ronadekaton, iken tſi yotore: oni wahhondènyen, wadògen radikennyade Peter, oni wahhadenyen ne raonhha.

19 Ne Rakowanen Cohena ethone wahhorighwanordonſe ne Jeſus tſinihotyonghkòten, oni tſinihorighhòten.

20 Jeſus tentahhawenhaghſe, ok t'hikentsi'hon tſi tekewenninnege-onhatye ne ongweghne: aghſdeghſon kerighhonyenni Synagouetſeragon, oni

die for

15
did an
unto th
the pal

16 I
went o
the hig
door, an

17 T
unto Pe
disciples

18 A
who ha
and the
with th

19 T
ciples, a

20 Je
world:
temple,

die for the people.

15 ¶ And Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple. That disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.

16 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple which was known unto the high priest, and spake unto her, that kept the door, and brought in Peter.

17 Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also one of this man's disciples? He saith, I am not.

18 And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; for it was cold: and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.

19 The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.

20 Jesus answered him, I spake openly to the world: I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in

Templetferagon, tsi nonwe tiutkon ne Jewshaga rontkenniffa-aghton : ok ne yaghothenon ten waken ne adaghfeghdonke.

21 Oghne yotyèren Iih wakerighwanondonse ? ferighwanondonse rononha ne yonkewennaghronken tsinikheyerafe ? Tsyatkaghtho, ronaderyendare tsiniwakyèren.

22 Ok neonen etho tehowenninnege-on, s'hayadat ne Raghfennawenghte ne eghradaghkwe wahhoyenghte ne Jesus rotjogwagwarighfyon, rawenhatye, Etho ken ne eghtfyèrafe ne Rakowanen Cohena.

23 Jesus tentahhawenhaghfe, togat wahhetken tsi tekewennnegeni, fatròri tsinonwe ne wahhetken : ok denghnon togat tekarihwayèri, oghne yotyèren waskyenghte ?

24 Ok Annas onen rodennha-on egh enhonwadayenhhawighte ràneren tsi rennderon ne Caiaphas ne Rakowanen Cohena.

25 Ok Simon Peter egh radaghkwe radenhyane. Wahhonwenhaghfe kadi, yagh ken ife tegen oni s'hayadat ne Raotyonghkwa ? wahhadonnhien, ok rawen, yagh niih tegen.

26 S'hayadat ne ronwanhase ne Rakowanen Cohena, nene yadaddenonghkwe ne raonha ne Peter rohhonghtyakon, wahhenron, yagh ken ten koken tsi kayenthon ifewesgwe ?

27 Ethone are Peter fahhadonnhien : oni agwagh

secret

21
heard
they k

22
officers
of his k
fo ?

23
bear w
thou m

24
phas th

25
They f
one of
not.

26
his kind
I fee th

27 P

secret have I said nothing.

21 Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.

22 And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?

23 Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?

24 Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest.

25 And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also one of his disciples? He denied it, and said, I am not.

26 One of the servants of the high priest, being his kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him?

27 Peter then denied again: and immediately

oksaok ne kitkit wa-ondadigh.

28 ¶ Ethone tahnonwanontfihineghte ne Jesus tsidhennderon ne Caiaphas tsikanonghfode tsiteyondadyadoreghthen: ok orhonkeghsi naah: ok rononha yagh egh ten honadaweyaden tsinonwetyondadyadoreghthen, nene yaghten aontahonwadinèwaren, ok denghnon nene aontahadike ne (Pass-ovèr) èren wa-ondongoghte.

29 Ethone Pilate egh wareghte tsi rone, ok wahhenron, oghnahhoten waghtsisewawennòtane ne ken rongwe?

30 Tentahondadi ok wahhonwenhaghse, togat yagh wahhetken t'enkenhak tsinihatyerha, yaghten aontaghsgawaghtkawen ifege.

31 Ethone Pilate wahshakawenhaghse, faghtsifewayadenhha, oni t'eghtsisewayadòreghte tsi n'ife ne sewarìhhòten. Ne Jewshaga kadi wahhonwenhaghse, onwaghtyawenràtigh n'lìh ne Law ne ne ongwe enyakhiryo:

32 Nene aontakarighwayèrime tsinihorìhhòten ne Jesus, tsitehawenninegeni, ranadòni tsinikenheyontferòten aghrenhheyen.

33 Ethone Pilate fahhadaweyade tsiteyondadyadoreghthen, oni tahnònnonke Jesus, onì wahhawenhaghse, ife ken ne Ronwakòrah ne Jewshaga?

34 Jesus tentahhawenhaghse, ife ken sanigonra tsi ne fadon, kadoh akòren etho ne yefarìhhotensten?

35 Pilate tentahhawen, Jewshaga ken n'lìh?

the co
28
the h
themf
they f
passio

29
What

30
were
livered

31
and ju
therefo
put an

32
which
die.

33
again,
thou t

34
of thy

35

the cock crew.

28 ¶ Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early: and they themselves went not into the judgment-hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover.

29 Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?

30 They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.

31 Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:

32 That the saying of Jesus might be fulfilled which he spake, signifying what death he should die.

33 Then Pilate entered into the judgment-hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the king of the Jews?

34 Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?

35 Pilate answered, Am I a Jew? thine own

nene ife tsinifoghwhentjòden oni ne radikowanenghse ne Cohenafon lihne yefaghtkawen, oghnahhoten ferighwanhigen?

36 Jesus tentahhadadi, akyanertsera yagline tegen ne ken ogwhentjage. Togat nonken akyanertsera kenntho oghwhentjage enkenhak, ethòne aontehonattoryàneron ne kenhase, nene yaghten aontayongwaghtkàwen ne Jewshagàge; ok nonwa yagh egh ten gàyen ne akyanertsera.

37 Pilate kadi wahhowenhaghse, Korah kadi ken ne ife? Jesus tentahhadadi, ne wahhy Korah takenadonghkwa. Ne wakenyende tsi wakenakeràton, oni ne yoderihhòni tsi oghwhentjage wàkewe, nene aontakerighwatròry tsiniyought ne togensketsera. Agwègon ne ongwe nene togenske tsiniyakonigonghròten yonkewennaghronken.

38 Pilate wahhawenhaghse, oghnahnòten ne togensketsera? Ok ne onen tsi ne wahhenron, etho àre fàreghe ne Jewshagàge, oni wahshakawenhaghse, yaghothènon ten kerighwatshenryese nene aontehorighwàyendak ne wahhetken.

39 Ok denghnon sewariwayen aontakwaghtkàwenne tsiyongwedat, ethone tsi èren waondongoghte: sewanonwese kadi ken nene aontahiyaghtkàwen ne ifege ne Ronwakòrah ne Jewshaga?

40 Ethone fahhondewennayèndon àre, rondouyon, yaghten ne kengayen rongwe, ok denghnon ne Barabbas. Ok ne Barabbas, nene s'hakoghkwenne hayadoten.

nation,
to me.

26 I
world.
would
livered
from h

37 I
king th
a king
cause
witness
truth l

38
when
Jews,
at all.

39
unto y
I rele

40
man,

nation, and the chief priests have delivered thee unto me. What hast thou done?

26 Jesus answered, My kingdom is not of this world. If my kingdom were of this world, then would my servants fight; that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.

37 Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.

38 Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault at all.

39 But ye have a custom that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?

40 Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.

CHAP. XIX.

Ethone wahhonwawennotane.

ETHONE kadi Filate fahhoyadenhhawe ne Jesus, ok wahhoghfhoghwawiffon.

2 Ok ne shodar wahhonwanonghwaròrotfer-
ronyon ne ohhíkta, oni wahhonwanonghwaròrohke,
oni wahhonwaghferronyate nene yodàgon ne wagh-
firòten.

3 Oni wahhoniron, wakwanonghweràton, Korah
ne Jewshaga! oni radifnonke rontha wahhonwà-
yenghte.

4 Pilate kadi fahhayagenne àre, ok wahsha-
kawenhaghse, tŷatkaghtho, ifege fahhiyathewe,
nene aontefewadogenŷe yaghothènon ten kerigh-
watŷhenryeŷe ne aontehoyendak ne wahhetken.

5 Ethone Jesus tenfahhayàgenne, rononghwa-
ròron ne ohhíkten oni rotyatawìda ne yodagon ne
kanennòten. Ok Pilate wahŷhakawenhaghŷe,
Tŷatkaghtho ne rongwe?

6 Neonen kadi ne Radikowanenghŷe ne Cohena-
ŷon, oni ne radighŷennaweghtennyon wahhowat-
kaghtho, wahhondewennayendonwe rondonyon,
eghtŷisewayendanharen, eghtŷisewayendanharen.
Pilate wahŷhakawenhaghŷe, ŷaghtŷisewayadenhhen

1 Chri
cru
and

T

2 A
and p
purpl

3 A
ŷmote

4 I
unto
ye ma

5
thorn
unto

6
cers
him,
ye hi

CHAP. XIX.

1 Christ is scourged, crowned with thorns, beaten, and crucified. 28 He dieth, 35 and is buried by Joseph and Nicodemus.

THEN Pilate therefore took Jesus, and scourged him.

2 And the foldiers platted a crown of thorns, and put it on his head, and they put on him a purple robe,

3 And said, Hail, King of the Jews! And they smote him with their hands.

4 Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.

5 Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And Pilate saith unto them, Behold the man!

6 When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify him, crucify him. Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify him: for I find no fault in

n'ife, oni eghtsisewayendanharen : iken yaghothè-non n'lih ten kerighwatshenryese aontehoyendak newahhetken.

7 Ne Jewshaga tentahhondadi, ongwarewayen ne yoghtyawenratsera, oni tsiniyakwarihhòten etho ne aghrenhheye, ne wahhone rodaddonyon ne Yehovah Ronwayeah.

8 ¶ Neonen kadi Pilate tsiroghronken n'etho ne karihhòten, fenhha wathodonghharènrón ;

9 Ok are fahhadaweyade tsi teyondadyadoreghthen, oni wahhawenhaghse ne Jesus, kah nonwe tefaghdenntyon ? Ok denghnon Jesus yaghten t'hadadi.

10 Ethone Pilate fahhawenhaghse, yagh ken ten sadadigh, tsi wakowennara-on ? yagh ken ten ferighwayendèri tsi wakegwennyontferayen nene aontayefayendanharen, oni wakegwennyohntferayen nene aontayefaghtkawen ?

11 Jesus tentahhadadi, yaghothenon, aontaghfgwennyon lihne, nene yagh eneken ten yefagwennyontferawigh : ne kadi raonhha nene wahhakwaghtkawe ifege, fenhha karihhowanen rorighwanerakferayen.

12 Ok ethone teyodaghfawen Pilate wahhondaghtkwane aontahhoghtkawen : ok ne Jewshaga wahhondewennayendon, rondonyon, togat enghtsifewaghtkawe ne ken rongwe, yagh ne tfyadènrón te gen ne Cefar : onghka kiok Korah wahhadaddon-

him.

7
and h
himf

8
was

9
faith
him

10
not u
to cr

11
pow
from
thee

12
him
this

him.

7 The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.

8 When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid ;

9 And went again into the judgment-hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? but Jesus gave him no answer.

10 Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee?

11 Jesus answered, Thou couldest have no power at all against me, except it were given thee from above : therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.

12 And from thenceforth Pilate sought to release him : but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Cesar's friend. Who so.

yon rorighwayefaghten wahhy ne Cefar.

13 Neonen kadi Pilate roghronken n'etho tsina-
èyere, fahhoyathewe ne Jesus, ok egh wahhatyen
tsi rontyendaghkwa ne teyeyadoreghtha, tsinonwe
ne konwayats Tekanenyadenghtarhon, ok dengh-
non tsiniyewennòten ne Hebrew, Gabbatha.

14 Ok ethone tsinihondenrharats ne yondennyo-
dane tsi èren waondongoghte, oni ne yayakhadont
hour: ok wahshakawenhaghse ne Jewishaga, tkyat-
kaghtho, ne fewakòrah !

15 Ok fahhondewennayendon, eren eghtsisewah-
hawighte, eren eghtsisewahhawighte, eghtsisewa-
yendanbaren. Pilate wahshakawenhaghse, enhi-
yendanbaren ken ne fewakorah? ne Radikowa-
nense Cohenafon tentahhondadi, yaghten ongwa-
korahferayen neok ne Cefar.

16 Ethone kadi wahhodewenndeghte rononhage
nene enhonwayendanbaren. Ok wahhowayena ne
Jesus, oni eren tahhonwanontshíneghte.

17 ¶ Ok raonhha tsi rahhawe ne raoyaghfonde
etho wareghte tsinonwe ne konwayats, Onongh-
waragoghne, nene konwayats yaweght tsiniyewen-
nòten ne Hebrew Golgotha :

18 Etho nonwe wathonwadiyendanbaren raonhha
ok teghniyaghse ne òya, tetfyarongwa nongadih
s'hayadat, ok raonhha ne Jesus fadowaghseñna.

19 ¶ Ok ken ne kaghíennòten wahhaghyadon
ne Pilate, ok eghwahharanendakte tsi tekayagh-

ever n

13
broug
feat, i
the H

14
and a
Jews,

15
with
Shall
answe

16
to be
him a

17
place
the H

18
with

19

ever maketh himself a king speaketh against Cesar.

13 When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat, in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.

14 And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King!

15 But they cried out, Away with him, away with him, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? the chief priests answered, We have no king but Cesar.

16 Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led him him away.

17 And he bearing his cross went forth into a place called the place of a Skull, which is called in the Hebrew, Golgotha:

18 Where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst.

19 And Pilate wrote a title, and put it on the

fonde. Ok tsinikawennoten ne kaghyadon, naah,
JESUS NE NAZARETHAGA NE ROWA-
KORAH NE JEWSHAGA.

20 Ne ken tsi kaghyadon ethone yawetowanen
 ne Jewshaga wa-ewennaghnòdon; iken tsinonwe
 wathonwayendanhàren ok niyorè-ah tsi kanàdayen:
 ok oni agwegon tsinihadiwènnage ne Hebrew,
 Greek oni ne Latin, etho niyought tsikaghfennagh-
 yàdon.

21 Ethone ne Radikowanenghfe Cohenafon
 wahhonwenhaghfe ne Pilate toghsa fyàdon, Ne
 ronwakorah ne Jewshiaga; neok denghnon tsi rà-
 wen lih naah ne ronwakorah ne Jewshaga.

22 Pilate tentahhadadi, tsiniwakyàdon, ne naah
 ne wakyàdon.

23 ¶ Ethone ne shodar, neonen wathonwayen-
 danhàren Jefus, wathàdighkwe ne raonèna, kayèri
 ne rodiyàkon, tsinihadi ne shodar skatfhon; ok oni
 ne raodyatawed: ok ne raodyadawed kenhha yagh-
 kanèga ten kanikhon, fewaghsírat yaweght tsi wae-
 weyenendane.

24 Wahhoníron kadi ok tsi rononha, toghsa
 dewàrighte, ok dedewàyenhhà, onghka fe akònwen
 enkenhak. Nene aontakayèríne ne kaghyadongh-
 fèradogenghti, tsi wàdon, wathadikhaghfyònkon
 akenèna, ok wathodiyenhhà nene enhodiyèndane
 ne-akwadyàdawid. Kengh kadi ne hodiýèren ne
 s'hodar.

cro
 RE

2
 the
 the
 and

21
 Pilat
 that

22
 have

23
 Jefus
 every
 coat
 throu

24
 us no
 that
 They
 vestu
 the fo

cross; and the writing was, JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS.

20 This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, and Greek, and Latin.

21 Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews: but that he said, I am King of the Jews.

22 Pilate answered, What I have written, I have written.

23 Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also his coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout:

24 They said therefore amongst themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.

25 ¶ Ok egh yedaghkwe tsiraoyaghfonde ne Jesus ne Ronifdenhha, ne ronifdenhha yadennos-hen-ha, Mary ne Cleophas rône, oni Mary Magdalene.

26 Neonen kadi Jesus wahshakòken ne roniftenhha, oni ne s'hayadat ne raotyonghkwa nene ronoronghkwa ok egh inade, wahshakawenhaghse ne ronistenhha, senheghtyen, eghtsyatkaghtho ne eghtsy-ah!

27 Ethone wahhawenhaghse ne rôngwe ne raotyonghkwa, seyatkaghtho ne sanistenhha! Ok ethone okfaok ne etho shayadat ne raotyonghkwa wahshakoyadinyonte tsi agwagh rononghsode.

28 ¶ Oghnagenke ne kengàyen, Jesus tsi roder-yendare nene yorighwagwgon onen watkayèrine, nene aontakarighwayèrine ne kaghyadonghseradogenghte, ràwen wakonyadathenghse.

29 Ok egh kàkfayendaghkwe kanànon ne te-yoghnekaghyotfis (vinegar): ok wa-ènaghne oneraghfa ne vinegar, oni ne hyffop waakohhàren, ok egh waèyen tsiraghfakàronde.

30 Neenen kadi Jesus wahhayena ne vinegar, wahhenron, onen se kaweyenenda-on; ok wathat-fagete ne raonontfine, oni tahlhonigonghrinnegenwe.

31 ¶ Ne Jewshaga kadi, ne wahhone tsi rondenharatsgwe, nene yaghten aontahhodi-yadani-yonthake tsi tekayaghfonde ne ne yawenndadogenghdonke, (iken ne etho yawenndadogenghton

25 Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Cleophas, and Mary Magdalene.

26 When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy Son.

27 Then saith he to the disciple, Behold thy mother. And from that hour that disciple took her unto his own home.

28 ¶ After this Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith, I thirst.

29 Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put it upon hyssop, and put it to his mouth.

30 When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished. And he bowed his head, and gave up the ghost.

31 The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath-day, (for that sabbath-day was an high day,) besought Pilate that their legs

agwagh wenndowanenne) waghonwarighwanekhen ne Pilate nene aontahhonwadirenghfyake, oni èren aontahhonwadihhawighte.

32 Ethone waghonewe ne fhodar, ok waghonwarenghfyake ne fhayadat, ok oni nene òya nene wadogen wathonwadiyendanharen.

33 Ok ne onen waghonwayadòrenne ne Jesus, oni waghontkaghtho onen tsi rawenhhèyon, yaghten honwarenghfyakon :

34 Ok denghnon fhayadat ne fhodar aghsikwa waghàyenghte waghoghteghkaròngoghte, ok egh wakayàgenne onegwenghfa oni oghnekanonghs tekayeston.

35 Ok raonhha nene rotkaghtho ne wahhatrori, ok togenske naah tsinihorihhòten : ok rarighwayenderi tsi togenske tsinihayerha, nene aontefeweghtaghkon.

36 Iken etho ne yorighwawe-on, nene aontakarighwayèrine ne kaghyadonghseradogenghti, skaghtfyendat ne raoghstyen yaghten entayèrighte.

37 Ok àre òya ne kaghyadonghseradogenghti wadon, enthonwakànerek nene ronwa-afhon.

38 ¶ Ok oghnagen ne Joseph ne ne Arimathea-haga, tsi yaweght ne fhayadat ne Raotyonghkwa ne Jesus, ok adaghseghthonke tsishakotfanise ne Jewshaga, waghorighwanekhen ne Pilate nene èren aontahhàwighte ne raoyeronde kenhha ne Jesus: ok ne Pilate waghathondadde. Egh kadi wàrawe,

might be broken, and that they might be taken away.

32 Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.

33 But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs.

34 But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water.

35 And he that saw it, bare record, and his record is true: and he knoweth that he saith true; that ye might believe.

36 For these things were done, that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.

37 And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.

38 ¶ And after this, Joseph of Arimathea (being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews,) besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave him leave. He

ok wàtraghkwe ne raoyeronde kenhha ne Jèfus.

39 Ok oni wàrawe ne Nicodemus, nene tsiton-tyèrènghte aghfennhage royadorè-on ne Jèfus, oni rahhàwine tekayeston ne myrrh oni aloes, enket tewennyawe ne kakontserage tsiniyokfte.

40 Ethòne wathàdighkwe ne raoyerònde kenhha ne Jèfus, oni onyadara-on wahhadighwennonyate wadògen ne ononghkwa-foe, tsiniyakorihhòten ne Jewfhaga ne enyondadyadathen.

41 Ok egh nonwe tsiwathonwayendanharen egh kayenthone; ok oni tsikayentho afe ne fèpulchre (tsi yondadyadatta-aghstha) tsinonwe arekho onghka ne ongwe ten wa-èyen.

42 Etho kadi wahhonwàyen ne Jèfus, ne wahhòne tsi onontohha tsinihondenrharats ne Jewfhaga; iken ok niyoréa tsi gayen ne fèpulchre.

CHAP. XX.

Christus s'hotketsewen.

TSI tonèghniferatyèrènghte tsini wennda, orhonkeghtsi wa-onwe ne Mary Magdalene, aghson tsi tyokaras, tsi nonwe ne fèpulchre, oni wa-ontkaghtho èren kaghkwiden ne onenya nene tsi fèpulchre yekayendaghkwe.

came therefore and took the body of Jesus.

39 And there came also Nicodemus, which at the first came to Jesus by night, and brought a mixture of myrrh, and aloes, about an hundred pound weight.

40 Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes, with the spices, as the manner of the Jews is to bury.

41 Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.

42 There laid they Jesus therefore, because of the Jews preparation-day, for the sepulchre was nigh at hand.

CHAP. XX.

11 *Jesus appeareth to Mary, 19 and to his disciples*
24 *Thomas's incredulity, 26 and confession.*

THE first day of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.

2 Ethone watyoraghdadde oni wa-onwe tsi íne ne Simon Peter, oni ne s'hayadat ne raotyonghkwa nene Jesus ronoronghkwaaghkwe, oni wa-akawen-haghse, èren ronwahhawighten ne Royàner tsi-nonwe ne sepuichre, oni yaghten yakwarighwa-yenderi tsinonwe wahhonwayen.

3 Peter kadi oni ne shayadat egh wàneghte, oni wànewe tsinonwe ne sepulchre.

4 Oghferonigh kadi waghnitakhe, ok ne shaya-dat wahhoyatkenni ne Peter, oni raonhhà nyare yehhàrawe tsinonwe ne sepulchre.

5 Ok tsi tahhatsàgete tsi talhatkedòten, wah-hatkaghtho ne onyadarà ok te gayen; shegon sàne yaghten yehodaweyàden.

6 Ethone wàrawe ne Simon Peter roghnonder-atyene, ok egh wahhadaweyade tsinonwe ne sepnl-chre, oni tahakànere ok te gayen ne onyadarà-ne kaghwennonyàtha.

7 Ok ne onyadarà nene rodenontsistanhen, yagh wadògen ten gayen tsi kagèron ne òya onyadara-sò-a, ok denghnon kaghrenònigh ok aonhhà te gayen isi nonwe.

8 Ethone yehodaweyàdon oni ne shayàdat, nene tontyèrenghte wàrawe tsinonwe ne sepulehre, ok wahhatkaghtho oni wathaweghtaghkon.

9 Iken arekho se ethone ten hadiyenderi tsini-karihhdòten ne kaghyadonghferadogenghte nene aonfahhatketfkon tsi rawenhhèyoghne.

2 The
and to t
faith unt
out of th
have laic

3 Pet
ciple, an

4 So
ciple dic
pulchre.

5 An
linen clo

6 Th
went int
lie:

7 An
lying w
in a pl

8 T
came
believe

9 F
must r

2 Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.

3 Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre.

4 So they ran both together; and the other disciple did out-run Peter, and came first to the sepulchre.

5 And he stooping down and looking in saw the linen clothes lying; yet went he not in.

6 Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie:

7 And the napkin that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself.

8 Then went in also that other disciple which came first to the sepulchre, and he saw, and believed.

9 For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead.

10 Ethone èren sàneghte tsi agwagh rōdinongh-fode.

11 ¶ Ok denghnon Mary atste kàdaghkwe tsi-nonwe ne sepulchre watstaràne : ok aghson tsi watstarha, wa-ontsàgete, oni wa-ontkedòten tsi nonwe ne sepulchre.

12 Oni wa-akòken teghniaghfeh Karonyageghrononeghnideron shayàdat ne raonontsine nongadih, ok shayadat ne raghsige nonga, tsinonwe ne raoyeronde kenhha ne Jefus yekayendaghkwe.

13 Ok wakonwenhhaghfe, senheghtyen, oghneyotyèren fatstarha ; wa-akawenhhaghfe, ne wahhòne tsi eren ronwawhawighthen ne akyanèda, ok yaghten kyenderi tsinonwe wa-èyen ne raoyeronde kenhha.

14 Ok ne onen tsi etho ne yoyèren, s'ontkarhadèni, oni wahhotkaghtho Jefus írade, ok yaghten yoddedògen tsi ne nàah ne Jefus.

15 Jefus wahshakawenhhaghfe, senheghtyen, oghne yotyèren tsi fatstarha ? Onghka eghtsyadì-faks ? Aonhha, ok tsi wanonghtonyon ne ken ne Rayenthoghfe, waghoyenhaghfe, fewenniyoh, togat èren waghtshawighthon takròri tsinonwe tesàyen, ok èren enkhàwighte.

16 Jefus wahshakawenhhaghfe, Mary, fa-ontkarhadèni, oni waghoyenhaghfe, Rabboni ; ne naah ne ayairon, Sewenniyoh.

17 Jefus wahshakawenhhaghfe, toghfa ken ne

10 T
their ov

11 ¶
weeping
looked i

12 A
one at t
the bod

13 A
est thou
taken a
have la

14
self bac
that it

15
thou?
be the
borne
and I

16
self, a
Maste

17

10 Then the disciples went away again unto their own home.

11 ¶ But Mary stood without at the sepulchre weeping : and as she wept, she stooped down and looked into the sepulchre.

12 And seeth two angels in white, sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.

13 And they say unto her, Woman, why weepest thou ? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.

14 And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.

15 Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou ? whom seekest thou ? She supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.

16 Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabboni ; which is to say, Master.

17 Jesus saith unto her, Touch me not ; for I

takwàyere ; iken arekho enegen ten wakenonghton ne Ragenihnehha : ok denghnon egh yehàfe tsi yederon akwadaddege ongonwa, oni s'heghròri, enegen wàkeghte ne Ragenihnehha, oni ife eghtsi-fewanihha ; oni Iih Akeniyoh, ife oni Eghtsifewani-yoh.

18 Mary Magdalene wa-onwe oni wa-akoghròri tsinikenntyoghkwa tsi wahhotkaghtho ne Royaner oni tsi etho ne yorìwage wafhakodadyefe.

19 Ethone fa-eghniferat tsi wa-ònkawewe, nene tsi tonteghniferatyerenght tsiniwèndda, onen tsi-kanhodon tsinonwe ronatkenniffon ne raotyongh-kwa tsinifhakoditfanife ne Jewfhaga, wahhayon ne Jesus ok kanenherhen wathàdane, oni wahfhakawenhaghfe, fkennen kenhak tsi ifewefe.

20 Ok ne onen tsi etho ne hoyèren, wahfhakon-adonhaghfe ne rafnonke oni ne raoghteghkarrògon. Ethone wahhontshennoni ne raotyonghkwa neonen fahlonwatkaghtho ne Royaner.

21 Ethone Jesus faghfhakawenhaghfe, fkennen kenhak tsi ifewefe : tsiniyought tsi rakhenha-on ne Ragenihha, egh oni niyought enkwanhane n'ife.

22 Ok ne onen etho ne hoyèren, wahhadoryen ne rononhhage, oni wahfhakawenhaghfe, ne Kanigonghriyoston fewayèna :

23 Onghka kiok akorighwanneren enyetshirong-was, enhonwadirongwafe naah ; ok onghka kiok akorighwanneren enyetshirighwarhon, enhonwa-

am not
brethren
Father a
God.

18 M
that she
these th

19
first day
where t
Jews, c
unto th

20 A
them
ciples

21
you.
you.

22
them,
Ghost

23
unto t

am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father and your Father, and to my God and your God.

18 Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and that he had spoken these things unto her.

19 ¶ Then the same day at evening, being the first day of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace be unto you.

20 And when he had so said, he shewed unto them his hands and his side. Then were the disciples glad when they saw the Lord.

21 Then said Jesus to them again, Peace be unto you. As my Father hath sent me, even so send I you.

22 And when he had said this, he breathed on them, and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost:

23 Whose soever sins ye remit, they are remitted unto them; and whose soever sins ye retain, they

dirighwarhon fe naah.

24 ¶ Ok denghnon Thomas shayadat tsinihadi ne tekeniyawenri, nene Didymus ronwayats, yagh wadögen ten hadiderondaghkwe Jesus tsi wahhayon.

25 Nene òya kadi tsinikenntiyonghkwa wahhon waghrròri, wairon onen waghshagwatkaghtho ne Royaner. Ok denghnon wahshakawenhaghse, togat nonken yaghten enkatkaghtho ne rafnonke tsi yodongoghthon ne karonware, oni enkeghfnonghsòroke tsi teyoghfonwennyoh tsi kaghnyòdaghkwe ne karònware, oni enkenontshòroke raoghtegh-karrògon, yaghten wadonse aontewakeghtaghkon.

26 Ok oghnagènke sadègo ne weghniferage ne raotyonghkwa are radiderondaghkwe oni radigwegon ne Thomas: Ethone Jesus wahhayon, ok tsi kanhòdon, oni kanenherhen wathadane, oni wahrenron, skènnen kenhak tsi ifewese.

27 Ethone wahhawenhaghse ne Thomas, ken tafefnonghsòroke, fatkaghtho tsi kesnonke; ok ken tafenontshòroke tside wakteghkarrògon: toghsa sadennòwenght, ok denghnon tefeghtaghkon.

28 Ok Thomas tentahhadadi, oni wahhawenhaghse, Akyanèda oni Akeniyoh.

29 Jesus wahhawenhaghse, Thomas ne wahhone tefeghtaghkon tsi waskwatkaghtho: yakodaghskats naah aka-onha nene yaghten yakotkaghtho, ok s'hégon teyakaweghtaghkon.

are retain

24 ¶
Didymus

25 T
We hav
Except
and put
thrust m

26
were w
Jesus,
and fa

27
finger
hand,
lefs, b

28
My I

29
haft
that

are retained.

24 ¶ But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.

25 The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.

26 ¶ And after eight days, again his disciples were within, and Thomas with them. Then came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace be unto you.

27 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands : and reach hither thy hand, and thrust it into my side : and be not faithless, but believing.

28 And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.

29 Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed : blessed are they that have not seen, and yet have believed.

30 Ok yawetowanen ne òya ne yorighwannegh-
ragwaght tsinihoyèren togenfke ne Jefus tsitehadi-
kànere ne Raotyonghkwa, nene yagh kenntho ten-
kaghyadon :

31 Ok kaghyadon ne kengayen, nene aonte-
feweghtaghkon tsi Jefus naah ne Christus ne Ye-
hovah Roye-ah, ok tsi tefeweghtaghkon aontese-
wayendane ne adonhèta ne yorihhone raoghfenna.

CHAP. XXI.

Christus faghshakoyadodaghfyafe are.

OGHNAGEN tsi etho niyàwènne Jefus fagh-
shakoyadodaghfyon àre fahhonwaken ne
raotyonghkwa tsi Kanyàdare ne Tiberias ; ok ken
niyawe-on tsi wahhadaddodaghfyon.

2 Wadògen ronesgwe Simon Peter, oni Thomas
nene Didymus ronwayats, oni Nathaniel ne Cana-
hàga Galileetferagon, oni Zebedee s'hakoye-on-
gonwe, ok teghniaghieh òya tsinihadi ne raotyongh-
kwa.

3 Simon Peter wahshakawenhaghife, waketsyon-
tifakhen. Sahhonwenhaghife lih oni endewegh.
Wahhonghdendi ok okfaok kahhonwagòn wah-
honditta ; ok etho waghfondàte yaghothènon ten

30 And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book :

31 But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing ye might have life through his name.

CHAP. XXI.

1 *Christ appearing again, 15 giveth Peter a charge, 20 and rebuketh his curiosity.*

AFTER these things Jesus shewed himself again to the disciples at the sea of Tiberias : and on this wise shewed he himself.

2 There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the sons of Zebedee, and two other of his disciples.

3 Simon Peter saith unto them, I go a fishing, They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately ;

hodiyeña.

14 Ok denghnon neonen tsi wa-orhenne, Jesus etho rádaghkwe atsyakten; ok ne tsinikenntyongh-kwa yaghten honaded ògen tsi ne naah ne Jesus.

15 Ethone Jesus wahshakawenhaghse, kwaye-a ongónwa, fewahkwayen ken? Ok tentahondadigh, yaghten.

16 Ok wahshakawenhaghse, èren ne kahhonwadi yatfyàdi ne adenyeghroghkwa, ok enfewatshenri. Wahhonàdi kàdi, ok nonwa yaghten honatgwen-nyoh aontahodirònden tsinikenntyoghkowanen ne kentfyoh wahhodínawengh.

17 Ne wahhone n'etho shayadat nene Jesus ronoronghkwaghkwe, wahhawenhaghse Peter, Ne wahhy ne Royaner. Ok ne onen Simon Peter wahhàronke tsi ne naah ne Royàner, wahhodyà-awed * askatoreghha ok wahhodyadanhen (iken raoghwaferòtsi) ok kanyadaràge wahhatyadòndi.

18 Ok ne òya tsinihadi ne raotyongh-kwa tahhone kahhowaghnehha radiyadidaghkene; (iken yagh inon ten honefgwe tsi yoghwhentjàde, ok yaweght tekeni tewennyawe cubit tsiniyòre,) tsi radifere ne adenyeghroghkwa tsi íkare ne kentfyoh.

19 Kawenniyoh kàdi fahhadighrarhon atsyakten, wahhontkaghtio egh kenntsistayen, ok kenntsiyoh

* askatoreghha tsinihonadyatawetseroten ne ronadenyè-roghs ne Kenntsyon.

and that night they caught nothing.

4 But when the morning was now come, Jesus stood on the shore; but the disciples knew not that it was Jesus.

5 Then Jesus saith unto them, Children, have ye any meat? They answered him, No.

6 And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find. They cast therefore and now they were not able to draw it for the multitude of fishes.

7 Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt his fisher's coat unto him, (for he was naked,) and did cast himself into the sea.

8 And the other disciples came in a little ship, (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes.

9 As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and

eghkahhere, oni kanàdarohk.

10 Jesus wahshakawenhaghse, teshàwe tsini kenntsyòten nonwa sewayèna.

11 Simon Peter enegen wàreghde, ok wahhon-dirònden ne adenyeghroghkwa atsyakten, ok te-kanànon ne kenntsyowànenghse, enskat tewennyàwe wisk niyoghseghserote ok aghsenyawenri. Ok se et 10 tsi yawetowanenne, s'hegon sàne yaghten aontakàrine ne adennyeghroghkwa.

12 Jesus wahshakawenhaghse, kasieni tefewatf-kàhon. Ok yaghten yodòn onghka tsinihadi ne raotyonghkwa aontehonwarighwanondonse, onghka n'ife, tsi ronaderyendare ne se 12 aah ne Royàner.

13 Ethone Jesus ire, ok wàtraghkwe kanàdarohk, kenntsyoh oni, ok waghshakàwen.

14 Onen nonwa kayèri yaweght ne hotnannetta ne Jesus tsi wahshakoyadodaghfyon ne raotyonghkwa enhonwàken, tsinahhe s'hotketfigwen tsi rawenhèyoghne.

15 Neonen kadi tsi wahhadihkwèndane, Jesus wahhawenhaghse ne Simon Peter, Simon Jonas ghyayèah, senhha ken takenoronghkwa tsiniyought ne kengayen? Sahhawenhaghse, togenke, Sayàner; tsiyendèri konoronghkwa. Sahhawenhaghse, s'hèronte aketsenénson ne seh. 7

16 Sahhatnanetta fahhawenhaghse àre, Simon, Jonas ghyaye-ah, takenoronghkwa ken? Sahhawenhaghse, togenke, Sayaner, tsiyenderi kono-

bread.

10 Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught.

11 Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, an hundred and fifty and three. And for all there were so many, yet was not the net broken.

12 Jesus saith unto them, Come and dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord.

13 Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise.

14 This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples after that he was risen from the dead.

15 ¶ So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon, son of Jonas, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord: thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs.

16 He saith to him again the second time, Simon, son of Jonas, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord: thou knowest that I love

ronghkwa. Wahhawenhaghse, shenonte aket-senénson ne werha.

17 Ok s'hegon fahhatnannetta, fahhawenhaghse Simon Jonas ghyaye-ah, takenoronghkwa ken? Peter wahhaweryendakfen tsi aghsen nikon ne rowenni, takenoronghkwa ken? ok fahhawenhaghse, agwegon ne ferighwayendèri; tfyendèri konoronghkwa, Jesus wahhawenhaghse, shenonte ne aket-senénson ne werha.

18 Agwagh togenfke, togenfke, wakwenhaghse aghfon tsi fadonniyoh, ife wafadyadhanen ok wafathahhine tsinonwe wafadondaghwane: ok ne onen enfadyadiffa, enfenontshagwarighfyon ok akòren enyesànerenke, ok egh enyefayathewe tsinonwe ne yaghten fenonwese.

19 Ne rodàdigh, yaweght ranadonyon, tsinen-youghton enhogloriste ne Yehovah tsi aghrenhheye. Ok ne onen tsi etho ne hoèren, wahhawenhaghse, taknonderatyeghte.

20 Ethone Peter tsi tenfahhatkarhadèni wahhatkaghtho raghnonderatye shayadat nene Jesus ronoronghkwa; ne ne etho ne rotkonhaghkwe ne raghsigwènàge tsi tehontkahan, oni ràwen, Sayàner, onghka ne aghyañikonghràfere?

21 Peter tsiwahhotkaghtho, wahhawenhaghse ne Jesus, Sayàner, ogh oni ne enhayere ne ken rongwe.

22 Jesus wahhawenhaghse, togat nonken en-

thee. He saith unto him, Feed my sheep.

17 He saith unto him the third time, Simon, son of Jonas, lovest thou me? Peter was grieved, because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.

18 Verily, verily I say unto thee, When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldst: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry thee whither thou wouldest not.

19 This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me.

20 ¶ Then Peter turning about seeth the disciple whom Jesus loved following, which also leaned on his breast at supper, and said, Lord which is he that betrayeth thee?

21 Peter seeing him, saith to Jesus, Lord, and what shall this man do?

22 Jesus saith unto him, If I will that he tarry

kerhek, ok aontahenderondak tsinenskewe ogh-nahhòten fatsteristaghkwen? taknonderatyeghte ife.

23 Ethone wa-onderighwarenyade ne kengayen tsi radiderondon ne rondaddegénfon, nene etho shayadat ne raotyonghkwa yaghten aghrenhheye: fane yagh ne ten howenni Jesus, yaghten aghrenheye; ok togat nonken enkerhek ok aontahenderhondak tsinenskewe, oghnahhòten fatsteristaghkwen ne ife.

24 ¶ Nene etho shayadat ne Raotyonghkwa, ne rorighhowanaghton ne kengayen, neoni ne ken ne karighhotense roghyadon: ok wakwaderyèndare togenske naah tsinihorighhòden.

25 Yawetowanen oni òya ne yoriwage tsini-hoyèren ne Jesus, ne naah togat agwègon aontekaghyadonke, ikeghre, yaghten aontakayerine tsini-yoghwhentja aontawèdake tsinikaghyadonghserage aontekaghyadonke. Etho nenyàwene.

till I

2
bret
Jesu
I w
thee

2
thin
his t

2
Jesu
even
cou
Am

till I come, what is that to thee? Follow thou me.

23 Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die; yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, if I will that he tarry till I come, what is that to thee?

24 This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true.

25 And there are also many other things which Jesus did, the which if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.

NENE YAKOWENNANNEREN.

- Fol. 7, Yohahha 5, "shongwahawighten" ne enkenhak
 "shongwahawighten."
 10, 1, "tsiyodaghawen" ne enkenkak
 "tsiyodaghawen."
 11, 10, "kengagen" ne enkenhak "ken-
 gayen."
 12, 17, "t'enshonwadewedon" ne enkenhak
 "tenshonwadewedon ne rongwe."
 13, 18, "kanigonhgriyostoghne" ne enken-
 hak "kanigonhgriyostogne."
 19, 24, "kenyayen," ne enkenhak "ken-
 gayen."
 22, 4, "yakayodeghkwe," ne enkenhak
 yakoyodeghkwe."
 23, "faregde" ne enkenhak "fareghde"
 25, 7, "oghnega" ne enkenhak "ne ogh-
 nega."
 41, 8, "tenwaderighwihhewe", ne enken-
 hak "arekho tenwaderighwihhewe"
 46, 7, "yotéren" ne enkenhak "otyéren"
 61, 7, "ronwa" ne enkenhak "nonwa"
 62, 1, "de" ne enkenhak. "ne"
 68, 19, "roniron" ne enkenhak "ronéron"
 70, 9, "wakonwadinonke," ne enkenhak
 wa-ononke."
 78, 12, "wahhowennrane" ne enkenhak
 "wahhowénnarane."
 23, "kenhheyontferoten" ne enkenhak
 "kenhheyatferoten."

¹ Logos, tsinidewawennoten yaweght ayairon-owénna,
oriwa.

² Yehovah, ne Rawenniyoh.

³ Raogloria, ne raowefenghtsfera tfini hakowànen ne
Niyoh.

⁴ Gracia, ne kendénron, tfiniyought yaweght tñshong-
wariwawàfe ne Niyoh.

⁴ Cohenáfon, yaweght ne Raditsihenstatsi, nene ron-
wadihonkaryakon ne Raweniyoh raoriwa ronsteriftha.

⁵ Raofehh, ne ne tfiniyewennotenghne ne Hebrew,
sehh yaweght ne niyakaa teyodinnakarondoa ne ne onen
ronwanidenghtafe ne Niyoh wahhonwayenhaghse ne
aoriwa tñi yagh ogh ten yoriwayen ne egh nahhoten.

⁶ Werha, teyodinnakarondoa.

⁷ Sehh niyakaa teyodinnagarondoa.

